



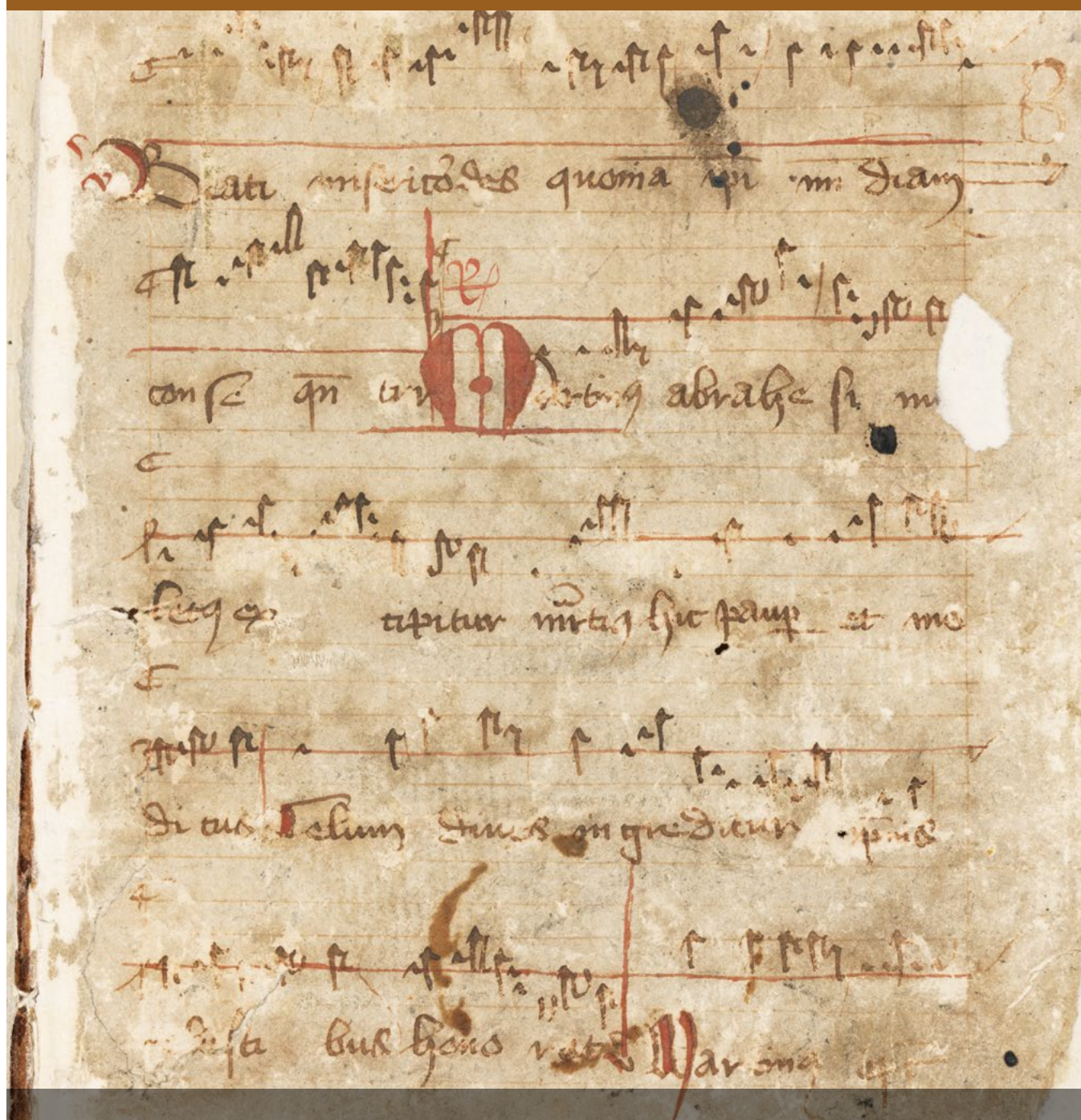
# ICB

INTERNATIONAL  
CHORAL  
BULLETIN

ISSN - 0896-0968

Volume XXXVIII, numéro 3

3<sup>ème</sup> trimestre 2019 — Français



## DOSSIER

STRUCTURE DES NOTATIONS DE  
SAINT-GALL ET DE LAON  
DANS LE CHANT GRÉGORIEN

## IFCM NEWS:

Entretien avec John Rosser à propos  
du 12<sup>ème</sup> Symposium mondial sur la  
musique chorale qui se tiendra l'année  
prochaine à Auckland, en Nouvelle-Zélande

# INTERNATIONAL CHORAL BULLETIN

## COVER

St. Gallen, Stiftsbibliothek, Cod. Sang.  
392: Composite manuscript with spiritual  
and liturgical music (<https://www.e-codices.unifr.ch/en/list/one/csg/0392>)

## DESIGN & CONTENT COPYRIGHT

© International Federation  
for Choral Music

## PRINTED BY

[PixartPrinting.it](http://PixartPrinting.it), Italy

## SUBMITTING MATERIAL

When submitting documents to be  
considered for publication, please  
provide articles by Email or through the  
ICB Webpage:  
[http://icb.ifcm.net/en\\_US/proposeanarticle/](http://icb.ifcm.net/en_US/proposeanarticle/). The following  
electronic file formats are accepted:  
Text, RTF or Microsoft Word (version 97  
or higher). Images must be in GIF, EPS,  
TIFF or JPEG format and be at least  
300dpi. Articles may be submitted in one  
or more of these languages: English,  
French, German, Spanish.

## REPRINTS

Articles may be reproduced for non  
commercial purposes once permission  
has been granted by the managing editor  
and the author.

## MEMBERSHIP FEES

Membership fees are calculated  
following the United Nations Human  
Development Index, and are payable in  
Euro or Dollars with credit card (VISA,  
MASTERCARD, AMERICAN EXPRESS,  
PAYPAL), or bank transfer, to IFCM. For  
more information, please consult the  
IFCM membership page  
at <https://www.ifcm.net/>.

## PRINTED COPIES

US\$ 12.00 (10 Euros) each  
US\$ 40.00 (35 Euros) for 4

**THE VIEWS EXPRESSED BY THE  
AUTHORS ARE NOT NECESSARILY  
THOSE OF IFCM**

# SOMMAIRE

3<sup>ème</sup> trimestre 2019 - Volume XXXVIII, numéro 3

## 1 MESSAGE DE LA PRÉSIDENTE

Emily Kuo Vong

## DOSSIER

## 3 STRUCTURE DES NOTATIONS DE SAINT-GALL ET DE LAON DANS LE CHANT GRÉGORIEN

Luca Buzzavi

## IFCM NEWS

## 9 EXPO CHORALE MONDIALE, LISBONNE, PORTUGAL

Communiqué de presse

## 18 AMERICA CANTAT.... IN PANAMA!

Oscar Escalada

## 23 TOURNÉE DE CONCERTS ET RÉPERTOIRE DU CHOEUR MONDIAL DES JEUNES

Communiqué de presse

## 24 ENTRETIEN AVEC JOHN ROSSER À PROPOS DU 12ÈME SYMPOSIUM MONDIAL SUR LA MUSIQUE CHORALE

Andrea Angelini

## CHORAL WORLD NEWS

## 29 FESTIVAL KOMITAS, ARMÉNIE

Tigran Hekekyan

## 33 SCHOLA CANTORUM AKTO, UN PROGRAMME SPÉCIAL D'ENCADREMENT DES JEUNES AUTOUR DU CHANT CHORAL

Ambroise Kua-Nzambi Toko

## 36 LE GUMPOLDSKIRCHER SPATZEN

70 ANS D'EXISTENCE ET DE NOUVELLES PAGES À ÉCRIRE

Heinz Ferlesch

## 40 16ÈME CONCOURS INTERNATIONAL DE CHOEURS DE CHAMBRE MARKTOBERDORF

Tim Koeritz

## 46 5ÈME ÉDITION DU FESTIVAL ET COMPÉTITION INTERNATIONALE JUOZAS NAUJALIS, PATRIARCHE DE LA MUSIQUE LITUANIENNE

Rolandas Daugėla

## 50 HYMNES POPULAIRES, SPIRITUALS DE GRANDS ESPACES ET AFRO- AMÉRICAINS AUX USA DU 19ÈME SIÈCLE

Tim Sharp

## CHORAL TECHNIQUE

## 59 HOMOGÉNÉITÉ CHORALE: COMMENT L'OBTENIR (1ÈRE PARTIE)

Tim Sharp

## 64 ADRIAN WILLAERT, MAÎTRE DE CHAPELLE À LA BASILIQUE SAINT-MARC

Andrea Angelini

## CHORAL REVIEW

## 77 CHOIX DU CRITIQUE: CYCLES OF ETERNITY, ENSEMBLE IN MULIERIBUS

Tobin Sparfeld

## COMPOSER'S CORNER

## 80 AU COMMENCEMENT ÉTAIT LE VERBE!

ENTRETIEN AVEC LE COMPOSITEUR RUSSE SERGEY PLESHAK

Karolina Silkina

## 96 CHORAL CALENDAR

## 110 SPONSORING INDEX



# MESSAGE DE LA PRÉSIDENTE



## EMILY KUO VONG

Présidente

Chers amis,

J'ai comme l'impression de vous avoir écrit la semaine dernière, alors que plusieurs mois se sont écoulés depuis lors et que nous travaillons d'arrache-pied en vue de l'Exposition chorale mondiale 2019 à Lisbonne, au Portugal. Nous sommes maintenant plus proches que jamais de la cérémonie d'ouverture, qui aura lieu le 28 juillet dans le magnifique *Coliseu dos Recreios*, en plein cœur de la ville, à 100 mètres seulement de l'*Avenida da Liberdade* et de la *Praça dos Restauradores*, deux endroits des plus emblématiques. Je ne peux pas vous dire à quel point nous sommes d'ores et déjà honorés d'occuper ce si beau lieu, qui a ouvert ses portes en 1890.

Pour l'Expo chorale mondiale, je suis extrêmement heureuse et honorée d'avoir obtenu le haut patronage de Son Excellence le Président de la République du Portugal, le professeur Doutor Marcelo Rebelo de Sousa, qui a accordé sa plus grande considération à l'Exposition chorale mondiale et reconnu la contribution culturelle et humanitaire de cet événement, ainsi que de la Fédération. C'est une belle réussite, et cela montre à quel point la musique chorale est active et reconnue. Nous sommes heureux de vous

annoncer que nous accueillerons lors de cet événement multiculturel 16 ensembles renommés du monde entier, représentant plus de 50 pays. Nous aurons également le plaisir d'accueillir le *Chœur mondial des jeunes* et sa sélection de chanteurs incroyablement talentueux et diversifiés. Dans le cadre de l'Exposition chorale mondiale nous présentons le programme *Colorful Voices*, spécialement conçu pour les chorales d'enfants, leur permettant d'échanger culture, musique et techniques chorales, constituant ainsi une formidable opportunité de développement dès leur plus jeune âge. Au cours de l'Expo chorale mondiale, nous organiserons également, en partenariat avec notre Réseau de Chant, des séances *EXchange!*, le 30 juillet, qui présenteront des exposés sur les fondements de la musique chorale et divers aspects du chant en groupe. Ce sera également une occasion très spéciale pour le *Chœur mondial des jeunes* car nous célébrerons son 30ème anniversaire lors de cette Expo. En ce qui concerne la cérémonie de clôture, nous sommes honorés une nouvelle fois de l'accueillir le 31 juillet dans l'un des lieux les plus prestigieux de la ville de Lisbonne, le *Teatro Nacional de São Carlos*. Ce sera notre concert de gala de clôture, au cours duquel nous remettrons également des prix aux prestigieuses chorales ainsi qu'à toutes les personnes qui ont aidé à la création de ce merveilleux événement.

Dirigeons-nous maintenant vers Chine: nous sommes heureux d'annoncer que nous avons créé le *Chœur des jeunes des pays de l'Organisation de coopération de Shanghai*, composé de 56 chanteurs extrêmement talentueux de 18 pays participant au projet des pays des organisations de coopération de Shanghai. Cette chorale spécialement créée se produira à la *Semaine de la chorale des pays de l'Organisation de coopération de Shanghai*, pilotée par André de Quadros (Inde-États-Unis) et Maria Goundorina (Russie-Suède). Cette semaine chorale se déroulera du 1er au 5 juillet 2019. Le *Chœur des jeunes des pays de l'organisation de Shanghai* se produira également à l'exposition internationale de l'horticulture 2019 à Pékin le 6 juillet, à l'occasion de la journée d'activité de l'organisation de coopération de Shanghai.

Sur un plan plus interne, nous organiserons, en juillet, les réunions de notre conseil d'administration, de notre comité exécutif et de notre assemblée générale au *Palacete dos Condes de Monte Real*, afin de planifier le brillant avenir qui nous attend et cette incroyable Fédération désormais plus forte et plus déployée que jamais.

A travers la musique chorale, puisse le monde être rempli d'amour et de paix!

*Traduit de l'anglais par Barbara Pissane (France), relu par Jean Payon (Belgique).*

## INTERNATIONAL CHORAL BULLETIN EXECUTIVE EDITORS

Emily Kuo Vong, Cristian Grases, Dominique Lecheval, Gábor Móczár, Tim Sharp, Thierry Thiébaud, Ki Adams, Montserrat Cadevall, Yveline Damas, Burak Onur Erdem, Yoshihiro Egawa, Oscar Escalada, Niels Græsholm, T. J. Harper, Saeko Hasegawa, Victoria Liedbergius, Liu Peng

## MANAGING EDITOR

Andrea Angelini - [aangelini@ifcm.net](mailto:aangelini@ifcm.net)

## EDITOR EMERITA Jutta Tagger REGULAR COLLABORATORS

T. J. Harper, Nadine Robin, Cara S. Tasher

**ENGLISH TEAM** Mirella Biagi

**FRENCH TEAM** Barbara Pissane

**GERMAN TEAM** Lore Auerbach

**SPANISH TEAM**

Maria Zugazabeitia Fernández

**LAYOUT** Nadine Robin

## ICB ONLINE EDITION <http://icb.ifcm.net> PUBLISHER

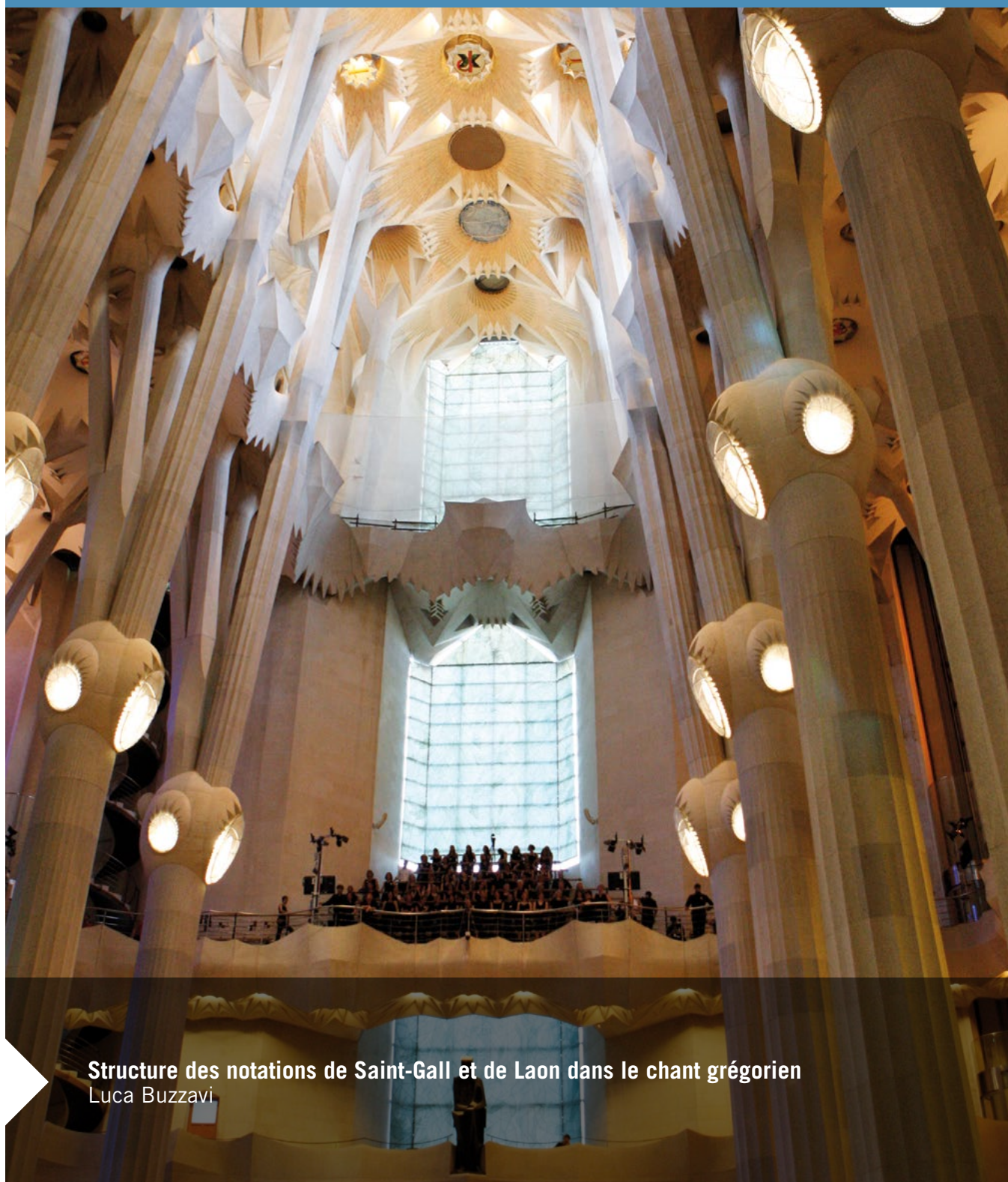
International Federation for Choral Music  
**MEMBERSHIP AND SPONSORING**  
IFCM ICB, PO Box 42318, Austin TX 78704, USA

Fax: +1-512-551 0105

Email: [nrobin@ifcm.net](mailto:nrobin@ifcm.net)

Website: <http://icb.ifcm.net>

# DOSSIER



**Structure des notations de Saint-Gall et de Laon dans le chant grégorien**  
Luca Buzzavi

# STRUCTURE DES NOTATIONS DE SAINT-GALL ET DE LAON DANS LE CHANT GRÉGORIEN

**LUCA BUZZAVI**

*chef de chœur et enseignant*

## LE NEUME À UNE SEULE NOTE

Le *Graduale Triplex* (GT), résultat concret de la recherche sémiologique grégorienne commencée au milieu du XIX<sup>ème</sup> siècle par les moines de Solesmes, présente sous forme synoptique à la fois la notation carrée du Vatican (inchangée par rapport au *Graduale Romanum* de 1908) et les notations adiastrématiques de Saint-Gall et de Laon<sup>1</sup>. Sa publication, en 1979, répondait à la nécessité d'étudier et d'interpréter le chant grégorien, en gardant à l'esprit les versions adiastrématiques et en révélant la nécessité de redécouvrir la relation qui relie le rythme et la mélodie de façon ontologique et inséparable. Comme nous allons le voir, bien que ces deux témoignages partent d'approches grammaticales différentes, il est surprenant de voir comment le résultat expressif final témoigne d'une totale harmonie, traduisant une pensée unique sur le texte biblique, célébrée avec une intention commune dans toute la zone géographique de

référence<sup>2</sup>. Il est donc important d'étudier les différences entre les notations pour bien comprendre comment une synthèse aussi merveilleuse a été possible. Pour atteindre cet objectif ambitieux, il est toutefois nécessaire de partir des cellules fondamentales qui, combinées et liées, donnent vie à un système aussi complexe que le chant grégorien. Dans les figures

suivantes, nous rencontrons les neumes à une seule note des notations de Saint-Gall (Fig. 1) et de Laon (Fig. 2).

2 L'école de Saint-Gall, qui s'est développée dans l'abbaye de Saint-Gall en Suisse alémanique vers le Xe siècle, s'est étendue à l'environnement germanique et plus généralement à l'Europe centrale. En revanche, l'école de Metz tire son nom de la ville de Metz et s'est développée dans le nord-est de la France, notamment en Lorraine aux alentours du X<sup>ème</sup> siècle. Elle s'est également étendue à des territoires éloignés de ses racines; on la trouve également dans le nord de l'Italie, à Côme et à Verceil.

1 Les manuscrits Einsiedeln 121 et Cantatorium 359, notamment, sont réputés pour la notation de Saint-Gall, en plus du seul témoignage de l'école de Metz relatif au Laon 239. De plus, pour la notation de Saint-Gall, Saint-Gall 339, 376, 390, 391 et Bamberg ont été utilisés dans une partie en mineur.



Fig. 1: Neumes à une note (Saint-Gall): virga (1), tractulus (2), virga avec épisème (3), tractulus avec épisème (4)



Fig. 2: Neumes à une note (Laon) punctum et crochets de tailles différentes

Il semble approprié de commencer l'étude à partir du neume à une seule note, premier principe sur lequel construire les structures les plus complexes. Comme on le sait, il est représenté avec *virga* et *tractulus* (avec épisème dans le cas de valeurs étendues) dans la notation de Saint-Gall, alors qu'avec des crochets de tailles différentes dans celle de Metz: on reconnaît donc dès le départ une structure à accents (aigu et grave) dans les notations de Saint-Gall et, dans la notation de Laon, la tentative de traduction graphique de la valeur - diversifiée - de chaque son. Saint-Gall s'adresse - c'est évident - à un interprète plus mature, capable de comprendre la fonction de commande des neumes, afin de les traduire de temps à autre en valeurs d'exécution orientées vers le sens du phrasé. La synthèse proposée par Saint-Gall réside dans la compréhension du rythme du chant grégorien à partir du projet élargi de chaque phrase, de chaque période, de chaque pièce et du répertoire dans son ensemble: un réseau complexe constitué de références, allusions, citations, centonisations, image visuelle de l'unité de la pensée de l'Église concernant l'exégèse du texte biblique. Laon fait partie de la même planification, même si, dans certains cas, il présente une "ambiguïté" de l'exposition, due en grande partie aux caractéristiques de notation de base différentes. Nous allons aborder ces cas dans notre article.

Regardons quelques exemples d'utilisation de neumes à une seule note dans les deux notations à champ ouvert. Dans l'incipit de la communion *In splendoribus sanctorum* (GT44), nous pouvons clairement voir comment le phrasé indiqué par Saint-Gall et celui de Laon coïncident; tous deux prédisent - dans l'ordre - une valeur étendue pour la première syllabe, un son léger pour la deuxième, deux valeurs étendues qui résonnent à

l'unisson pour la syllabe tonique, un son léger pour la syllabe suivante, deux sons étendus en écho pour la syllabe finale et, par la suite, la cadence sur *sanctorum* avec deux valeurs descendantes étendues (*clivis*), trois valeurs étendues sous la forme de *torculus* et un neume à une seule note pour la syllabe conclusive:

Un phénomène analogue se produit deux fois dans la communion *Qui biberit aquam* (GT99). Au début du passage, Saint-Gall utilise également, sur le second son, les lettres significatives *celeriter - mediocriter*, la même idée rapportée par Laon avec les points. La procédure se répète, mais sans lettres significatives, à la fin de la première ligne sur *dicit Dominus*. Toujours dans l'incipit de l'introït *Miserere mihi Domine* (GT130) et de l'offertoire *Benedictus es Domine* (GT131), il est intéressant de souligner la procédure Laon *versus* celle de Saint-Gall pour l'utilisation des lettres significatives *celeriter*, dans le premier cas, et *tenete - mediocriter*, dans le second. Voici les exemples connexes:



Figure 3 - In splendoribus sanctorum, GT 44



Figure 4 - Qui biberit aquam, GT 99



Figure 5 - Miserere mihi Domine, GT 130



Figure 6 - Benedictus es Domine, GT 131

## DE LA MÉMOIRE AU SIGNE

Il faut se rappeler que l'avènement des notations adiastrématiques autour du X<sup>ème</sup> siècle fait suite à des siècles de transmission orale du répertoire appris par cœur par les chanteurs (et avec cœur, précisément!). C'est - fondamentalement - le processus évolutif d'une langue, un moyen de communication, dans lequel nous sommes passés de la phase orale à la phase éditoriale. Le contenu des notations ainsi apparues est une synthèse des aspects grammaticaux, syntaxiques, mélodiques, rythmiques, modaux, exégétiques et liturgiques. C'est seulement en nous plaçant dans cette perspective que nous pourrions voir dans les manuscrits l'intention - propre aux scribes - de transmettre à travers le signe la Parole de la Révélation comme un bien inestimable, une tradition à laquelle il est impossible d'échouer, comme une ancre salvatrice pour la vie future. Nous ne pouvons donc pas ignorer que, dans l'ancienne rhétorique, la mémoire est l'une des cinq règles permettant de proclamer un discours: *inventio, dispositio, elocutio, memoria, actio*<sup>1</sup>. Ainsi, tout comme les anciens rhétoriciens accordaient une attention particulière à la disposition des accents aigus et graves, concevant le phrasé de leurs discours de manière à persuader l'auditeur, de la même manière, l'Église, avec son chant grégorien, entendait donner forme à un projet; communication, diffusion, massification et - pourquoi pas? - mondialisation de son exégèse du texte divin. Nous oserons en déduire que, comme Cicéron a appelé *cantus obscurior* la mélodie cachée entre des proclamations rhétoriques faites d'accents aigus-graves, de la même manière la notation adiastrématique devient un signe et un guide pour la formulation de l'*ars dicendi* de l'Église<sup>2</sup>.

Pour cette raison, il est utile de souligner que le notateur et le chanteur médiéval ne ressentent pas l'absence d'intervalles comme une privation, un manque, comme le suggère le préfixe privatif dans le mot *a-diastrémazia*. Il faut en effet garder à l'esprit que dans les premiers manuscrits, seuls existaient les textes des pièces<sup>3</sup> et c'est à ces sources que les notateurs ont ajouté les premiers neumes. Par contre, ils peuvent avoir pour origine des accents grammaticaux (*virga* / accent aigu; *tractulus* / accent grave) comme preuve de la nécessité de traduire et de fixer sur le parchemin "*la dynamique du mot, la projection du geste vocal, les mouvements expressifs et dynamiques de la mélodie*"<sup>4</sup>. Ce serait une grave erreur de contextualisation historique de considérer ces notations comme imparfaites, déficientes et primitives uniquement à cause de notre sensibilité changeante, avides que

nous sommes de la dynamique rythmique - agogique - complète de la partition.

Mais il y a mieux. Les textes eux-mêmes présentent de nombreuses abréviations, et c'est parfois la notation adiastrématique elle-même qui évite de réécrire ce qui a déjà été précisé dans d'autres domaines du répertoire: preuve évidente - bien sûr - de l'importance réservée à la mémoire, mais aussi sublimation du rôle de la notation adiastrématique. À partir d'une simple aide graphique en tant que symbole de la pensée récurrente et incessante du Verbe Divin. "*Les yeux voient, mais c'est l'oreille qui capte et retient ce que la bouche proclame sans cesse. Le véritable organe de cette lecture n'est pas l'œil, mais l'oreille. Grâce à cela, les mots sont intériorisés par la bouche, l'oreille, l'âme, et sont longtemps "mâchés", tout comme de la nourriture*"<sup>5</sup>. D'autre part, nous ne pouvons pas nier que l'apparition des notations représente le début d'un déclin qui conduira à l'oubli de la mémoire et à la corruption du chant grégorien. La raison peut probablement être attribuée à la dissolution progressive du lien entre la notation et les règles de la pratique exécutive transmises principalement sous forme orale, raison pour laquelle étudier les manuscrits anciens du point de

1 Marco Tullio Cicerone parle de la division de l'*ars rhetorica* dans les cinq arts du *De Inventione*, une œuvre d'une date incertaine composée probablement autour de 85 avant notre ère.

2 Pensée reconstituée à partir de l'introduction à la *sémiologie grégorienne* d'Angelo Corno dans *L'école de chant grégorien de Crémone* (IV<sup>ème</sup> année).

3 Les textes du *Proprium Missae* rapportés par le *Graduale Triplex* sont ceux contenus dans l'*Antiphonale Missarum Sextuplex*, la collection des six manuscrits les plus anciens et qui font le plus autorité ne contenant que les textes des chants, publiée en 1935 par Dom René-Jean Hesbert, moine de Solesmes. Les manuscrits, cités dans le synopsis, sont: M, *Cantatorium de Monza*, fin du IX<sup>ème</sup> siècle; R, *Graduel de Rheinau*, c.a. 800; B, *Graduel du Mont-Blandin*, VIII-IX<sup>ème</sup> siècle; C, *Graduel de Compiègne*, seconde moitié du IX<sup>ème</sup> siècle; K, *Graduale de Corbie*, après 853; S, *Graduel de Senlis*, fin du IX<sup>ème</sup> siècle. Dans le *Graduale Triplex*, la lettre dans laquelle figure cette pièce est indiquée au début de chaque pièce, le plus grand nombre de lettres est donc une indication de l'ancienneté de la pièce elle-même.

4 Michele Chiaramida, *Opus Alienum*, Padoue, Armelin Musica, 2010, p. 66.

5 Angelo Corno, *L'Antifonario di Hartker. La Retorica al servizio dell'esegesi*, S. Vito al Tagliamento (PN), Feniarco, Choraliter 17, 2005, p. 3.

vue paléographique et sémiologique<sup>1</sup> devient un outil indispensable en essayant de comprendre pleinement le sens du phrasé, le rendu mélodique; au final, il s'agit de restaurer cette unité intime entre mélodie et rythme qui est caractéristique du projet grégorien.

## DU SIGNE À LA REPRÉSENTATION

Il est nécessaire de veiller à ne pas assimiler les études sémiologiques à leur traduction en exécution musicale. En effet, *“la sémiologie ne peut pas coïncider avec l'interprétation; cette dernière, en tant que fait subjectif, nécessite une réflexion et une synthèse personnelle des données objectives présentées par la sémiologie”*<sup>2</sup>. À la suite de la pensée introduite en 1993 par Fulvio Rampi, la sémiologie repose sur une logique binaire stricte qui ne fournit, en fait, que deux valeurs possibles pour chaque neume ou pour chaque

élément neumatique<sup>3</sup>: articulée de façon restreinte ou étendue. L'interprétation, en revanche, ne peut pas être une traduction aseptisée de l'algèbre booléenne, mais nécessite des limites plus floues, bien que définies sur la base d'indications de notation, qui tiennent compte de la matérialité du texte, de la modalité, de l'exégèse, et enfin de l'*unicum* grégorien. Il s'agit, dans l'exécution du répertoire grégorien, de considérer que chaque note est ainsi dotée de valeur restreinte ou étendue, mais aussi de comprendre le contexte dans lequel elle se situe, puis de lui attribuer une valeur concrète dans la phase d'exécution, selon son rôle expressif dans la formulation globale. On pourrait soutenir que la sémiologie suit une logique binaire stricte, tandis que l'interprétation suit la logique floue qui lui est associée. Nous devons donc reconnaître que la logique aristotélicienne distingue clairement le blanc du noir, mais la réalité se compose d'innombrables nuances de gris, dans lesquelles le noir et le blanc sont considérés comme des simplifications extrêmes. Le fait intéressant, toutefois, est que la logique floue ne survient pas soudainement dans les années soixante-dix: elle résulte du principe d'incertitude de Heisenberg, qui découle directement du théorème de Pythagore. Platon lui-même dans la République a déclaré que *“la géométrie est la connaissance de ce qui est toujours”*, précisant que le monde réel est constitué d'entités imparfaites, qui ne s'adaptent que de manière limitée aux modèles abstraits proposés par celle-ci. En résumé: la logique aristotélicienne, basée sur les principes de *non-contradiction* et du *tiers exclu*, indique clairement dans le chant grégorien que, selon la grammaire sémiologique, chaque élément neumatique peut avoir une valeur restreinte ou une valeur élargie, *tertium non datur*; la logique floue<sup>4</sup>, en permettant toutes les valeurs de vérité infinies entre vrai et faux, si l'on en croit la thèse soutenue par Rampi en 1993. De

1 Pour résumer les publications du **Graduale Romanum**, nous pouvons résumer les étapes suivantes: 1614 *Editio Medicaea*, 1658 *Graduel de Nivers*, 1851 *Graduel de Paris*, 1857 *Graduel de Lambilotte, suite à la découverte du Codex Montpellier*, 1863 *Premier Graduel de Hermesdorff*, 1881-1911 *Privilege donné pour une période de trente ans à l'éditeur Pustet de Ratisbona pour la réédition de l'Editio Medicaea*, 1876-1882 *Second Graduel de Hermesdorff*, 1883 *Liber Gradualis* – première édition, Pothier, 1895 *Liber Gradualis* – seconde édition, Pothier, 1908 *Editio typica* par le Vatican du **Graduale Romanum**, suite au *Motu proprio Inter sollicitudines* de S. Pie X et grâce à l'intervention de personnes importantes dans la sphère de Solesmes, comme Dom André Mocquereau, 1966-1967 *Graduale Simplex et Graduel Neumé*, 1974 *Réédition du Graduale Romanum avec remplacement des morceaux sur la base du Missel romain de Paul VI* (1970), 1979 *Graduale Triplex*, 2011 *Graduale Novum* – premier volume, 2018 *Graduale Novum* – second volume. La première synthèse des études sémiologiques des années 1840 apparaît dans *Sémiologie grégorienne* d'Eugène Cardine, publiée pour la première fois en 1968 (deuxième édition en 1979), dans laquelle les principes d'interprétation sont résumés pour la première fois du livre neumatique de Saint-Gall et des signes de Laon. La non-imperfection de l'adiastématie y est définitivement affirmée, mais la valeur expressive rythmique et la fonction d'ordonnement du neume adiastrématique en relation avec le phrasé sont soulignées. Du point de vue de l'esthétique grégorienne, en revanche, il est impossible de ne pas mentionner le volume homonyme de Dom Paolo M. Ferretti, publié en 1934. Il analyse la mélodie par rapport aux formes proposées par le chant grégorien à partir de la comparaison d'extraits du répertoire, ouvrant la voie à l'historiographie grégorienne contemporaine.

2 Fulvio Rampi, *Premessa (Préambule)* au premier numéro de la revue *“Note Gregoriana”*, Cremona, Turris, 1993, p. 5.

3 Les recherches sémiologiques ont permis de clarifier la distinction entre neume et élément neumatique: le neume correspond en fait à l'ensemble des signes attribués à une seule syllabe, chacun d'eux étant un élément neumatique. Il est donc évident que le même signe peut apparaître dans la notation à la fois en tant que *neuma*, dans le cas où il est isolé sur une syllabe, et en tant qu'élément neumatique, dans le cas où il se produit dans la composition, ou suivi ou précédé par autres éléments neumatiques pour former le *neuma* qui donne le son à une syllabe.

4 Pour une illustration plus détaillée, même si elle a un caractère informatif, nous avons trouvé les deux publications suivantes utiles et intéressantes concernant la logique floue: Antonella Giulia Pizzaleo, *Fuzzy logic*, Rome, Castelvechi, 2004, Bart Kosko, *Il fuzzy – pensiero. Teoria e Applicazioni della logica Fuzzy*, Baldini & Castaldi, 1995.

plus, déjà en 1988, Luigi Agustoni avait averti que:  
*"Au lieu de cela, vous devez avoir une seule et unique catégorie de valeur. Ceci est identifié par la valeur indivisible et indéfinissable de la syllabe, qui est cependant variable en fonction du contexte. Par conséquent, les expressions "plus grandes" ou "plus petites" ne font référence qu'à la variabilité de la valeur syllabique. [...] Dans l'interprétation, en bref, un punctum n'est pas égal à un autre punctum, une virga à une virga, une note d'épisode à une autre note d'épisode"*<sup>1</sup>.

Regardons maintenant le passage *Videns Dominus flentes* (GT124), communion du cinquième dimanche de Carême. Le miracle de la résurrection de Lazare, relaté dans l'évangile de Jean (Jn 11, 1-44), est résumé par le chant grégorien à travers une centonisation textuelle efficace. La comparaison entre la proposition de notation de Saint-Gall et celle de Laon dans l'incipit semble significative. Laon semble vouloir traduire les larmes retenues par les sœurs de Lazare devant le Seigneur en passant d'une succession de points (interrompus seulement à l'accent tonique sur *"flentes"*) à une série de crochets, tandis que Saint-Gall reste fidèle à l'utilisation de *tractulus* et de *virga*. Ce qui peut sembler être une faiblesse de la notation de Saint-Gall apparaît plutôt comme un intérêt pour la conception large et générale du phrasé, plutôt que pour clarifier la valeur de chaque note individuelle. Si nous parvenons alors à voir cet aspect en symbiose avec le point culminant modal de la pièce, nous pouvons sentir l'urgence d'une vision globale; en fait, la récitation est d'abord sur l'accord en Fa (chaîne structurelle du *plagal protus*), puis elle monte jusqu'au Sol (chaîne contrastante), au La (répercussion du *protus* authentique) et parvient à atteindre le Do (chaîne de contraste supérieure) uniquement sur l'accent de *"fo-ras"*. Après avoir touché le sommet expressif, la mélodie descend en touchant toutes les cordes structurelles générant un anti-climax modal, totalement symétrique de l'ascension qui vient d'être présentée: le Si bémol (chaîne complémentaire) sur *"prod-iit"*, le La (répercussio) sur *"ma-nibus"*, le Sol sur *"pe-dibus"*, à réciter ensuite sur le Fa de la dernière demi-phrase, qui se termine sur le Mi (corde contrastante) et sur le Ré *finalis*. Ainsi, l'épisode évangélique de la résurrection de Lazare est magnifiquement raconté en soulignant la matérialité de l'action le long d'un chemin sonore qui recouvre tout le *protus authentique*.

Traduit de l'anglais et de l'italien par Barbara Pissane (France), relu par Jean Payon (Belgique).

Figura 7 - Videns Dominus flentes, GT 124



**Luca Buzzavi a obtenu avec la plus haute distinction le diplôme de deuxième niveau en pré-polyphonie du conservatoire de Turin avec Fulvio Rampi, le diplôme de premier niveau en direction de chœur et composition chorale (avec distinction et mention d'honneur) au conservatoire de Mantoue, diplôme en physique (cum laude) de l'Université de Bologne. Il a suivi des masterclasses sur la direction, l'éducation et la pédagogie. Il est enseignant à la Fondazione Andreoli où il dirige le Coro Aurora. Dans le même institut, il est membre de l'équipe du projet sur les personnes handicapées, enseignant dans les écoles primaires de musique pédagogique et dirigeant les chorales scolaires. Il est directeur artistique de l'Accademia Corale Teleion (chœur de chambre Gamma Chorus, schola grégorienne Matilde di Canossa) et organise des séminaires sur le chant grégorien et la polyphonie. Il est membre du comité de rédaction de FarCoro, conférencier dans le cadre du cursus pour chefs de chœur promu par AERCO et membre de la commission artistique de l'USCI Lombardie. E-mail: [lucabuzzavi@gmail.com](mailto:lucabuzzavi@gmail.com)**

<sup>1</sup> Luigi Agustoni, *Esiste il valore medio nelle notazioni neumatiche gregoriane?*, Rome, Torre d'Orfeo Editrice, "Studi Gregoriani", Anno IV, 1988, p. 25.

# INTERNATIONAL FEDERATION FOR CHORAL MUSIC



**Expo Chorale Mondiale,  
Lisbonne, Portugal, du 28  
au 31 Juillet 2019**  
Communiqué de presse

**America Cantat....  
À Panama!**  
Oscar Escalada

**Tournée de concerts et  
répertoire du Choeur  
mondial des Jeunes 2019**  
Communiqué de Presse

**Entretien avec John Rosser  
à propos du 12ème Symposium  
mondial sur la musique chorale  
qui se tiendra l'année prochaine  
à Auckland, en Nouvelle-  
Zélande**  
Andréa Angelini

# EXPO CHORALE MONDIALE, LISBONNE, PORTUGAL, DU 28 AU 31 JUILLET 2019

## Rassemblement de Voix pour un monde meilleur

### COMMUNIQUÉ DE PRESSE

L'EXPO CHORALE MONDIALE DE LA FIMC (WORLD CHORALEXPO - WCE) VISE À DONNER L'OCCASION AUX CHANTEURS, CHEFS DE CHŒUR, COMPOSITEURS, PROFESSEURS DE MUSIQUE ET PROFESSIONNELS D'ÉCHANGER AVEC DES CHŒURS DE RENOMMÉE MONDIALE ET LEUR CHEFS. LE THÈME DE CETTE ANNÉE — RASSEMBLEMENT DE VOIX POUR UN MONDE MEILLEUR — ENCOURAGE L'AMITIÉ DES PEUPLES, LA COMPRÉHENSION CULTURELLE ET LA PAIX DANS LE MONDE.

Amoureux de la musique chorale, artistes, participants, exposants et sponsors se réuniront pour nouer des liens d'amitié et inspirer les musiciens, quel que soit leur niveau technique.

Cette Expo a lieu à Lisbonne au Portugal du 27 juillet au 1er août 2019. Elle comprendra de nombreux concerts à travers la ville et d'autres villes voisines présentés par des chœurs participants et des ensembles choraux renommés de différents continents. L'un des concerts de gala, le programme Colorful Voices (voix colorées) sera dédié à la musique pour chœurs d'enfants et de jeunes avec une extraordinaire variété de propositions artistiques, présentant de jeunes artistes se produisant au plus haut niveau. Les chœurs et participants individuels peuvent choisir de travailler avec et/ou d'observer des experts en musique chorale internationaux. Tous pourront également profiter de leur séjour pour visiter la région. Participez à ce superbe événement choral. Découvrez le meilleur de l'art choral et faites-vous de nouveaux amis choristes dans la ville spectaculaire de Lisbonne.

#### LE CHŒUR D'ENFANTS CATEMUS DIRIGÉ PAR DÉNES SZABÓ (HONGRIE)

Fondé en 1975 par Dénes Szabó, le Chœur d'Enfants Catemus a atteint les plus hauts standards en matière de représentation chorale et a donné des concerts dans de nombreux pays d'Europe et du monde (Australie, Canada, Japon, Corée, Amérique du Sud et États-Unis). Le succès du chœur repose sur les principes de la méthode d'enseignement de la musique Kodály. Le vaste répertoire du chœur va du chant grégorien et des périodes Renaissance et Romantique à la musique contemporaine. Une partie de leur répertoire hongrois est basée sur la musique folklorique traditionnelle (y compris les œuvres de Bartók et Kodály), et certaines ont été écrites spécialement pour le Chœur d'Enfants Catemus par de grands compositeurs hongrois contemporains. En tant que telle, la chorale est devenue un porte-drapeau de la musique hongroise traditionnelle et contemporaine.



Chœur d'Enfants Catemus, dirigé par Dénes Szabó, Hongrie

### LE CHŒUR MORAN DIRIGÉ PAR NAOMI FARAN (ISRAËL)

Le Chœur Moran a été créé en 1986 par Naomi Faran, chef de chœur et directrice musicale. La vision du Chœur Moran est de fournir aux jeunes enfants une éducation chorale, une formation musicale et des possibilités d'interpréter et de diffuser l'amour pour le chant choral en Israël et dans le monde. Leurs autres objectifs se concentrent sur les valeurs humanistes qui se traduisent par la combinaison de l'excellence musicale du chœur et de l'engagement de la communauté. Les projets comprennent des collaborations avec diverses minorités culturelles, des enfants et des adultes ayant des besoins spéciaux et des jeunes atteints de cancer. Le répertoire du chœur comprend des œuvres chorales classiques, de la musique juive traditionnelle israélienne, de la musique israélienne contemporaine originale et de la musique folklorique de divers groupes ethniques locaux et internationaux.

### LE CHŒUR DE CHAMBRE CREDO DIRIGÉ PAR BOGDAN PLISH (UKRAINE)

Depuis sa création en 2002, le Chœur de Chambre Credo a réussi à attirer l'attention d'un large éventail de fans de musique et à obtenir des critiques élogieuses des musiciens les plus influents d'Ukraine. À travers l'interprétation de musique sacrée, le Chœur de Chambre Credo s'efforce d'atteindre le plus haut niveau de performance artistique possible, combiné à

la chaleur et à l'inspiration de prières sincères. Cette approche donne à la chorale un comportement unique et performant. Le Chœur de Chambre Credo collabore avec les compositeurs les plus renommés d'Ukraine et se produit dans les plus prestigieuses salles de concert de Kiev. Le chœur a fait des tournées en Russie, en Pologne, en Slovaquie, en Allemagne, en Italie, en France, aux Pays-Bas, en Espagne, en Suisse, en Autriche et en Hongrie et a remporté des prix prestigieux tels que le Concours international de Chant choral de Tolosa (Espagne) et le Grand Prix européen de Arezzo (Italie).

### ENSEMBLE VOCAPELLA LIMBURG DIRIGÉ PAR TRISTAN MEISTER (ALLEMAGNE)

L'Ensemble Vocabella Limburg a été fondé en 2007 par d'anciens membres du chœur de garçons de la cathédrale de Limbourg en Allemagne. Avec leur chef d'orchestre, Tristan Meister, ces chanteurs se sont engagés dans l'art de la littérature chorale masculine de toutes les époques. La chorale a acquis une excellente réputation et est fréquemment invitée à donner des concerts chez elle et à l'étranger. Des tournées de concerts ont amené les chanteurs en Asie, en Amérique du Sud et dans différentes régions d'Europe. L'ensemble a remporté des premiers prix lors de concours tels que le Concours de Chant choral d'Allemagne (2014) et le Concours international de Chant choral de Varna, en Bulgarie (2016).



Le Chœur de Moran, dirigé par Naomi Fara, Israël




---

Le Choeur de Chambre Credo, dirigé par Bogdan Plish, Ukraine




---

L' Ensemble Vocapella Limburg, dirigé par Tristan Meister, Allemagne

### **SHENZHEN SENIOR HIGH SCHOOL LILY GIRLS' CHOIR, DIRIGÉ PAR MANXUE HU (CHINE)**

Ce chœur de jeunes filles a acquis une réputation internationale au cours des dernières années. Fondé en 1997, le chœur Lily est composé de filles du lycée de Shenzhen, âgées de 11 à 17 ans. La chorale s'est produite avec de nombreux chefs d'orchestre et orchestres symphoniques renommés. Récipiendiaire de nombreux prix lors de plusieurs concours internationaux, le chœur a remporté le premier prix dans la catégorie Chorale pour enfants, ainsi que le prix du public lors du 36ème festival choral international de Tolosa en Espagne. Le Chœur a également été invité par la division Est de la Conférence ACDA 2016, lors de l'Expo chorale universelle de la FIMC à Macao en 2015 et sur la scène du millénaire du John F. Kennedy Arts Center.

### **CHŒUR DE FEMMES MUSICA NOSTRA, DIRIGÉ PAR ZSUZSÁNNÁ MINDSZENTY (HONGRIE)**

Le Chœur de Femmes Musica Nostra a été créé en 1994 avec des étudiants du Département de musique de l'Université des Sciences Eötvös Loránd, où la chorale est toujours hébergée. Pour le chef de chœur, Zsuzsánná Mindszenty, l'objectif principal de ce chœur est l'interprétation de haute qualité et la vulgarisation de la musique ancienne et contemporaine. Le Chœur de Femmes Musica Nostra a joué et enregistré de nombreuses premières mondiales et a produit cinq

CD contenant de la musique de différents périodes. Depuis sa fondation, Musica Nostra a remporté des prix prestigieux lors de compétitions internationales de haut niveau, notamment Arezzo (Italie), Tours (France), Marktoberdorf (Allemagne), Maribor (Slovénie), Bad Ischl (Autriche), Neuchâtel (Suisse), Bratislava (Slovaquie), Namestovo (Slovaquie) et Debrecen, Pécs et Budapest (Hongrie).

### **LE QUATUOR SHEMESH (MEXIQUE)**

Le Quatuor Shemesh est un ensemble vocal a cappella avec un répertoire varié comprenant des compositions écrites par les membres du Conservatoire national de musique. Depuis sa création, le Quatuor Shemesh a reçu des ovations du public et a reçu d'excellentes critiques du monde choral. Les membres du Quatuor Shemesh dirige le chœur chacun à leur tour, créant ainsi une harmonie à quatre. L'ensemble a joué à New York (Carnegie Hall et Lincoln Center) et dans des salles de concert à travers le Mexique.

### **CHŒUR DES JEUNES DE L'INSTITUT GREGORIANO DE LISBONNE, DIRIGÉ PAR FILIPA PALHARES (PORTUGAL)**

Le Chœur des Jeunes de l'Institut Gregoriano de Lisbonne a été fondée en 2015 par Filipa Palhares. En plus de donner des concerts régulièrement, le chœur a chanter dans l'œuvre d'opéra de João Ripper Onehama



Shenzhen Senior High School Lily Girls' Choir, dirigé par Manxue Hu, Chine



Le chœur de femmes Musica Nostra, dirigé par Zsuzsánna Mindszenty, Hongrie



Le Quatuor Shemesh, Mexique

et a accompagné l'orchestre symphonique du Portugal dans le War Requiem de Benjamin Britten. Lors des 28ème et 29ème éditions du Festival Temporada de Música de São Roque, le Chœur des Jeunes de l'Institut Gregoriano de Lisbonne a produit deux programmes entièrement consacrés aux compositeurs portugais contemporains, et comprenant plusieurs œuvres en avant-premières. Le chœur a remporté le premier prix du 23ème Concours de Habaneras pour chœurs de jeunes de Torrevieja en Espagne, plusieurs médailles d'or lors du Festival d'été pour Chœurs du Portugal, la médaille d'argent lors du World Choir Game en Afrique du Sud en 2018. En 2016, le Chœur des Jeunes de l'Institut Gregoriano de Lisbonne a publié un album, *Mesmo que faça frio*, sur une musique du compositeur portugais Nuno da Rocha.

#### **CHŒUR DES JEUNES D'INDONÉSIE - CORDONA (INDONÉSIE), DIRIGÉ PAR AIDA SWENSON**

Respecté dans tout le pays en tant que chef de file de chorales d'enfants et de jeunes, le chœur de jeunes d'Indonésie - Cordona présente des spectacles qui offrent un rare aperçu de la richesse et de la diversité de la culture indonésienne. Malgré sa participation fréquente à des festivals et compétitions dans le monde, le chœur s'est engagé chez lui à maintenir sa fondation classique, se produisant régulièrement avec l'orchestre symphonique Nusantara. En plus de recevoir des prix internationaux aux États-Unis, en Allemagne, en Pologne, au Japon, aux Philippines, à

Singapour et aux Pays-Bas, le chœur a également été invité au Golden Gate Festival (Californie, États-Unis), au Symposium régional Asie-Pacifique (Singapour), à la convention nationale d'ACDA (Miami, États-Unis), au Symposium mondial de musique chorale de la FIMC (Copenhague, Danemark), au Festival international de chœurs d'Incheon (Incheon, Corée du Sud), au Festival Musica Sacra International (Marktoberdorf, Allemagne), au Festival Polyfolia (Saint-Lô, France), au Festival 500 et Podium 2018 (St. John's, Canada), au Festival Musica Sacra (San Juan, Argentine), Aux Jeux européens de musique chorale (Graz, Autriche), au Festival choral international de Taipei (Taiwan), au Festival européen de chœurs de jeunes (Bâle, Suisse), au Festival de musique vocale de Tampere (Finlande) et au Festival international pour chœurs d'enfants World Vision (Washington, États-Unis).

#### **CHŒUR DE JEUNES KOKOPELLI (CANADA), DIRIGÉ PAR SCOTT LEITHEAD**

Le chœur de jeunes Kokopelli a été fondé en 1996 avec la vision de créer des productions engageantes et dynamiques dans divers styles de musique chorale. Composé de 50 à 60 membres auditionnés, dont la plupart sont des lycéens ou des universitaires, le Kokopelli Youth Choir est établi à Edmonton, en Alberta, une belle ville fluviale située à quelques heures des Rocheuses, au cœur des Prairies canadiennes. Kokopelli est l'un des chœurs invités de l'orchestre symphonique d'Edmonton et a eu l'honneur de se produire avec des



Le Choeur des Jeunes de l'Institut Gregoriano de Lisbonne, dirigé par Filipa Plhares, Portugal



Le Choeur des Jeunes d'Indonésie- Cordana, dirigé par Aida Swenson, Indonésie



Le Choeur de Jeunes Kokopelli, dirigé par Scott Leithead, Canada

artistes et des chefs d'orchestres exceptionnels du monde entier. Leurs dernières récompenses incluent la première place au Festival national de musique du Canada (2015, 2016), ainsi que la première place dans la catégorie chœur de jeunes du Concours choral pour chœurs amateurs canadiens (2015). Reconnu pour ses concerts novateurs et imaginatifs, son vaste répertoire et son excellence musicale, Kokopelli croit au pouvoir de la musique de créer des communautés fortes, diversifiées et inclusives. Le fonds de projets africains du chœur (créé en 2004 à la suite d'une tournée d'un mois en Namibie et en Afrique du Sud) vise à soutenir le développement de la musique pour les jeunes d'Afrique australe. En partenariat avec divers chœurs associés, Kokopelli a lancé un programme d'échange de membres, un marché des publications de musique africaine et des opportunités de tournées de chorales africaines au Canada.

#### **CHOEUR DES JEUNES DU QATAR (QATAR), DIRIGÉ PAR ALENA PYNE**

Fondé il y a 5 ans par la cheffe de chœur Alena Pyne, le Chœur des Jeunes du Qatar est un chœur à voix mixtes pour jeunes chanteurs auditionnés, âgés de 14 ans et plus. Toujours prêt à relever un nouveau défi, le chœur interprète des musiques de toutes les époques et dans de nombreuses langues. Le genre préféré des chanteurs est le chant folklorique, et ils sont particulièrement heureux de chanter du répertoire arabe. Récemment, la chorale a reçu le premier prix du concours national de musique du Qatar. En 2018, le chœur s'est produit lors de l'inauguration de l'un des nombreux bâtiments emblématiques du Qatar, la Bibliothèque nationale et a chanté pour S. H. Cheikh Tamim Bin Hamad Al-Thani. Ces dernières années, ils se sont souvent produits avec l'Orchestre philharmonique du Qatar. Le chœur a effectué

une tournée en Allemagne, en Lettonie, en Croatie et en Autriche. Venir à Lisbonne pour l'EXPO chorale universelle est un rêve qui se réalise. Le chœur est très reconnaissant à Qatar Airways et au Conseil national du tourisme d'avoir permis sa participation à l'EXPO chorale universelle 2019. A sorte favorece os bravos." (La chance favorise les courageux).

#### **CHOEUR DE CHAMBRE DES JEUNES DU TURKSOY, (PAYS MEMBRES DU TURKSOY) DIRIGÉ PAR GULMIRA KUTTYBADAMOVA**

Le Chœur de Chambre des Jeunes du TURKSOY est composé de jeunes chanteurs sélectionnés parmi les meilleurs conservatoires des pays membres de TURKSOY. Il a été créé par l'Organisation internationale de la culture turque en 2015 afin de favoriser l'échange de répertoires, de chefs d'orchestre et d'artistes parmi les orchestres du monde turcique, tout en introduisant dans le même temps le riche patrimoine musical des peuples turcophones au monde entier. Peu de temps après sa création, le chœur a remporté trois médailles d'or aux 2ème European Choir Games tenus en Allemagne. Ils ont également chanté au Festival Astana - Voix du Monde. Le chœur représente le monde turcique avec 38 artistes originaires d'Azerbaïdjan, du Kazakhstan, du Kirghizistan, d'Ouzbékistan, de Turquie, du Turkménistan et du Tatarstan (RF). Les chanteurs sont dirigés par Gulmira Kuttybadamova du Kazakhstan.

Plus d'infos sur: <http://worldchoralexpo.com>



Le Choeur de Chambre des Jeunes du Turksoy, dirigé par Gulmira Kuttybadamova, pays membres du Turksoy



Le Choeur des Jeunes du Qatar, dirigé par Alena Pyne

International  
Federation  
for Choral Music

*Volunteers connecting  
our choral world*



**PROJECTS**

# CHORAL COMPOSITION COMPETITION

## MAIN OFFICE:

Rua de Buenos Aires 39  
1200-623 Lisboa, Portugal

Office Manager:  
PO Box 42318,  
Austin TX 78704, USA

[office@ifcm.net](mailto:office@ifcm.net)  
[www.ifcm.net](http://www.ifcm.net)  
[www.facebook.com/IFCMop/](https://www.facebook.com/IFCMop/)

## IFCM REGIONAL OFFICES

Europe  
ECA-EC, Weberstr. 59a, 53113 Bonn, Germany -  
[europe@ifcm.net](mailto:europe@ifcm.net)

North America  
ACDA, 545 Couch Drive, Oklahoma City, OK  
73102, USA - [northamerica@ifcm.net](mailto:northamerica@ifcm.net)

Asia Pacific  
Asia Pacific Choral Development Foundation,  
Avenida do Coronel Mesquita N°11-M, Ka Wa  
Kok 1° andar G, Macau - [asiapacific@ifcm.net](mailto:asiapacific@ifcm.net)

Africa  
African Confederation for Choral Music, B.P.  
26017, Cité DAMAS, Libreville, Gabon  
[africa@ifcm.net](mailto:africa@ifcm.net)

Latin America  
Voce In Tempore AC, Hacienda de la Gavia 48,  
col. Floresta Coyoacán, 14310 Ciudad de Méxi-  
co, México - [latinamerica@ifcm.net](mailto:latinamerica@ifcm.net)

# AMERICA CANTAT.... À PANAMA!

**OSCAR ESCALADA**

*chef de chœur et compositeur*

LE NEUVIÈME FESTIVAL *AMERICA CANTAT* S'EST TENU À PANAMA CITY, DU 6 AU 13 AVRIL. CE FESTIVAL VIT LE JOUR EN ARGENTINE EN 1992, À L'OCCASION DU 500<sup>E</sup> ANNIVERSAIRE DE L'ARRIVÉE DE CHRISTOPHE COLOMB (LE 12 OCTOBRE 1492) SUR L'ÎLE DE SAINT SALVADOR, QUI DONNA LIEU À LA RENCONTRE DE DEUX CULTURES.

Lors des quatre premières éditions Il fut d'abord quadriennal, puis triennal à compter de 2004, chaque fois dans un pays différent du continent américain. L'*Accord de Mexico* fut signé en 2004 entre les pays organisateurs jusqu'à cette date (Argentine, Venezuela et Mexique), puis avec Cuba, hôte suivant. Il fixait une périodicité de trois ans, et l'AAMCANT (*Association Argentine de Musique Chorale America Cantat*) fut chargée de préparer les principes des festivals à venir organisés par *America Cantat*.

Voici les pays hôtes à ce jour:

- Argentine en 1992 puis en 1996
- Venezuela en 2000
- Mexique en 2004
- Cuba en 2007
- Brésil en 2010
- Colombie en 2013
- Îles Bahamas en 2016
- Panama en 2019.

Comme son frère l'*Europa Cantat*, l'*America Cantat* est principalement dédié au chant choral à travers ses ateliers de préparation, où se produisent des chœurs



Panama: Musée de Biologie



Echauffements matinaux avec Jan Schumacher

Une composition fut commandée à Erick Parrish, dont la première fut donnée lors du concert avec l'orchestre symphonique du Panama dirigé par Paula Cuellas. Le chœur se composait de quatre chœurs panaméens renommés: l'*University Poliphonic Choir* du Panama, le *Coro Musica Viva*, le *Coro Cantemus* et l'*Ensemble soliste du Panama*, tous sous la direction de l'auteur, Erick Parrish. Citons, parmi les chœurs invités aux galas qui firent forte impression, le *Chamber Choir of Matanzas* (Cuba) dirigé par José Antonio Méndez, le *Camerata Musica Limburg* (Allemagne) dirigé par Jan

complets ou des chanteurs individuels. Ils complètent le programme offert par les Maîtres Hôtes, tous spécialistes de ce thème.

La 9<sup>e</sup> édition fut organisée localement par l'association *Musica Viva* du Panama sous la direction de Pedro Baeza. Jorge Ledezma Bradley fut le président temporaire du 9<sup>e</sup> *America Cantat*.

Le concert d'ouverture se déroula dans l'Auditorium Ascanio Arosemena, présentant les chœurs du Panama dans une excellente production intitulée *Panama Cantat* dirigée par Paola Cuellar, directrice du chœur *Musica Viva*.

La secrétaire de la 9<sup>e</sup> AC, Mme Gina Menendez de Cuesta, écrivit: "Le concert de bienvenue ne pouvait être plus panaméen, avec de la musique de Gonzalo Brenes, Georges Colburne, Elicio de Sa et Jorge Ledezma Bradley. On entendit le tamboreta, le marjoram, le temborito et aussi le calypso. Les rythmes accompagnant les "sucios" endiablés et de même le boléro furent évoqués. L'audience eut cette nuit un aperçu du riche arrière-plan panaméen, et, en retour, les jours suivants, les Panaméens reçurent de de leurs visiteurs un riche cadeau culturel." Les participants venaient de 13



L'atelier de musique argentine de Camillo Matta

pays : Panama, Costa Rica, Cuba, Argentine, Mexique, Chili, Brésil, Canada, USA, Espagne, Belgique et Allemagne.

Les spécialistes furent Alina Orraca (Cuba), Nuria Farnandez Herranz (Espagne) Paulo Malaguti et Carlos Alberto Figueiredo (Brésil), Virginia Bono et Camilo Matta (Argentine), Jan Schumacher (Allemagne) et Erick Parrish (Panama/USA).

Schumacher et le groupe *Voz en Punto* (Mexique) dirigé par José Galván Casteñeda.

L'excellence du chœur d'hommes *Camerata Musica Limburg* fut appréciée dans plusieurs lieux, tels l'église de l'École Javier ou le Biomuseo.

Le *Chamber Choir of Matanzas* termina son concert avec "Gracias a la vida" du compositeur chilien



Présentation par Paulo Maguiti de son atelier à l'Université de Panama



L'atelier de musique cubaine d'Alina Orraca



*Voz en Punto* salué après sa magnifique performance

Violeta Parra, arrangé par Electo Silva (récemment disparu). La soliste était l'excellente soprano Ivette Burgos.

*Voz en Punto* offrit une promenade dans la musique mexicaine, chantée par d'excellentes voix en des arrangements spéciaux pour le groupe.

Quant aux chœurs panaméens, les auditeurs eurent le plaisir d'entendre en particulier le *Polyphonic Choir of Panama*, sous la direction d'Electra Castillo, et le *Panama Canta Choir* dirigé par Paula Cuellar, de Bolivie.

Les ateliers se déroulèrent à l'hôtel Torres de Alba qui, avec l'hôtel El Panamá, constituait le centre nerveux des activités du festival. De là, des cars conduisaient participants aux lieux des concerts : l'Ascanio Arosemena Theater, l'École Javier et le Biodiversity Museum dont le toit, architecture d'avant-garde, fut conçu par Frank Gehry.

Les participants ont profité du



Panama: la F&F Tower

jour de relâche pour visiter le centre-ville aux étranges formes architecturales, les plages, le canal et les lieux historiques du pays : par exemple, la vieille ville ou les ruines de la cité fondée en 1519 par Pedrarias Davila et détruite par le pirate Morgan en 1671, ou encore participer à l'excursion afin de rencontrer une tribu aborigène établie dans sa région, où subsistent des activités ancestrales.

Les canoës creusés dans des troncs d'arbre furent indispensables pour traverser la Chagres vers le lieu de vie des aborigènes Emberá.

Les spécialistes et les participants utilisèrent les danses pour fraterniser avec leurs hôtes, qui montrèrent volontiers leurs traditions.

Bien sûr, nous prîmes plaisir à des moments d'agréable conversation, partageant avec Sonja Greiner et Jan Schumacher un bon plat de poisson et une bière fraîche.

*Traduit de l'anglais par Claude Julien (France), relu par Jean Payon (Belgique)*



Dernière répétition avant le concert de l'atelier de Nuria Fernández Herranz



Délégués et invités

**OSCAR ESCALADA est professeur, compositeur, chef de chœur, écrivain et éditeur de musique chorale aux États-Unis et en Allemagne. Il a fondé un certain nombre de chœurs municipaux, provinciaux ou nationaux, notamment dans sa ville natale de La Plata (Argentine). Comme conférencier, il a été invité à animer et arbitrer des ateliers et séminaires dans son propre pays (Argentine), aux USA, au Venezuela, à Cuba, en Équateur, Espagne, Angleterre, Grèce, Italie, France, Allemagne, Corée du Sud et au Mexique. Il a participé au 5<sup>e</sup> symposium mondial de musique chorale de Rotterdam et fut invité aux conventions de l'ACDA (American Choral Directors Association) à Detroit et Chicago. Il coordonna les ateliers de composition du 9<sup>e</sup> symposium mondial de musique chorale de Puerto Madryn. Son œuvre, "Tanguendo" fut n°1 au catalogue Warner/Chappell 2000-2001. Il est l'auteur de *Un coro en cada aula* et *Logogénesis*. Il fut invité en 2012 pour arbitrer lors des *World Choir Games* à Cincinnati (USA) et animer l'atelier lors de l' "Europa Cantat" de Turin (Italie). Son adresse courriel est: [oscarescalada@mac.com](mailto:oscarescalada@mac.com)**



# TOURNÉE DE CONCERTS ET RÉPERTOIRE DU CHOEUR MONDIAL DES JEUNES 2019

## COMMUNIQUÉ DE PRESSE

### En FRANCE

- Gaillac, samedi, 27 juillet 2019  
Festival de Puycelis  
Abbatiale Saint Michel, 20:30
- Sylvanès, dimanche, 28 juillet 2019  
Festival international Musiques  
Sacrees - Musiques du Monde  
Abbaye de Sylvanès, 17:00
- Vaison-la-Romaine, samedi, 3 août 2019  
Choralies, 23ème Édition  
Théâtre romain, 21:00

### Au PORTUGAL

- Cascais, mardi, 30 juillet 2019  
Expo chorale mondiale
- Lisbonne, mardi, 30 juillet 2019  
Expo chorale mondiale  
Théâtre national São Carlos,  
21:00
- Lisbonne, mercredi, 31 juillet 2019, Théâtre national São Carlos, 21:00 (concert commun avec chœurs d'enfants)  
Cérémonie de clôture

### Répertoire

Le programme principal du Chœur mondial des Jeunes 2019 comprend des œuvres représentatives de la littérature classique des XX et XXIème siècles, une œuvre commandée, l'une des pièces du chef (le célèbre compositeur et chef d'orchestre Josep Vila i Casañas), quelques points forts de l'histoire du CMJ (alors que nous célébrons son 30ème anniversaire) et des arrangements de chansons folkloriques représentant les cinq continents. Chaque concert aura

une sélection légèrement différente d'œuvres choisies dans le répertoire ci-dessous.

- *Kyrie, de la Messe en sol majeur (Francis Poulenc)*
- *Gloria, de la Messe Sanctus-Benedictus pour deux chœurs (Josep Vila i Casañas)*
- *I Am the World, œuvre commandée (Seán Doherty)*
- *Leonardo dreams of his flying machine (Eric Whitacre)*
- *The succession of the four sweet months, Ballad of green broom, Flower songs N.2 & 5 (Benjamin Britten)*
- *Cade la serà, Tre composizioni corali N.1 (Ildebrando Pizzetti)*
- *Ronde (Maurice Ravel)*
- *Olas de la mar (arr. Juan Manuel Hernández-Morales)*
- *Fiesta, Visiones del llano N.1 (Cristian Grases)*
- *Elijah Rock (Moses Hogan)*
- *Lammaa Badaa Yatathannaa (Shireen Abu-Khader)*
- *Minoi Minoi, Samoan (Chant populaire, arr. Christopher Marshall)*
- *Margoton va t'a l'iau, Chansons françaises N.1 (Francis Poulenc)*
- *La dama de Mallorca (Baltasar Bibiloni)*
- *Rondo Laponico (Gunnar Hann)*
- *Asadoya yuna (Ko Matsushita)*
- *Dogalen (Nilo Alcalá)*
- *Falling stars (Jakub Zdraňský) [Œuvre primée lors du Concours de Composition Chorale de la FIMC 2018 et interprétée pour la première fois à Lisbonne durant l'EXPO universelle mondiale]*



Photo: Chœur mondial des Jeunes, Chine (juillet 2018)

# ENTRETIEN AVEC JOHN ROSSER

## À propos du 12ème Symposium mondial sur la musique chorale qui se tiendra l'année prochaine à Auckland, en Nouvelle-Zélande

**ANDREA ANGELINI**

*rédacteur en chef de l'ICB, chef de chœur, compositeur*

JOHN ROSSER DIRIGE LE CHŒUR DE CHAMBRE D'AUCLAND, VIVA VOCE, ET A ÉTÉ DIRECTEUR DU NZ OPERA CHORUS PENDANT PLUS DE VINGT ANS. PREMIER PRÉSIDENT DE LA FÉDÉRATION CHORALE DE NOUVELLE-ZÉLANDE, IL A ÉTÉ CHOISI POUR ACCUEILLIR LE 12ÈME SYMPOSIUM MONDIAL DE LA MUSIQUE CHORALE (WSCM) EN 2020, ÉVÉNEMENT DONT IL EST ACTUELLEMENT DIRECTEUR ARTISTIQUE.

*Il y a longtemps que le WSCM n'a pas eu lieu en Océanie. Pouvez-vous nous parler de vos propres liens avec le Symposium mondial? Quel a été votre premier contact? Quand avez-vous commencé à penser à la possibilité de programmer un WSCM en Nouvelle-Zélande?*

Mon premier contact avec un WSCM a eu lieu quand on m'a demandé d'organiser une série de concerts de musique chorale à Auckland, événement qui devait donner aux chorales participant au Symposium de Sydney une occasion de prolonger leur tournée. Six ensembles ont répondu à notre invitation, et se sont produits aux côtés des meilleurs chœurs autochtones. Nous l'avons appelé (assez pompeusement, si on y réfléchit) Festival international de musique chorale d'Auckland!

Mais ce n'est que lorsque j'ai assisté à un concert lors du superbe Symposium de Copenhague, 12 ans plus tard, que je me suis demandé si nous pourrions en monter un nous-mêmes. À partir de là, il n'a fallu que sept ans pour prendre notre courage à plusieurs mains et présenter une offre!

*En quoi un symposium en Nouvelle-Zélande / dans la région Pacifique sera-t-il différent des éditions précédentes?*

Bien que les Symposiums suivent un modèle convenu, ils sont tous différents car ils reflètent les cultures et les personnalités différentes de ceux qui les organisent. C'est ainsi : nous ne voudrions pas, tous les trois ans, participer exactement au même événement!

Les Maoris d'Aotearoa, en Nouvelle-Zélande, ont adopté un concept qui s'est inscrit dans notre culture nationale: le *manaakitanga*, qui se traduit généralement

par hospitalité, mais qui signifie plus précisément "traiter les invités avec respect, soin et générosité". Délégués et artistes peuvent s'attendre à un accueil très chaleureux à la WSCM2020, et à ses corollaires : une organisation soignée et une communication claire. Les invités voudront également découvrir la culture du Pacifique Sud: des représentations passionnées et énergiques du *kapa haka* maori, et le chant merveilleusement exaltant du peuple pasifika qui a élu domicile à Auckland. Je pense qu'ils seront pas déçus.

*Quel genre de festival voulez-vous que le WSCM2020 soit?*

Je veux qu'il soit riche, diversifié, innovant, émouvant et surtout inspirant. Je veux que les gens en gardent un doux souvenir, pour toutes les bonnes raisons!

*Vous avez pas mal voyagé au cours des deux dernières années, et assisté à plusieurs autres festivals dans le monde. Qu'avez-vous retenu? Quelles relations avez-vous établies?*

Oui: cinq festivals internationaux majeurs de musique chorale au cours de ces deux années, mettre en place notre stand, nos bannières et nos écrans vidéo, et échanger avec autant de chefs et de chanteurs que possible. Nous avons pris note de toutes les choses qui ont fonctionné, et réfléchi à la manière dont nous pourrions les utiliser ou les adapter pour notre Symposium, tout en notant également ce qui a eu moins de succès, du moins en ce qui concernait nos besoins. Mais surtout, nous avons rencontré une foule de choristes fascinants et talentueux, et nous nous sommes beaucoup amusés en leur expliquant pourquoi la participation au WSCM2020 allait changer leur vie!

*L'équipe néo-zélandaise a fait forte impression avec sa représentation remarquable lors du concert de clôture à Barcelone... et vous avez également parlé, au cours de cette semaine-là, du thème du "théâtre choral." Pouvons-nous nous attendre à ce que cela se reflète dans le symposium d'Auckland?*

Chaque concert que j'ai donné avec mon chœur de chambre depuis 35 ans a été thématique, et a comporté un élément théâtral significatif; je crois que la musique chorale (avec ses voix et ses histoires bigarées) réclame ce traitement. Je suis également impliqué de longue date dans l'opéra professionnel : j'ai donc vraiment le théâtre dans le sang. Heureusement, le Comité artistique international partage cette pensée! Donc, en bref, attendez-vous à un concert d'ouverture particulièrement remarquable, accompagné d'une myriade de charmants et dynamiques concerts tout au long du Symposium!

*Votre comité artistique WSCM2020 est réparti dans le monde entier, avec des membres aux Philippines, aux États-Unis, en France (via la Belgique) et bien sûr en Nouvelle-Zélande. Pouvez-vous nous indiquer comment fonctionne ce comité?*

Une de ses tâches principales (la sélection de 24 chœurs et de plus de 40 présentateurs) est maintenant terminée, et j'ai été ravi de la façon dont nous avons réussi à le faire avec efficacité et bonne humeur. Pendant environ quatre semaines, chacun des six membres a écouté chaque enregistrement de chaque chorale candidate et a lu toutes les propositions des présentateurs. Et il y en avait beaucoup !... À la fin, nous avons pris nos décisions lors de deux vidéoconférences de trois heures. Et vous savez quoi? Nous sommes toujours amis!

Je continue à consulter des membres individuels lorsqu'ils peuvent donner des conseils spécifiques, ou nous les consultons avec toute l'équipe lorsque plusieurs problèmes artistiques plus importants s'accumulent. Cela fonctionne bien.

*Oui, on dit que vous avez eu un nombre record de demandes. Quelle a été votre réaction face à cela?*

Nous avons été stupéfaits. Bien que nous sachions que la Nouvelle-Zélande est un endroit formidable à visiter (et où vivre), nous craignons que notre éloignement géographique ne constitue un facteur dissuasif. Cela n'a clairement pas été le cas : nous avons reçu 180



John Rosser durant la conférence ACDA à Kansas City

candidatures de chorales, et 182 de la part de présentateurs. C'est le record des WSCM!

Cela signifiait réellement beaucoup de travail et quelques décisions difficiles pour le Comité artistique, mais c'était un problème intéressant à résoudre. Comme je l'ai écrit à tous les candidats, nous aurions facilement pu choisir deux, voire trois programmes complets du Symposium parmi la liste des candidatures et être tout aussi fiers du résultat!

*Parlez-nous du thème de ce Symposium: "Le peuple et la terre \ He Tangata, He Whenua"*

Le thème de notre WSCM2020 découle de *tangata whenua* (littéralement "peuple de la terre"), le nom utilisé par les Maoris pour se nommer en raison de leur association étroite avec le lieu spécifique où ils sont nés. L'expression est familière à tous les Néo-Zélandais, quelle que soit leur origine, et suggère que nous sommes tous, ou devrions tous être, les gardiens des ressources naturelles et du bien-être de l'environnement de notre pays.

Nous savons que d'autres peuples partagent ces sentiments pour leur pays d'origine, mais nous sommes également conscients que les attitudes à l'égard de la terre et des territoires peuvent être très problématiques. Cependant, il ne fait aucun doute que le fait d'avoir un sentiment de "lieu" sûr est extrêmement positif, de promouvoir l'identité, la communauté, la guérison et un sentiment de liberté.

Nous avons eu le sentiment que ce thème nous concernait tous d'une certaine manière, tout en contenant une certaine tension - une programmation vivante! Ceux qui ont postulé ont magnifiquement relevé le défi et nous ont présenté un large éventail de créations sur le thème. En fait, nous avons l'embarras du choix!

*Quelles ont été certaines de ces réponses, et comment le thème sera-t-il représenté au WSCM2020?*

D'après ce que nous lisons dans leur candidature, les réponses des chœurs et des présentateurs sélectionnés varient énormément! Certains aborderont le thème à travers des œuvres traditionnelles de la Renaissance, du baroque et du romantisme, d'autres adopteront une approche vocale du

jazz, commanderont de nouvelles œuvres ou utiliseront le "théâtre choral". Les programmes de concert et de présentation aborderont des sujets tels que l'environnement, la diversité, l'autonomisation sociale, la culture et la communauté, à côté des sujets classiques abordés lors des Symposiums. Et nous allons naturellement présenter de la musique de notre pays, et du Pacifique Sud en général.

*Si vous deviez qualifier ce Symposium, quel adjectif utiliseriez-vous?*

Je ne le ferais pas. Je pense que si l'on s'en souvient comme essentiellement traditionnel ou expérimental, de niche, international ou du Pacifique, c'est qu'il aura été trop limité. Nous voulons insuffler des éléments de chacune de ces notions, et bien plus encore.

*Revenons au sujet: quelles ont été les réactions les plus courantes de la part de ceux qui se sont entretenus avec vous sur le stand du WSCM2020 et sur les médias sociaux, à propos de leur venue en Nouvelle-Zélande?*

La réaction extrêmement positive a été que de si nombreuses personnes souhaitent vivement venir en Nouvelle-Zélande: il semble que nous figurions en tête de nombreuses listes de catégories! Notre réponse simple à cela a été que le WSCM2020 était l'occasion rêvée!

Le principal commentaire négatif a été: "mais c'est tellement loin". Que répondre à cela, sinon que vous n'avez pas besoin de marcher ni de payer! Quelques repas, un film ou deux, quelques heures de sommeil, et vous serez parmi nous. De plus, un accueil chaleureux vous attend à votre arrivée!

*Traduit de l'anglais par Barbara Pissane (France), relu par Jean Payon (Belgique)*



L'horizon à Auckland



# BÉLA BARTÓK 29<sup>th</sup> INTERNATIONAL CHOIR COMPETITION AND FOLKLORE FESTIVAL

8-12<sup>th</sup> JULY 2020 DEBRECEN, HUNGARY



*The*  
**fort**  
*of new choral music*

**BBCC IS ALSO THE HOST OF  
THE 2020 EUROPEAN GRAND PRIX  
FOR CHORAL SINGING COMPETITION**



[www.bbcc.hu](http://www.bbcc.hu), [info@bbcc.hu](mailto:info@bbcc.hu), [www.egpchoral.com](http://www.egpchoral.com)

## CATEGORIES:

CHILDREN'S CHOIRS  
YOUTH CHOIRS  
EQUAL VOICES  
VOCAL ENSEMBLES  
CHAMBER CHOIRS  
MIXED CHOIRS

Application deadline:  
30<sup>th</sup> November 2019

Apply early (30<sup>th</sup> September)  
for a reduced registration fee!



# CHORAL WORLD NEWS



## **Festival Komitas**

Un événement dédié à un grand compositeur arménien  
Tigran Hekekyan

## **Schola Cantorum Akto**

Un programme spécial d'encadrement des jeunes autour du chant choral  
Ambroise Kua-Nzambi Toko

## **Le Gumpoldskircher Spatzen**

70 ans d'existence et de nouvelles pages à écrire  
Heinz Ferlesch

## **16<sup>ème</sup> Concours International de Choeurs de Chambre Marktoberdorf**

Tim Koeritz

**5<sup>ème</sup> Édition du Festival et Compétition Internationale Juozas Naujalis, Patriarche de la Musique Lituanienne**  
Rolandas Daugėla

**Hymnes populaires, Spirituals de grands espaces et afro-américains aux USA du 19<sup>ème</sup> siècle**  
Tim Sharp

# FESTIVAL KOMITAS

## Un événement dédié à un grand compositeur arménien

### TIGRAN HEKEYAN

*fondateur, directeur artistique et principal chef de chœur des Petits Chanteurs d'Arménie*

APRÈS L'EFFONDREMENT DE L'UNION SOVIÉTIQUE, LE FESTIVAL INTERNATIONAL DE MUSIQUE CHORALE ASHTARAK 93 A ÉTÉ FONDÉ ET A PROGRAMMÉ SON PREMIER ÉVÉNEMENT À L'ÉTÉ 1993 EN ARMÉNIE. UN COMPTE-RENDU DE CET ÉVÉNEMENT EST PARU DANS L'ICB. LE FESTIVAL N'A PAS POURSUIVI SES ACTIVITÉS EN RAISON DE CONTRAINTES FINANCIÈRES. DEPUIS LORS, AUCUN FESTIVAL CHORAL INTERNATIONAL N'A EU LIEU EN ARMÉNIE.

Après un concert consacré au 145ème anniversaire du *Vardapet* (archimandrite arménien, n.d.t.) Komitas, auquel ont participé les *Petits Chanteurs d'Arménie* et l'ensemble *Les Clochettes*, l'idée de fonder un nouveau festival a été lancée en 2014. Le concert a eu lieu le jour de l'anniversaire de Komitas (le 8 octobre selon le calendrier traditionnel) à Haritchavank, ville où il a vécu et composé. Le deuxième concert a eu lieu en 2016, le 26 septembre (jour de l'anniversaire de Komitas selon le nouveau calendrier).

En 2017, grâce au travail acharné et à l'aide de l'*Association internationale des Petits chanteurs d'Arménie*, le nouveau *Festival Komitas* a été fondé. Il est prévu que le festival soit un événement annuel, se déroulant à différentes dates au cours de l'année.

Le festival Komitas comprend divers événements organisés régulièrement sous le haut patronage et le soutien financier de Sa Sainteté Garéguine II, Catholikos de tous les Arméniens, Patriarche suprême de l'Église apostolique arménienne.

Le festival regroupe différents genres de musique, et prend différentes formes. Il peut être organisé non seulement dans les villes grandes et petites, ainsi que dans les villages d'Arménie, mais aussi à l'étranger.

Parmi les participants figurent des chorales, orchestres, ensembles, groupes théâtraux, récitants, peintres et autres dont les œuvres ont un rapport avec Komitas. Toutes ces activités seront organisées dans le cadre du festival.



L'objectif de ce dernier est de diffuser la musique, la poésie et le patrimoine culturel de Komitas à travers le monde, et d'encourager la vie culturelle dans diverses régions du pays.

En 2018, le festival avait déjà élargi le nombre de ses participants en invitant deux chorales françaises: *Le Chœur Voyageur* (Bordeaux), sous la direction du maestro Alexi Dufor, et *La Maîtrise des Hauts-de-Seine* (Boulogne-Billancourt), sous la direction de Gaël Darchen, ainsi que le *Galan Trio* de Grèce. Ces trois ensembles ont joué dans le cadre du programme du festival.

Au printemps dernier, *Le Chœur Voyageur* s'est produit à Vanadzor, à Gosh, à Dilidjan et à Erevan. À Vanadzor, la chorale s'est produite avec l'ensemble de chambre de Vanadzor, et à Erevan avec les Petits Chanteurs d'Arménie. Partout, les prestations des chœurs ont été plébiscitées par le public.

Après la tournée de concerts, les membres des chœurs ont partagé leurs impressions:

*"L'Arménie. Belle, ancestrale, accueillante, et pourtant profondément torturée. Un séjour relativement court, mais qui a été rempli de tant de souvenirs forts qui vivront avec nous pour toujours."*  
Clément Ducret

*"Pour commencer, l'accueil du peuple arménien a été incroyablement chaleureux. En arrivant à*

*Vanadzor, nous avons été accueillis par des enfants vêtus d'habits traditionnels qui ont exécuté pour nous des danses traditionnelles. Cette nuit-là, nous avons dormi en petits groupes chez des familles de Vanadzor, qui nous ont offert de beaux moments festifs."* Yara Kasti

*"L'Arménie est dotée de splendides monastères anciens et, avant d'arriver à Erevan, nous avons visité celui de Haghartsine, niché dans les montagnes, entouré d'une végétation luxuriante. Cet endroit calme, paisible, était peut-être le plus beau de notre séjour."* Theodore Cussans

*"Une fois arrivés à Erevan, nous devons visiter Tsitsernakaberd, le Mémorial du génocide arménien. Par un beau matin ensoleillé, rassemblés autour de la flamme éternelle, avec la musique déchirante de Komitas, ce fut un moment extrêmement fort et émouvant. L'Arménie porte le poids d'une histoire tragique et injuste et, avec mes collègues, je suis reconnaissante d'avoir pu en apprendre davantage à ce sujet et je ferai tout ce qui est en mon possible pour transmettre ce souvenir."* Alice Stamatakis

*"C'est complètement par hasard que notre voyage a coïncidé avec la Révolution de velours. C'était un*



Le Chœur Voyageur à l'Auditorium de Komitas



Le Chœur Voyageur et les Petits Chanteurs d'Arménie à l'auditorium de Komitas



Le Chœur de Chambre de Vanadzor et Le Chœur Voyageur à l'École de Musique Eduard Kzartmian de Vanadzor

moment extraordinaire, et en entendant la symphonie apparemment sans fin des klaxons, les cris de "Merzhir Serghin" résonnant dans toute la ville, la solidarité manifestée par un peuple déterminé à renverser un gouvernement égoïste et opportuniste, tout ceci rendait cette expérience quelque peu surréaliste; tandis que nous, nous étions au cœur de cet événement! Dans tous les restaurants, dans la rue, nous les rejoignons en chantant le slogan de la révolution: "Merzhir Serghin", "Merzhir Serghin", "Merzhir Serghin ..." et en l'adaptant à notre manière de choristes." Clément Godart

"Il y a bien sûr tant d'autres choses... L'Arménie vivra dans nos cœurs pour toujours, et j'espère qu'un jour, je reviendrai." Karen Koulakian

À l'été 2018, *La Maîtrise des Hauts-de-Seine*, qui est sans doute le chœur le plus important en France, a donné des concerts dans les grandes villes, telles qu'Erevan et Gyumri, dans le temple de Garni vieux de 2000 ans, dans les monastères d'Haritchavank (XIIIème siècle) et de Geghard (VIIème siècle).

Le concert de gala regroupant *La Maîtrise des Hauts-de-Seine* et *Les Petits Chanteurs d'Arménie* s'est déroulé dans la salle de concert Aram Khatchatourian, à Erevan. À l'automne, le *Galan Trio*, de Grèce, s'est produit à Vanadzor et à Erevan. À Erevan, ils ont interprété des œuvres de Komitas ainsi que des pièces contemporaines, intitulées *Six visions d'Ararat*, écrites par six compositeurs de renommée mondiale originaires de six pays: Thomas Bramel (États-Unis), David Haladjian (Arménie, Suisse), Vincent Kennedy (Irlande), Vasco Pereira (Portugal), Harland Weiss (Allemagne / Espagne) et Nikos Xanthoulis (Grèce).

Un des membres du Galan Trio, Petros Buras a déclaré:

"Nous avons lu beaucoup d'histoires sur le Mont Ararat, et tout à coup il était là, devant nos yeux. C'était incroyable pour nous. Ararat est une grande histoire pour l'humanité. Des millions de personnes viennent en Arménie pour voir le miracle de la montagne

biblique d'Ararat. Pour la diaspora arménienne, Ararat est un symbole de leur identité, de leur patrie."

À l'avenir, le festival comptera beaucoup plus de musiciens non-arméniens, de professionnels hautement qualifiés et de responsables de diverses organisations internationales et nationales, qui partageront des informations sur le festival et l'Arménie dans leur pays. Dans le cadre du festival, ils peuvent également organiser des master classes, des ateliers ouverts et des séminaires.

En 2019, dans le cadre du 150ème anniversaire de la naissance du Vardapet Komitas, des festivals auront lieu en Allemagne (Leipzig, Halle-sur-Saale, Weimar), en Lituanie (Vilnius, Kaunas, Trakai), en Slovaquie (Bratislava), en Autriche (Vienne) et en République tchèque (Prague), avec la participation des *Petits Chanteurs d'Arménie*.

Traduit de l'anglais par Barbara Pissane (France), relu par Jean Payon (Belgique)



Le Festival Komitas à Harichavank

**Tigran Hekekyan est actif dans le monde de la musique chorale depuis plus de trente ans. Il est le fondateur, le directeur artistique et le principal chef de chœur des *Petits Chanteurs d'Arménie*. Les nombreuses chorales qu'il a dirigées ont fait l'unanimité en remportant de nombreux prix lors de plusieurs concours internationaux. Tigran Hekekyan s'est produit en Europe, en Amérique du Nord, en Asie et en Afrique. Pour ses contributions à l'essor de la culture arménienne, Tigran Hekekyan a été décoré de la médaille *Moïse de Khorène*. Ses contributions dans le domaine de l'éducation lui ont valu le titre honorifique d'éminent éducateur en 2010. En 2001, Tigran Hekekyan a été nommé ambassadeur culturel de l'Europe par la Fédération européenne des chorales. Il est membre à part entière de l'Académie européenne des sciences naturelles, de l'Académie internationale des sciences de la nature et de la société, et membre honoraire de l'Académie arménienne de radio et de télévision. Il est membre d'organisations de musique chorale européennes et internationales renommées. Tigran Hekekyan est le fondateur et le directeur artistique de plusieurs concours et festivals nationaux internationaux. Email: [alschoir@gmail.com](mailto:alschoir@gmail.com)**



# SCHOLA CANTORUM AKTO

## Un programme spécial d'encadrement des jeunes autour du chant choral

### AMBROISE KUA-NZAMBITOKO

*chef de chœur et compositeur*

**SCHOLA CANTORUM AKTO EST UN PROGRAMME INITIÉ AU SEIN DE L'ACADÉMIE AFRICAINE DE MUSIQUE CHORALE PAR SON DIRECTEUR M. AMBROISE KUA-NZAMBITOKO. IL S'AGIT D'UNE SESSION ORGANISÉE À L'INTENTION DES JEUNES ÂGÉS DE 18 À 27 ANS SAUF CAS SPÉCIAL. C'EST EN RÉALITÉ UNE CLASSE DE CHANT QUI S'ARTICULE AUTOUR D'UNE PRATIQUE MUSICALE INTÉGRANT DES ASPECTS SCIENTIFIQUES, PÉDAGOGIQUES, LUDIQUES ET CULTURELS.**

Les jeunes participants, tous sélectionnés sur base de leurs talents et de leurs projets individuels remarquables, découvrent le chant choral dans toute sa diversité ainsi que d'autres musiques dont l'exploration est plus que nécessaire.

La session a donné l'occasion aux jeunes de rencontrer de très grands musiciens, de participer à des festivals et à des concours de haut niveau.

Conférences, ateliers, sessions de formation, forums, émissions de télévision, et autres rencontres d'échange sont à compter parmi les multiples activités programmées et organisées pendant la session, pour enrichir le *background* des participants.

La session a été très productive, inventive et créative. Ainsi la recherche, les petites enquêtes, la lecture d'ouvrages de musique, l'écoute de CD de musique d'origines diverses, le visionnage de DVD des meilleurs ensembles musicaux du monde, assortis de la rédaction de rapports et de présentations, ont fait l'objet des activités régulières des néophytes. Chaque candidat a eu l'opportunité d'approfondir des sujets précis dont la plupart sont liés à la filière de leur choix ou celle appropriée à

leurs potentialités et à leur vocation.

Apprendre à aimer son art, à le connaître davantage, à l'enrichir, à en acquérir la sagesse, à respecter l'éthique et la déontologie de sa pratique, et à saisir l'opportunité d'accéder aux activités ainsi qu'aux projets de haut



Séminaire sur "L'histoire de la musique" par Ambroise Kua-Nzambi – 2017

niveau, sont autant d'objectifs spécifiques visés dans ce projet. Cela a déjà permis aux jeunes de développer un *modus vivendi* à la dimension d'un vrai artiste et un *modus operandi* incarnant l'esprit professionnel.

Le projet *Schola Cantorum AKTO* est une forme supérieure d'autodidaxie musicale. Il s'appuie sur le fait que l'art s'apprend tant à l'école qu'auprès des maîtres, ces derniers offrant aux stagiaires l'occasion de toucher au haut niveau. C'est ainsi qu'autour d'Ambroise Kua-Nzambi Toko, opérateur culturel, compositeur, chef de chœur bien connu pour ses prestations sur la scène internationale, les participants ont eu l'occasion de participer à plusieurs festivals de haut niveau dont les *World Choir Games*, la sélection d'un candidat au *Chœur mondial des jeunes*, la sélection de 4 candidats



Session de lecture d'ouvrages liés à la musique sur des sujets précis. Stagiaires de la Schola Cantorum Akto. 2017



Participants lors de la session plénière Music Park sur la voix. Avril 2019

au *Chœur Africain des Jeunes*, l'accès en finale du concours *Gospel Kids* des deux plus jeunes apprenants ayant obtenu les deux meilleures notes du jury. L'implication de *Schola Cantorum Akto* au projet de la nomination de rumba congolaise comme patrimoine mondial de l'Unesco, la publication de 3 recueils de chant (*Zaburi*, *Nativitas*, *Humanité des Humains*), la participation à l'enregistrement de la version officielle de l'hymne national de la RDC sous la direction de son chef, leur participation à certaines publications ont fait que la session débutée en 2016 se prolonge jusqu'en



Participants lors des recherches sur les troubles de la voix animées par Ambroise Kua-Nzambi assisté par les stagiaires de la Schola Cantorum Akto à l'Université protestante du Congo

2020, avec comme objectif de participer aux *World Choir Games*.

*Schola Cantorum Akto* a récemment organisé, en date du 20 avril 2019, le *Premier Parc Musical autour de la voix* sous la direction d'Ambroise Kua-Nzambi Toko à l'occasion de la célébration de la *Journée Mondiale de la Voix*. Une activité unique en son genre, qui a regroupé 358 participants, dont 68 chefs de chœur et *coachs* vocaux, 45 aspirants chefs de chœur, 77 choristes ainsi que le public composé d'étudiants.

Le *Parc musical* a été organisé dans l'enceinte de l'*Université Protestante au Congo*, avec comme activités programmées :

- les cabinets musicaux animés par le Professeur Dolumingu Lutunu, le Maestro Aimé
- Kingombe et Jacqueline Fabre, cheffe de chœur de Saint-Chamond (France),
- les ateliers vocaux animés par Ambroise Kua-Nzambi Toko,
- la bibliothèque musicale,
- la projection des vidéos pédagogiques,
- la *masterclass*,
- les démonstrations,
- les expositions.

*Traduit de l'anglais par Barbara Pissane (France), relu par Jean Payon (Belgique).*

**AMBROISE KUA-NZAMBI TOKO** est auteur-compositeur, opérateur culturel, éducateur, éditeur et chercheur indépendant, physicien et musicien de formation, enseignant (assistant) à l'Université de Kinshasa (1993-2003) et à l'Université Kongo, 1<sup>er</sup> Président de la Fédération Congolaise de Musique Chorale; membre du Conseil International du mouvement *A Cœur Joie*; membre du *World Choir Games Council*; 1<sup>er</sup> chef du *Chœur Africain des Jeunes*; Ambassadeur de la *Fédération Internationale pour la Musique Chorale* avec le *Chœur Africain des Jeunes* (2014-2015); chef des chœurs *La Grâce de Kinshasa*, *Schola Cantorum AKTO* et du *Chœur d'Hommes du Centenaire*; Directeur de l'*Académie Africaine de Musique Chorale*. Récipiendiaire de plusieurs prix et trophées nationaux et internationaux.  
Email: [kuanzambi@yahoo.fr](mailto:kuanzambi@yahoo.fr)





Stagiaires de la Schola Cantorum Akto au cours d'une démonstration sur le style de rumba chorale. Février 2018



Participants de la Schola Cantorum Akto lors du séminaire sur "L'histoire de la musique"

# LE GUMPOLDSKIRCHER SPATZEN

70 ans d'existence et de nouvelles pages à écrire

70ème anniversaire, concert d'adieu et, bientôt, nouvel "Air"

## HEINZ FERLESCH

*chef de chœur et enseignant*

1949. APRÈS LA FIN DE LA SECONDE GUERRE MONDIALE À GUMPOLDSKIRCHEN, PETIT VILLAGE AU SUD DE VIENNE, JOSEF WOLFGANG ZIEGLER (1906-2000) EUT UNE VISION. DANS UN CONTEXTE DE CONSTRUCTION GÉNÉRALE ET DE RECONSTRUCTION SOCIALE ET SPIRITUELLE, IL A CONTRIBUÉ À LA CRÉATION DE LA CHORALE D'ENFANTS *GUMPOLDSKIRCHNER SPATZEN (GKS)*. SOIXANTE-DIX ANS SE SONT ÉCOULÉS DEPUIS LA FONDATION DE CET ENSEMBLE, ET CET ANNIVERSAIRE A ÉTÉ CÉLÉBRÉ LE 19 MAI PAR UN MAGNIFIQUE CONCERT AU CHÂTEAU DE GRAFENEGG (AUTRICHE) DANS UNE SALLE REMPLIE DE MUSIQUE ET D'ÉMOTIONS.

La célébration n'était pas seulement spéciale à cause de cet anniversaire, mais également parce qu'elle a programmé le concert d'adieu d'Elisabeth Ziegler, qui a poursuivi le travail de son père auprès du GKS de 1969 à nos jours. Après 50 ans de concerts, de tournées et d'aventures, elle prend sa retraite et présente les nouveaux directeurs artistiques du groupe: Yulia Mikkonen (Russie) et Camilo Santostefano (Argentine). Des pièces caractéristiques mises au répertoire de la chorale depuis 70 ans ont été données à Grafenegg. Des œuvres de son fondateur J. W. Ziegler, ainsi que des œuvres

contemporaines telles que les deux créations: "*Vogelruf*" de Herwig Reiter et "*Lunfardimento*" de Bernardo Latini, un medley inspiré par des thèmes d'Astor Piazzolla. Des chansons pop avec des chorégraphies, "*A little jazz mass*" de Bob Chilcott, de la musique traditionnelle autrichienne et une touche d'opéra ont complété le vaste répertoire de ce concert (riche en émotions).

## PARCOURS

Le GKS représente une bonne partie de la tradition du chant choral en Autriche. Depuis sa fondation, le répertoire de cet ensemble s'étend de la musique traditionnelle autrichienne aux pièces classiques, romantiques, contemporaines et populaires, en passant par les œuvres *a cappella*, accompagnées d'un instrument ou d'un orchestre.

Le chœur a participé à de nombreuses tournées et a transporté sa musique aux États-Unis, au Canada, au Japon, en Chine, en Afrique du Sud ainsi que dans presque tous les pays d'Europe où il est toujours reçu comme ambassadeur culturel de la Basse-Autriche, et de l'Autriche en général.

Le GKS participe régulièrement aux principaux festivals et événements. L'une



Concert du 70ème anniversaire, Grafenegg 2019



Concert à St. Pölten, 2016

des participations les plus remarquables est son intervention récurrente dans l'émission télévisée annuelle "*Noël à Vienne*" avec Plácido Domingo, José Carreras, Luciano Pavarotti, Diana Ross, Charles Aznavour et Michael Bolton, ou ses interprétations avec les artistes Udo Jürgens, Rainhard Fendrich, Helene Fischer et les Scorpions. La chorale a également reçu de nombreux prix, parmi lesquels on peut citer le "Ferdinand Grossmann Preis," que son chef a reçu des mains de Plácido Domingo en 1994 pour son activité artistique remarquable et soutenue.

L'expérience du GKS dans le genre lyrique mérite un paragraphe à part. Depuis 1971, le GKS participe à de nombreuses productions lyriques aux Wiener Staatsoper, Wiener Volksoper, Wiener Kammeroper, Theater an der Wien et Bühne Baden, partageant la scène avec les plus grands chanteurs, chefs d'orchestre et metteurs en scène de leur temps, comme Leonard Bernstein, Sir Georg Solti, Claudio Abbado, Gian Carlo Menotti et Franco Zeffirelli, entre autres. Pour ces participations pertinentes, il est connu sous le nom de "*Wiener Opernkinderchor*".

Parmi les nombreuses expériences extraordinaires, l'un des points forts est la finale 2016 de "*Die Grosse Chance der Chöre*", l'émission télévisée de talents pour chorales de l'ORF (Société autrichienne de radiodiffusion). Grâce à ces apparitions, le GKS a pu atteindre des millions de foyers dans les endroits les plus éloignés de l'Autriche, en partageant sa musique et son charisme avec le public au cours de la période la plus importante.

## STRUCTURE

Actuellement, le chœur est composé de 26 chanteurs âgés de 10 à 18 ans. Certains d'entre eux vivent à Gumpoldskirchen, le village où est basé cet ensemble. D'autres vivent dans des villes ou villages alentour, et certains d'entre eux doivent se déplacer pour rencontrer régulièrement leurs collègues et leur chef. Le GKS répète deux fois par semaine à la *Gumpoldskirchner Volksschule* ou à l'*Association Hause* du village. La période habituelle d'activité musicale coïncide avec le calendrier scolaire des enfants, bien que pour certains projets spécifiques nécessitant une attention particulière, des activités soient ajoutées pendant les vacances scolaires, les jours fériés ou les week-ends. De plus, les enfants suivent chaque semaine des cours



Concert du 70ème anniversaire, Grafenegg 2019

de technique vocale dispensés par deux professeurs de chant qui complètent l'équipe artistique de la chorale.

En règle générale, les enfants participant à la chorale GKS sont issus de la "*Chorschule der GKS*", dirigée par Marlene Distl. Ils y passent deux années préparatoires au cours desquelles ils reçoivent leur formation vocale, musicale et chorale initiale.

La structure formelle de l'institution est complétée par une association présidée par un conseil dont les membres travaillent sur la base du volontariat; ils pilotent le futur de la chorale. Depuis 2019, le GKS reçoit une subvention du gouvernement de la Basse-Autriche, qui est administrée par l'association.



Au cours de sa carrière en tant que chef de chœur de la *Wiener Singakademie*,

HEINZ FERLESCH a

travaillé avec des chefs

tels que Sir Simon Rattle, Gustavo Dudamel, Franz Welser-Möst, Kent Nagano, Valerie Gergiev, Teodor Currentzis et Simone Young. La *Wiener Singakademie* se produit régulièrement au *Wiener Konzerthaus* et a effectué une tournée à Londres, Zurich, Istanbul, Luxembourg, Budapest, Venise, New York, Shanghai et Pékin. En 2002, Heinz Ferlesch a fondé son orchestre *Barucco*, composé de spécialistes internationaux du baroque, axé principalement sur la musique du XVIII<sup>e</sup> siècle. Il travaille également beaucoup avec la chorale *Ad Libitum*, qu'il a fondée en 1993. Cette chorale mixte se concentre sur la musique *a capella*. Heinz Ferlesch est conférencier invité du *Berkshire Choral Festival* et membre du jury de plusieurs concours nationaux et internationaux de musique chorale. Depuis 2002, il enseigne à l'*Université de musique et des arts de la scène* de Vienne. Il est également membre du *Conseil international des chorales du monde*.

## DÉFIS DE LA NOUVELLE ÉQUIPE DIRIGEANTE

Après 70 ans d'existence, la baguette du GKS devrait connaître de profonds changements: pour la première fois, le chœur est dirigé par des professionnels qui ne s'appellent pas Ziegler, et pour la première fois les chefs de ce chœur autrichien traditionnel sont de nationalité étrangère (russe et argentine). Comme si cela ne suffisait pas, la chorale n'a pas une structure traditionnelle avec un seul chef, mais avec deux! Apprenons à les connaître un peu plus...

Yulia Mikkonen a grandi à Moscou où elle a étudié la direction et le chant choral. Elle a commencé sa carrière comme chanteuse et soliste au sein de la chorale nationale des enfants de la radio, sous la direction du professeur Viktor Popov. Elle a étudié au *Conservatoire Tchaïkovski* de Moscou et à la *Schola Cantorum Basiliensis*, puis a enseigné à l'*Académie de musique Gnossine*, de Moscou, où elle avait également étudié. Le répertoire de Yulia Mikkonen va de Francesco Landini à Michael Nyman. Elle est actuellement directrice artistique de l'ensemble *Bach-Consort Moscow*.

Camilo Santostefano, formé au Conservatoire de Morón, à l'Université des Arts et à l'Université Nationale de Cuyo, s'est installé en Autriche au début de cette année. Il a créé et dirige le *MusicaQuantica Voces* de Cámara (Grand Prix Florilège Vocal de Tours 2012, Grand Prix Ave Verum, Baden 2012, Ambassadeur de l'IFCM 2014, entre autres), le *chœur de l'Université nationale des arts*, le *chœur du Collège national de Buenos Aires* et la compagnie lyrique *Lírica Lado B*. Il a récemment reçu le *Konex Award* pour sa contribution remarquable en tant que chef de chœur en Amérique du Sud entre 2009 et 2018.

Toute la communauté chorale autrichienne souhaite au *Gumpoldskirchner Spatzen* un avenir prometteur, riche en nouvelles aventures et en nouveaux défis. Et nous espérons que la nouvelle association et les nouveaux directeurs artistiques pourront continuer à écrire les pages de cette chorale. Un avenir époustouflant attend ses voix, et un public nombreux attend avec impatience sa musique céleste.

Traduit de l'anglais par Barbara Pissane (France),  
relu par Jean Payon (Belgique)



Concert du 70ème anniversaire, Grafenegg 2019



Devant la cathédrale de la Nativité-de-la-Sainte-Vierge à Milan



"Die Große Chance der Chöre" ORF 2016

# 16<sup>ÈME</sup> CONCOURS INTERNATIONAL DE CHOEURS DE CHAMBRE MARKTOBERDORF

## 7-11 juin 2019, Marktoberdorf, Germany

**TIM KOERITZ**

*journaliste musical*

LE CONCOURS INTERNATIONAL DE CHAMBRE LE PLUS RÉPUTÉ D'ALLEMAGNE, QUI A LIEU TOUS LES DEUX ANS À LA PENTECÔTE À MARKTOBERDORF (DANS L'ALLGÄU EN BAVIÈRE), A FÊTÉ CETTE ANNÉE SES TRENTE ANS D'EXISTENCE. DEPUIS SES DÉBUTS LES ORGANISATEURS ONT RÉUSSI À RELEVER TOUS LES DÉFIS.

Dans cette 16<sup>e</sup> édition, 14 chœurs ont concouru. Les États Unis et les Philippines ont été représentés par trois ensembles chacun, les autres pays – Allemagne, Suisse, Cuba, Suède, Tchéquie, Russie, Irlande et même la Turquie – par un chœur chacun.

Cette fois-ci, la tradition européenne de la polyphonie vocale européenne ancienne était à l'honneur à Marktoberdorf, dans ce cas celle du haut baroque allemand. Le motet *Die mit Tränen säen* (Ceux qui sèment dans les larmes) de Johann Hermann Schein avait été sélectionné comme œuvre obligatoire. C'est une véritable pierre de touche, une musique vivante de la diction et la compréhensibilité de la langue allemande, commençant tout de suite avec des *umlauts* (voyelles avec tréma) difficilement prononçables, pas seulement pour les Américains des États Unis. En ce qui concerne l'intonation, la chromatique est délicate, et les entrées des sopranes extrêmement aiguës vers la fin sont un véritable défi pour la voix.

Ceux qui auraient écoutés les yeux fermés la présentation du motet de Johann Hermann Schein par le chœur philippin University of the Philippines Los Baños Choral Ensemble n'auraient sans doute



Accord final au Festival MOD © by MODfestivals



Festival en cours : Jakobuskirche – Diez © by MODfestivals



Jürgen Budday dirige le public lors du chant officiel "Come Ye Sons of Art" by Purcell © by MODfestivals



Proclamation des résultats et cérémonie de remise des prix © by MODfestivals



Le bonheur! © by MODfestivals

même pas remarqué que c'étaient des Asiatiques qui chantaient. Débutant avec un pianissimo merveilleux, montant en puissance en vibrant doucement, l'articulation était claire et précise, le phrasé baroque souple et les attaques des sopranes aigües impeccables. Le chœur fut le seul à obtenir un Premier Prix et fut compensé également par le Prix Wolfgang Eizinger pour la meilleure interprétation de ce motet. Compte tenu du fait que la part de la musique baroque dans les concours allemands est en régression permanente, la revendication du directeur artistique du concours, Jürgen Budday, semble justifiée quand il dit: *"Cette musique est pour moi trop importante et trop bonne pour la laisser tomber simplement. Surtout dans un concours allemand, car nous avons une tradition chorale allemande, en particulier dans la musique du Baroque et de la Renaissance, comme peu de pays l'ont. Impossible de l'abandonner tout simplement"*.

Le fait que cette fois-ci ce fut également un chœur philippin, Imusicapella, d'Imus près de Manille, qui a gagné le deuxième prix dans un concours allemand, est une preuve de leur dominance. Ce chœur s'était déjà présenté une fois à Marktoberdorf il y a douze ans. Dans la première partie du concours il convainquit par des accords brillants, voire étincelants et quasiment instrumentaux dans *Noche*, scène dramatique de la nature, composée par l'Italien Lorenzo Donati né en 1972.

Ce n'est pas seulement à Marktoberdorf que l'on observe depuis quelque temps la tendance que ce sont avant tout des chœurs de jeunes qui participent aux concours. Pour le chef de l'Ensemble Imusicapella Tristan Caliston Ignacio le travail avec de jeunes gens a aussi des avantages pratiques. L'âge des membres de son chœur est limité entre 16 ans minimum et 35 ans maximum:

*"Normalement nous répétons deux fois par semaine. Mais avant un concours cinq ou même six fois. Quand j'ai des choristes âgés entre 35 et 40 ans, la plupart d'entre eux sont déjà mariés et ont d'autres priorités. Mais les plus jeunes peuvent faire face à ce rythme de répétitions parce qu'ils ont moins d'obligations et sont plus libres de décider de leurs priorités dans la vie. Par ailleurs, ils sont davantage capables de se conformer et en général plus disciplinés."*

Un Troisième Prix, probablement pas attendu par tout le monde, a été accordé à un chœur irlandais, New Dublin Voices. Il y a dix ans, celui-ci avait déjà obtenu un Troisième Prix ici à Marktoberdorf, et là, ils ont pu confirmer de nouveau leur niveau. Ce chœur n'est pas un chœur de jeunes et de ce fait poursuit un autre idéal sonore.

Cela fait sans doute partie des aléas de la sélection des candidatures qu'il n'y avait qu'un seul chœur allemand participant au concours, et dont le nom déjà indique qu'il s'agit de jeunes: Junges Consortium Berlin. Étant donné que la deuxième catégorie „Musique Populaire“ avait été annulée faute de candidats, la concurrence dans la catégorie classique des chœurs mixtes était d'autant plus grande. Malgré cela le chef de chœur Vinzenz Weissenburger a relevé le défi avec confiance. Pour cette raison il est regrettable que le chœur ait été relégué à la dernière place par le jury, étant cependant toujours classé dans la catégorie "Niveau de performance II, très bien au plan international". Neuf des quatorze chœurs se retrouvaient dans la catégorie "Niveau de performance I, excellent au niveau international", ce qui montre la qualité très rapprochée des chœurs représentés et rendit le jugement d'autant plus difficile, à savoir, au-delà des critères objectivement mesurables. Comme disait le président du jury Georg Grün: *"I s'agit ici de détails beaucoup plus*



Les réactions après l'annonce des résultats.... © by MODfestivals



Formation pour chœurs à l'Académie de musique © by MODfestivals



Formation pour chœurs à l'Académie de musique © by MODfestivals



Formation pour chœurs à l'Académie de musique © by MODfestivals



Elena Sharkova, États-Unis, membre du jury © by MODfestivals



Concert du soir à St. Maria, Isny  
© by MODfestivals



Vytautas Miskinis, Lituanie, formation des chefs © by MODfestivals



Concert du soir à St. Maria, Isny © by MODfestivals



Chant ouvert au musée agricole 'Illerbeuren' © by MODfestivals



Chant ouvert au musée agricole 'Illerbeuren' © by MODfestivals

complexes, et pour cela il faut un jury bien composé, prêt au dialogue et ouvrant grand ses oreilles". En effet, le jury était cette fois-ci à rude épreuve.

Cependant le fait que le chœur berlinois fut le seul à chanter une œuvre difficile en première représentation, *Neptun* de Michael Ostrygas, démontre une fois encore le défi relevé de ce jeune ensemble qui est sur le bon chemin.

Des œuvres chorales exigeantes contemporaines comme celle mentionnée plus haut, *Neptun* de Michael Ostryga, ne sont pas encore la norme à Marktoberdorf, loin s'en faut. Afin d'améliorer les programmes en général, il a été créé pour la première fois un prix spécial pour la meilleure programmation du concours, nommé d'après le fondateur du concours, Dolf Rabus. Pour de bonnes raisons ce prix fut attribué au chœur placé quatrième, le Rutgers University Kirkpatrick Choir de North Brunswick, New Jersey (USA). Le président du jury Georg Grün soulignait les principes guidant les bons programmes de concours, qui étaient bien appliqués dans ce cas: "*Quand un chœur offre un programme*



Jürgen Budday, Directeur artistique du Festival MOD © by MODfestivals



le Jury © by MODfestivals



Manche du Concours © by MODfestivals



Concert d'ouverture: les chœurs se présentent en chantant une chanson courte  
© by MODfestivals

*dans une seule langue c'est monochrome. Quand un chœur s'efforce d'intégrer divers styles linguistiques dans son programme de concert, il y a une ligne. Quand un chœur réussit à tenir cette ligne et adopter une thématique, dans ce cas, spirituelle, tout en couvrant différentes époques, quand il présente des œuvres inconnues, qui n'ont encore jamais été présentées, car personne ne les encore jamais entendues", alors il mérite ce prix.*

Liste des chœurs participants et les résultats du concours (en allemand et en anglais), galerie de photos: [www.kammerchorwettbewerb.org](http://www.kammerchorwettbewerb.org)

[Mod Festivals sur Youtube](#)  
[Mod Festivals sur Facebook](#)

*Traduit de l'allemand par Jutta Tagger, France*



**TIM KOERITZ**, né en 1965 à Stade (Allemagne), a étudié la musique et l'histoire pour l'enseignement secondaire. Il a obtenu un diplôme de journaliste musical pour la radio et vit et travaille depuis 1999 à Munich comme professeur de piano, enseignant au centre de formation d'adultes (Volkshochschule) et travaillant comme journaliste musical pour différentes institutions de l'ARD (chaîne de télévision allemande; ndt) de Munich. Il écrit aussi des textes pour des livrets de programme, p.ex. pour ChorWerk Ruhr à Essen. Musicalement il est actif au via-nova-chor à Munich.  
Email: [tim.koeritz@t-online.de](mailto:tim.koeritz@t-online.de)

# 5<sup>ÈME</sup> ÉDITION DU FESTIVAL ET COMPÉTITION INTERNATIONALE JUOZAS NAUJALIS, PATRIARCHE DE LA MUSIQUE LITUANIENNE

## Célébration du 150<sup>ème</sup> anniversaire de Juozas Naujalis

**ROLANDAS DAUGĖLA**

*chef de chœur et professeur*

LE 9 AVRIL 2019 MARQUE LE 150<sup>ÈME</sup> ANNIVERSAIRE DU PATRIARCHE DE LA MUSIQUE LITUANIENNE JUOZAS NAUJALIS. COMPOSITEUR, ORGANISTE ET CHEF DE CHŒUR, **JUOZAS NAUJALIS** (1869-1934) A COMMENCÉ SON PARCOURS ARTISTIQUE À LA FIN DU XIX<sup>ÈME</sup> SIÈCLE ET EST RECONNU COMME LE PATRIARCHE DE LA MUSIQUE LITUANIENNE. SES ŒUVRES ET COMPOSITIONS, EN PARTICULIER SES ŒUVRES VOCALES, SONT UNE RÉFÉRENCE DANS L'HISTOIRE DE LA MUSIQUE LITUANIENNE.

Les mélodies rythmées et faciles à retenir de Juozas Naujalis ont été fredonnées à travers la Lituanie au moment du développement de sa conscience collective. La contribution de Juozas Naujalis était

en grande partie liée aux aspects principaux de ses œuvres: la musique d'église, les chants choraux, la musique d'orgue. Sa musique chorale occupe une place de choix dans son patrimoine artistique, qui



Choeur de jeunes *Atžalynas* du Centre culturel de Šiauliai, dirigé par Mindaugas Žalalis

comprend 27 chants de chorales originaux, 17 harmonisations de chants folkloriques, ainsi qu'une grande sélection de musique d'église : 13 messes, 23 motets, hymnes, psaumes et autres compositions religieuses : en tout, plus de 150 compositions. Une des caractéristiques les plus marquantes des chansons populaires les mieux connues de Juozas Naujalis, c'est leur nature mélodieuse. Beaucoup de styles appartenant à diverses périodes se mélangent dans ses messes et motets, mais ils reflètent tous les particularités de la Renaissance du XVI<sup>ème</sup> siècle.

Il y a cinq ans, le lycée musical Juozas Naujalis de Kaunas célébrait son 70<sup>ème</sup> anniversaire, qui s'est voulu célébré non seulement à Kaunas et en Lituanie, mais aussi comme événement international. Le Directeur de l'école s'est rapproché du Directeur des arts du *Lituania Cantat*, lui aussi professeur qui maîtrise bien l'école, lui demandant son assistance pour organiser en l'honneur de cette date un festival et un concours.

Juozas Naujalis a laissé derrière lui sa splendide baguette de direction, sculptée et merveilleusement ornée. C'est un symbole prestigieux et remarquable d'un chef de chœur, que le Patriarche de la musique Lituanienne utilisait lors de Festivals de chant. En 2019, avec l'aide de l'union lituanienne des chorales, une baguette de direction semblable a été confectionnée et est devenue une haute récompense de prestige du meilleur chef de chœur. Grâce à la célébration du 150<sup>ème</sup> anniversaire, cette année a été retenue comme l'année Juozas Naujalis en Lituanie. C'est tellement passionnant, que le festival soit aussi un Jubilé ! Pour la cinquième édition du *Festival International des Chorales Juozas Naujalis*, il y a eu 20 chorales d'Autriche, de Lettonie et de Lituanie. Les chorales ont eu l'occasion de participer à deux sortes de compétitions, dont l'une nécessitait une composition de J. Naujalis. Ce fut une grande joie de constater que chaque chorale ait préféré le type de compétition imposant une composition de Juozas Naujalis. C'était idéal pour atteindre les objectifs de la compétition: diffuser

les œuvres du compositeur. Après la compétition, qui avait lieu dans la salle de spectacle du gymnase de musique Juozas Naujalis, les meilleures chorales ont été conviées au concours *Grand Prix* à la Philharmonie de Kaunas. A la fin de la compétition, les chefs de chœurs ont été distingués et les prix ont été remis dans le décor solennel de la philharmonie: le prix de *Meilleur Chef de Chœur* fût décerné à *Gintarė Barisaitė*, directeur artistique du Chœur de Chambre *Musica dell'Arte* (Vilnius, Lituanie), celui du *Meilleur Programme de Concours* a été remis à la *Chorale Féminine Liepos du Centre Culturel de Vilnius*, (Directeur artistique *Audronė Steponavičiūtė* Zupkauskienė, Vilnius, Lituanie), le prix de la *Meilleure Interprétation d'œuvre de Juozas Naujalis* a été décerné au *Tristis est anima mea* (Chœur de Chambre du Gymnase de Musique, directeurs artistiques *Markus Obereder* et *Thomas Huber* (Salzbourg, Autriche), et le *Prix du Public* est revenu au *Chœur de*



Ensemble de voix masculines *Stimmbruch*, directeur artistique Thomas Huber

*Chambre des Jeunes Atžalynas du Centre Culturel Šiauliai, directeur artistique Mindaugas Žalalis (Šiauliai, Lituanie).*

Les plus grands prix ont été partagés par des chorales d'Autriche et de la Lituanie:

- 3<sup>ème</sup> prix: Chœur de Chambre *Musica dell'Arte*, directeur artistique *Gintarė Barisaitė*, (Vilnius, Lituanie);
- 2<sup>ème</sup> prix: Chœur de Chambre du Gymnase de Musique, directeurs artistiques *Markus Obereder*, et *Thomas Huber* (Salzbourg, Autriche);
- 1<sup>er</sup> prix: *Chorale Féminine Liepos* du Centre Culturel de Vilnius, Directeur artistique *Audronė Steponavičiūtė Zupkauskienė* (Vilnius, Lituanie);
- Meilleure chorale de la compétition: *l'Ensemble Vocal Masculin Stimmbruch*, directeur artistique *Thomas Huber* (Salzbourg, Autriche).

Le festival à une tradition



Gintarė Barisaitė, meilleure cheffe, directrice artistique du chœur de chambre *Musica dell'Arte*



Chœur de chambre '*Musica dell'Arte*'

particulière: celle d'accueillir les Galas d'ouverture et de concerts dans les lieux où Juozas Naujalis est né, a travaillé et a créé. Ainsi, le concert d'ouverture s'est tenu à Kaunas dans la *Cathédrale des Saint apôtres Pierre et Paul*. C'est l'endroit où pendant longtemps Juozas Naujalis a travaillé. Le concert de Gala a eu lieu près de Kaunas à Raudondvaris, au manoir du Notable Tiškevičius et dans l'église du *Saint Enfant Jésus et de la Sainte Thérèse*, où Juozas Naujalis a débuté son parcours dans la musique. Dans cette atmosphère solennelle et chaleureuse, les chorales se produisent, communiquent non seulement entre elles mais avec le public, et interprètent ensemble les œuvres du Patriarche Juozas Naujalis. Nous vous invitons à ce festival unique du 2 au 5 Avril 2020 à Kaunas et Raudondvaris, où vous pourrez participer à des compétitions, concerts, enrichir votre répertoire des merveilleuses œuvres de Juozas Naujalis, découvrir notre ville et ses environs, et ramener avec vous des souvenirs inoubliables et de la bonne humeur. Vous trouverez toutes les informations sur l'évènement à [www.lituaniacantat.lt](http://www.lituaniacantat.lt)

Traduit de l'anglais par Marion Montcho (France), relu par Jean Payon (Belgique)



Chœur de femmes de Liepos, dir. Audronė Steponavičiūtė Zupkauskienė



Chœur de chambre du Gymnasium musical, directeurs artistiques Markus Obereder et Thomas Huber



**Chef de chœur, organisateur de festivals et formateur, Rolandas Daugėla (né en 1961) est directeur artistique de la Chorale d'Enfants Cantica, de la Chorale d'Étudiants Vivere et du Chœur de Chambre Cantate Domino, tous basés à Kaunas. Il enseigne la direction chorale à l'École de musique Juozas Naujalis et à l'Académie de musique de l'Université Vytautas Magnus. En 1992 il a institué Cantate Domino, festival de musique sacrée qui a évolué en séries internationales de compétition chorales sous l'étiquette du Kaunas Cantat avant de devenir Lituanica Cantat, une organisation en charge de six compétitions et festivals internationaux. Membre du l'Union Lituanienne des Musiciens et de l'Union Lituanienne des Chorales, il a été le chef de chœur lors de festivals régionaux de chant à Kaunas depuis 1996, et d'évènements de plus grande ampleur de par le monde depuis 1998. Chaque année, il occupe les fonctions de président ou de membre de jury de compétitions chorales internationales en Lituanie et en Europe.**

# HYMNES POPULAIRES, SPIRITUALS DE GRANDS ESPACES ET AFRO-AMÉRICAINS AUX USA DU 19<sup>ÈME</sup> SIÈCLE

**TIM SHARP**

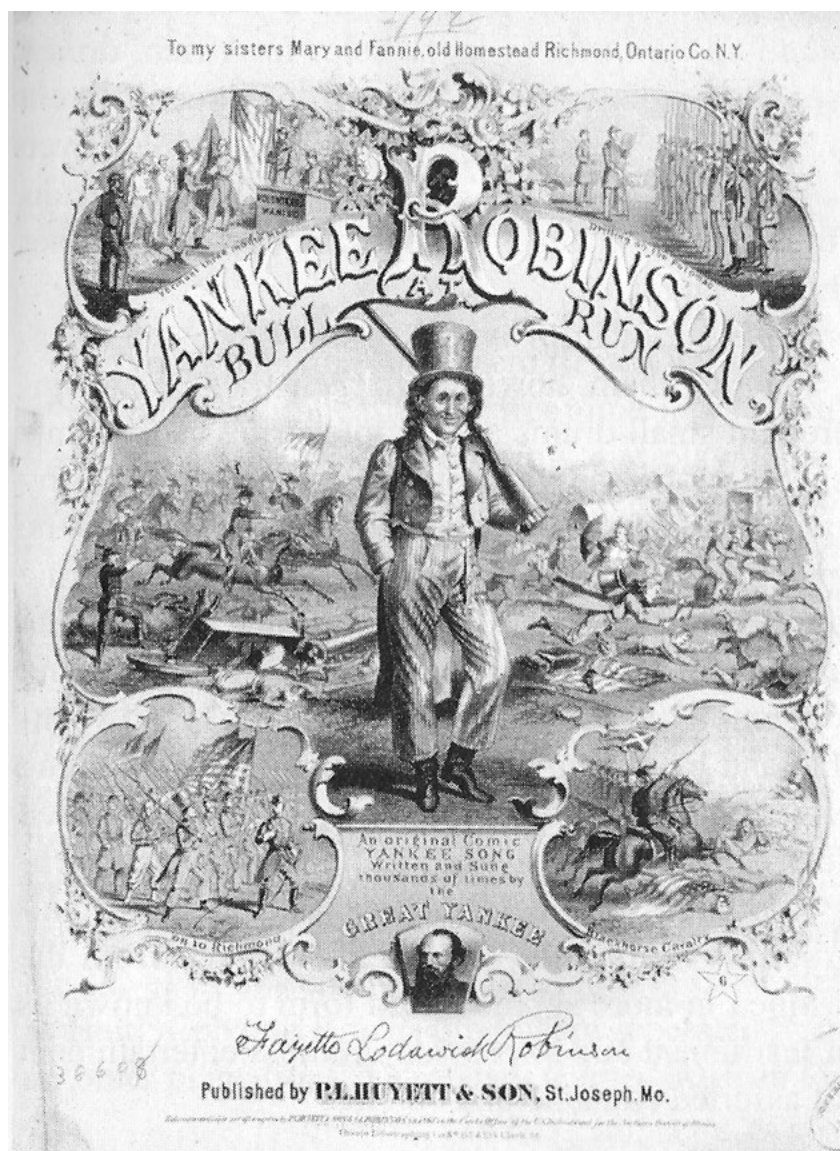
Directeur Exécutif de l'Association Américaine de Chefs de Chœur  
et Vice-Président de la Fédération Internationale de Musique Chorale

## HYMNES EN NOTES À FORME GÉOMÉTRIQUE ET SPIRITUALS DE GRANDS ESPACES

La tradition des ballades et chants populaires apportée par les colons irlandais, écossais-irlandais, gallois et anglais dans les régions méridionales appalachiennes de Virginie, Virginie occidentale, Caroline du Nord, Kentucky, Géorgie et Tennessee au début des États-Unis fut aussi naturelle que la

transposition de leurs langues et coutumes.<sup>1</sup> Les milliers de chants qui ont déferlé dans les vallées de la Cumberland et du Tennessee venaient des lèvres de générations d'interprètes populaires des Appalaches du Sud, et prirent place dans la culture et les habitudes des États-Unis.

Au début, l'isolement culturel maintint la musique confinée dans les montagnes ou les déserts. Mais au fil du temps, les structures de peuplement provoquèrent une agglutination de plusieurs points de population et cultures. La religion joua un rôle considérable sur les colons dans ces bourgades, et en 1801 de grandes manifestations religieuses devinrent populaires dans les parties rurales du Sud. Ces rassemblements générèrent un répertoire de spirituals de grands espaces et d'hymnes populaires tels que *Jesus Walked that Lonesome Valley*, *I Found My Lord in the Wilderness*, *Do Lord, Oh Do Remember Me*, *Down to the Valley to Pray*, et tant d'autres.<sup>2</sup> Ce type de chants se reconnaît à vue d'œil par l'imagerie du texte avec des mots comme *lonesome*



Couverture du livre de partitions de la chanson "broadside ballad"

1 Sharp, Tim, *Nashville Music Before Country* (Charleston: Arcadia Publishing Company, 2008), p. 7.

2 Allen, William Francis, *Slave Songs of the United States* (Bedford: Applewood Books, originally published in 1867), p. 84.

musicale via des écoles publiques, des sociétés chorales, des instituts musicaux normaux, et la publication de musique sacré, éducative et populaire.

Au milieu du XIXème siècle, les différences entre le Nord et le Sud de l'Amérique ne se limitaient pas à la politique. Il y en avait aussi dans des domaines liés à la musique et à l'instruction musicale. Ces différences étaient particulièrement sensibles dans des domaines relatifs à l'édition et à la pratique du chant gospel et des hymnes.

Le Sud était plus conservateur, et conservait les traditions et coutumes populaires établies par les écoles de chant du XVIIIème siècle. Cette tradition se traduisait par un mouvement harmonique rapide, des quartes et quintes parallèles, et des modes mineurs. La notation des hymnes dans le Sud se caractérisait par le *Groupe de Notation par Caractères*, qu'aujourd'hui on appelle d'habitude la notation par formes. Cette méthode d'éducation musicale et de lecture musicale se basait sur des méthodes pédagogiques comme la notation par lettres et nombres, ainsi que sur des livres en notation en quatre et sept formes de notes. Nashville, dans le Tennessee, a conservé ces traditions tant dans les écoles de chant que dans l'édition des hymnes. Au Nord les livres d'hymnes étaient rectangulaires, tandis qu'au Sud les livres d'hymnes et de gospel étaient de format plus oblong : on les surnomma les "*long-boys*".

Le premier livre d'hymnes en notation par formes utilisait un

# GENERAL SCALE.

25		G space above		Sol	
21	Treble Stave.	F 5th line	.	Faw	TO BE USED IN TREBLE POSITION
20		E 4th space	.	Law	
19		D 4th line	.	Sol	
18		C 3rd space	.	Faw	
17		B 3rd line— <i>Me</i>	.	Me	
16		A 2nd space	.	Law	
15	Tenor Stave.	G 2nd line	.	Sol	TO BE USED IN TENOR POSITION
14		F 1st space	.	Faw	
13		E 1st line	.	Law	
12		D 4th line	.	Sol	
11		C 3rd space	.	Faw	
10		B 3rd line— <i>Me</i>	.	Me	
9	Bass Stave.	A 5th line	.	Law	TO BE USED IN BASS POSITION
8		G 4th space	.	Faw	
7		F 4th line	.	Sol	
6		E 3rd space	.	Law	
5		D 3rd line	.	Faw	
4		C 2nd space the natural Major Key	.	Sol	
3		B 2nd line— <i>Me</i>	.	Me	
2		A 1st space the natural Minor Key	.	Law	
1		G 1st line	.	Sol	

and freedom, the piece may be said to be rightly keyed: If on the contrary, (after descending, we find it difficult, to ascend as above, the piece is improperly key'd, and should be set lower. From this connection it appears, that the same letter or note, that occupies the upper line of the Bass, also occupies the second space of the Tenor and Treble; and when sounded by a man or woman's voice are exactly the same; but when sounded by both, the latter being an octave more acute than the former, causes her to strike the sixteenth degree of the general scale, while he only strikes the ninth. Thus when it occurs, (as is frequently does in minor keys) that the first note of the Bass stands on the upper line, (or 7th degree of the scale,) and first note of the Tenor and Treble on the second space, they are said to be unison; and thus it is, that a man singing, *medius*,\* sounds every note as though they stood on the same line or space in Tenor, (only softer.) The same may be said of a woman singing *cantus*.† Although they take the same sound with the tenor, yet their voice being more acute, carries the sound an octave higher, and thereby sounds every note as if placed on the same line or space in Treble.

\* *Medius* is low Treble, performed on an octave below its proper pitch, which is always done when sung in a man's voice.

† *Cantus* is high Tenor, or the Tenor performed an octave higher than its proper pitch, which always is done when sung by a woman

Le premier chant populaire utilisant les notes à formes géométriques employait un système de notation à quatre signes appelé "fasola"



Les élèves de l'école de chant étaient assis sur de longs bancs en carré sévère, le professeur se tenant au centre. Le chef devait se démener dans cet espace central, travaillant ainsi avec les différents pupitres (*treble*, *tenor*, *counter* et *bass*), le *treble* correspondaient aux ténors modernes, le *tenor* aux sopranos, le *counter* aux altos, et la *bass* à la basse.

Des femmes chantaient *treble*. Le chef battant la mesure avec vigueur et par de grands gestes des bras et des mains, chaque chanteur étant clairement tenu d'interpréter strictement chacun de ses mouvements. Sa compétence de chef consistait à savoir chanter n'importe quelle voix, et en cas de défaillance des basses, des ténors, des *counter* ou des *treble*, le chef volait à la rescousse des lutteurs !

Les textes et les hymnes constituant les *folk-hymns* des Appalaches du Sud émanent de régions appalachiennes de Virginie occidentale, du Kentucky central et oriental et du Tennessee, et ont en commun certains éléments. Parmi ceux-ci, la simplicité élégante de la poésie et la théologie des hymnes, le caractère modal et lié au folk-song des airs, et même l'intervalle de quarte ascendante au début de beaucoup de mélodies, ce qui peut se comprendre moins comme un parti pris compositionnel que comme une "*prise de ton*" pour le groupe qui commence à chanter. Puis il y a le thème et le ton sous-jacents de l'espoir, de l'optimisme pour un avenir meilleur.

### LE SPIRITUAL AFRO-AMÉRICAIN

Le spiritual afro-américain est un chant populaire constitué d'une poésie anonyme, et d'une musique qui s'y est alliée sans influence de l'art conscient ni de la composition. C'était une expression spontanée, reflétant la vie intérieure du peuple qui l'a créée. Les origines de la poésie et de la musique ne peuvent jamais être attribuées à un auteur unique, mais ont évolué par



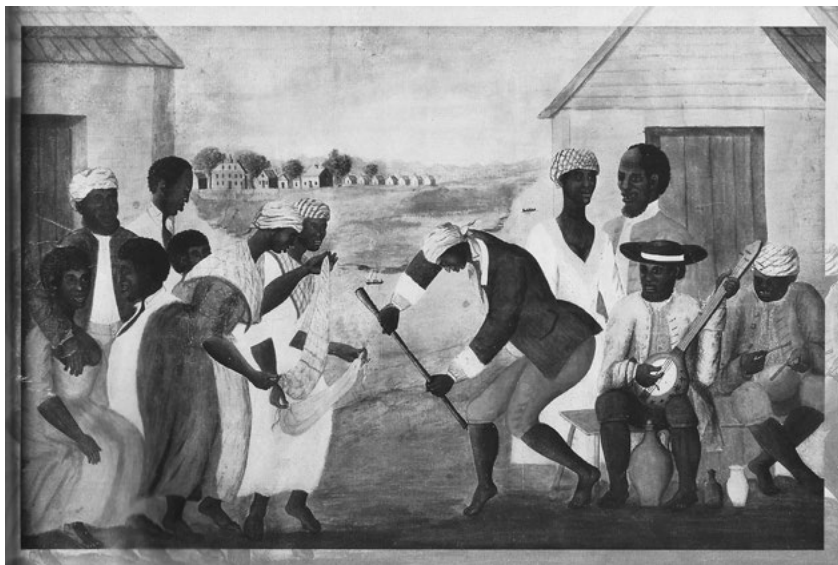
Ecole de chant utilisant les notes à formes géométriques



Ecole de chant utilisant les notes à formes géométriques

tradition orale dans l'environnement de servitude américain aux XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles.

En 1619, un navire hollandais débarque à Jamestown, en Virginie, vingt Africains. Ils sont rapidement achetés comme esclaves par les colons. C'est le début du commerce d'esclaves africains dans les colonies américaines. Pour alimenter ce marché, l'Afrique fut dépouillée de millions d'hommes, de femmes et d'enfants. Dès leur arrivée d'Afrique, ils étaient contraints à l'esclavage. Comme ces esclaves provenaient de diverses tribus et régions d'Afrique, il ne parlaient pas du tout la même langue. Ils furent brutalement coupés de leur culture et de leurs traditions natales, dispersés sans considération de leurs liens tribaux et familiaux, contraints à s'adapter à une civilisation complètement étrangère, contraints d'apprendre une



Représentation d'esclaves

langue étrangère et, ce qui fut le pire, asservis dans un système d'esclavage extrêmement brutal. Mais c'est de ces gens qu'a surgi une quantité considérable de musique noble: le chant populaire afro-américain et le spiritual.

Le chant populaire de l'esclave africain n'a pas expérimenté le développement lent et continu qu'a connu la grande partie des chants populaires d'autres peuples. L'esclave était arraché(e) à sa patrie et introduit(e) dans un pays étranger, ce qui nourrissait sa grande volonté de changement. Le fait que la musique ait joué dans leur vie en Afrique un rôle aussi important renforce cette hypothèse.

Les chants d'esclaves et les spirituals allient les caractéristiques des systèmes musicaux tant africain qu'européen. La musique

africaine était dominée par le rythme, dans lequel la danse et l'usage des instruments de persuasion contribuaient beaucoup à imbriquer le rythme. La mélodie était l'aspect dominant de la musique européenne. L'alliage de ces deux systèmes généra l'essor unique des chants d'esclaves aux États-Unis.

Ce qui caractérise le spiritual afro-américain, c'est un élément rythmique fort et une organisation de jeu en questions-réponses. C'est une alternance de phrases musicales leader-chorus, chorus-chorus, ou chœur-tutti. Parfois, un aspect supplémentaire se produit quand le leader commence une phrase avant que le chorus ait achevé la sienne, ou la fin de la phrase du leader est couverte par le chorus. Le phrasé décalé des accents mélodiques, ou "syncopage",



Joueur de banjo

déplace ceux-ci entre le temps fort et le faible. Dans beaucoup de spirituals on trouve cette sensation de "traction vers l'avant". Après la Guerre Civile, le chant de spiritual afro-américain et la littérature chantée devinrent le premier produit musical d'exportation des USA à s'implanter en Europe. Les *Fisk Jubilee Singers* donnèrent des concerts sur commande aux États-Unis et en Europe, effectuant des tournées de concerts pour réunir des fonds au profit de la *Fisk University* récemment créée. Ce soutien permit à Fisk de construire le *Jubilee Hall*, qui constitue aujourd'hui sur le campus un témoignage de cette forme de chant et du succès de leurs efforts.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Sharp, *NMBC*, pp. 71-76.



Fisk University Jubilee Hall

Les chants d'esclaves ont franchi les générations. Les textes ont changé, mais les mélodies ont rarement changé. De ces chants, des harmonisations à quatre voix et des arrangements ont été réalisés par de nombreux arrangeurs, et aujourd'hui ça continue! Voici quelques-uns des arrangeurs éminents de la première heure, en commençant par ceux de l'époque des Fisk Jubilee et en continuant par anciens arrangeurs publiés de spirituals afro-américains, qui ont contribué à les populariser en tant que forme musicale.

John Wesley Work II (1872-1925) a souvent été présenté comme le sauveur du spiritual en raison de son dévouement de toute une vie à la lutte pour la reconnaissance universelle de cette musique comme digne de respect artistique.<sup>1</sup> Work était originaire de Nashville (Tennessee). Après ses études il travailla à la *Fisk University* où il fut très actif dans le programme musical de l'école. Il étudia la voix et le chant à la *Mozart Society*, et s'intéressa de plus en plus aux spirituals. Après avoir obtenu son *Master* à Fisk en 1898, il y resta pour diriger les départements d'histoire et de latin. C'est alors qu'il voulut essayer de préserver l'héritage commencé par les Jubilee Singers. Work étudia intensivement les spirituels, et écrivit son traité *Folk Song of the American Negro*, publié en 1915, puis commença à collecter et à arranger des spirituals. Ses publications et arrangements sont particulièrement significatifs, parce qu'ils constituent la première grande étude de l'origine et du développement de la musique populaire religieuse afro-américaine par un descendant d'esclave.

Work a écrit de la musique pour voix, piano, orgue

et orchestre. Il enseigna la théorie et dirigea des groupes choraux pendant de nombreuses années. Son entourage familial et musical le préparaient à arranger des spirituals respectueux de l'essence du style vocal afro-américain. Son père, John W. Work, Sr, était une autorité reconnue au sujet de la musique populaire afro-américaine, transmettant sa science et ses trouvailles à son fils qui poursuivit la tradition.<sup>2</sup>

R. Nathaniel Dett (1882-1943) naquit à Drummondville, au Québec. Il étudia à Harvard, où il obtint en 1920 le *Bowdoin Literary Prize* pour son essai *The Emancipation of Negro Music*, et le *Francis Boott Music Award*. Après avoir obtenu son *Master* à l'*Eastman School of Music*, il alla étudier à Paris avec Nadia Boulanger. Il reçut des *Doctorats Honoraires de Musique* de Harvard en 1924 et de l'*Oberlin College* en 1926. En 1925, il donna une série de récitals de piano aux États-Unis et au Canada, et quatre ans plus tard effectua une tournée en Europe comme chef du *Hampton Institute Choir*. Il mourut en dirigeant les activités musicales pour l'*United Service Organizations* pendant la seconde guerre mondiale.

Dett se distingua comme compositeur d'oratorios, de motets et d'œuvres pour piano. Il enseigna la musique chorale de nombreuses années dans plusieurs collèges historiquement noirs, le dernier étant le Hampton Institute où il arrangea plusieurs spirituals pour le chœur. Les arrangements de Dett se distinguent par le fait qu'outre leur sophistication, il évita l'usage de tout dialecte d'esclaves pour les textes de ses pièces.<sup>3</sup>

L'écriture chorale de Dett est semblable au style choral russe du XIX<sup>ème</sup> siècle. Il utilise librement les divisions dans toutes les parties vocales, mais surtout dans les voix masculines graves. Il réalise des effets mélodiques, rythmiques et harmoniques par un usage soigneux des indications de dynamique et de tempo.

Harry T. Burleigh (1866-1949) fut un pionnier dans la collecte et l'arrangement de spirituals afro-américains comme de la musique chantée artistique. Né à Érie en Pennsylvanie, Burleigh étudia au Conservatoire National de New York. Il était un fervent élève d'Antonin Dvořák, qui exerça sur sa musique une influence profonde. Burleigh composa des chants et arrangea des spirituals pour voix soliste avec de brillants accompagnements de piano. Après s'être affirmé comme arrangeur de solos, il commença à arranger des spirituals comme compositions chorales.<sup>4</sup>

Burleigh considérait comme très importants dans ses arrangements les nuances d'accents, les rythmes et les textes, étudiant soigneusement la poésie des

1 Garcia, William Burres, *The Life and Choral Music of John Wesley Work* (1901-1967) (Ph.D. Dissertation, University of Iowa, 1973), p. 26.

2 Evans, Arthur L., *The Development of the Negro Spiritual as Choral Art Music by Afro-American Composers* (PhD Dissertation, University of Miami, 1972), p. 85.

3 Ibid., p. 82.

4 Ibid., p. 79.

textes et mélodies du spiritual de départ. Le traitement mélodique de Burleigh est lyrique et déclamatoire.

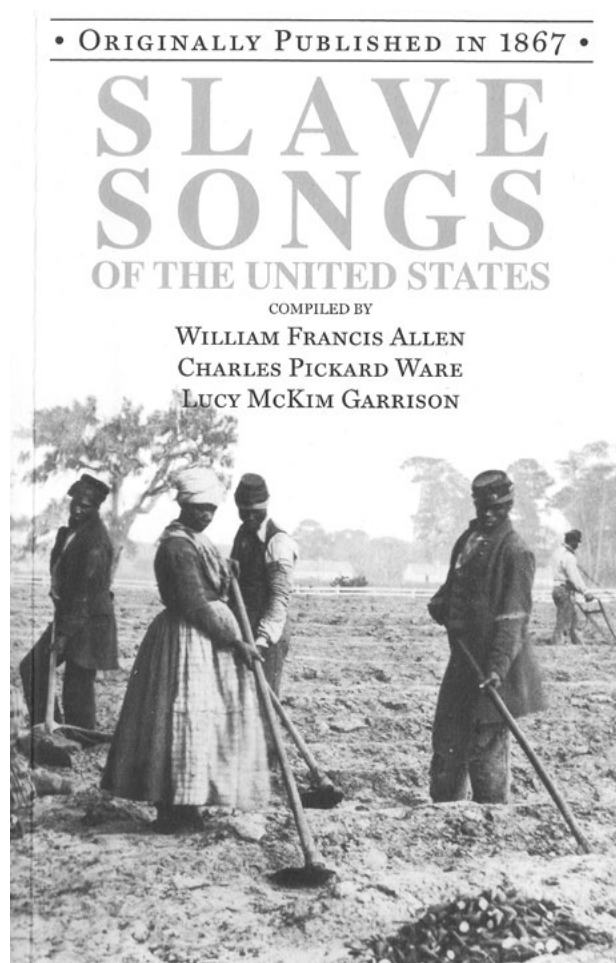
William Dawson (1899-1990) étudia au *Chicago Musical College* et à l'*American Conservatory of Music* la composition et l'orchestration. Il a composé un œuvre symphonique majeur, et fut un arrangeur de spirituals afro-américains. Pendant de nombreuses années il dirigea le Tuskegee Institute Choir, ensemble qui chanta et popularisa ses arrangements tant au niveau national qu'à l'étranger. Dawson mena à son sommet le spiritual afro-américain par des pratiques harmoniques européennes de la fin du XIX<sup>ème</sup> siècle, tant romantiques qu'impressionnistes.<sup>1</sup> Sa technique diffère sensiblement de celle de ses prédécesseurs, dans la mesure où il n'exploita la mélodie des spirituals que comme point de départ de son but artistique.

Le traitement mélodique supérieur, par Dawson, des mélodies, des accents, des rythmes et des textes peut s'observer dans toutes des œuvres. La mélodie évolue librement dans chaque voix pour atteindre le résultat voulu. Les intervalles tiennent d'habitude dans la quarte, sauf quand il recherche des effets spéciaux. Son exploitation imagée du texte et d'outils vocaux efficaces est frappant. Lors des sommets il emploie souvent les chœurs complets à l'unisson, avec ritardando. Ses indications dynamiques précises, ses traitements du texte, ses constructions harmoniques et polyphoniques témoignent de sa technique, menant l'arrangement de spiritual au stade de show.<sup>2</sup>

Hall Johnson (1888-1970) était violoniste professionnel. En 1925, il mit sur pied un chœur professionnel arrangea pour cet ensemble de nombreux spirituals. Il composa aussi de la musique chorale de théâtre, un jeu populaire, une cantate de Pâques, et des chants artistiques. La formation que Johnson reçut comme violoniste et musicien d'orchestre l'incita à exploiter dans ses compositions certaines techniques instrumentales. Une d'entre elles est l'emploi du déchant, qui d'habitude se trouve à la voix supérieure. Une caractéristique marquante des arrangements de spirituals par Johnson, c'est l'épaisse texture polychorale qu'il atteint. Le traitement mélodique et rythmique de Johnson est étroitement lié. Même dans les dispositions polychorales, Johnson ne subordonne pas la ligne mélodique. Les motifs mélodiques et rythmiques sont exploités pour réaliser les objectifs contrapunctiques.

Parmi les notables arrangeurs contemporains de spirituals afro-américains, on trouve Jester Hairston, Robert Shaw et Alice Parker, Moses Hogan, Stacy Gibbs, Rosephanye Powell, Rollo Dillworth et Andre Thomas, parmi tant et tant d'autres. Le spiritual afro-

américain continue à s'avérer une profonde source d'inspiration et de programmation.



Couverture d'un recueil de chants d'esclaves



**TIM SHARP, DMA**, est directeur exécutif de l'**ACDA (American Choral Directors Association)** et vice-président de la **Fédération internationale de Musique chorale**. Les œuvres

chorales éditées de Tim se concentrent sur la musique populaire des Appalaches et les arrangements en notation par formes, dont sa messe de bluegrass, *Come Away to the Skies: A High Lonesome Mass*. Il en est à sa 11<sup>ème</sup> saison de directeur artistique et chef du *Tulsa Choral* (Tulsa, Oklahoma), et est l'auteur de plusieurs articles et livres sur la musique chorale.  
Email: [sharp@acda.org](mailto:sharp@acda.org)

<sup>1</sup> Ibid., p. 83.

<sup>2</sup> Ibid., pp. 84-85.

## LA DIRECTION D'HYMNES POPULAIRES, DE CHŒURS, DE SPIRITUALS, ET DE MUSIQUE EXTRA-EUROPÉENNE

Vu notre capacité actuelle d'entendre de la musique de partout dans le monde ainsi que notre accès à la musique de maintes cultures et traditions musicales, les ensembles intègrent régulièrement à leur répertoire des arrangements choraux d'hymnes populaires, de chœurs, de spirituals et de musique extra-européenne.

Tout cela constitue rarement le programme complet d'un concert donné, à moins que leur effectif se spécialise dans cette catégorie précise de littérature. D'autre part, de nombreux chœurs programment régulièrement une ou plusieurs pièces de ce genre.

La connaissance des pratiques d'interprétation de ces arrangements choraux d'hymnes populaires, chœurs, spirituals et de cette musique extra-européenne s'impose à plusieurs points de vue, en cette période de mondialisation.

## CARACTÉRISTIQUES CHORALES PROPRES

### Mesure et tempo

Les hymnes populaires, chœurs, spirituals et la musique extra-européenne utilisent souvent des mesures irrégulières qu'il faut prendre en compte au point de vue des choix gestiques de direction. Considérez les mesures irrégulières et les groupes asymétriques comme des combinaisons de deux et trois. Par exemple, une phrase de 5 temps peut s'organiser comme 2+3 or 3+2, 1+2+2, etc.

Les chémas métriques réguliers sont des variantes de mesures en 1, 2 ou 3 temps et peuvent se concevoir comme des structures respectivement doubles ou triples.

La gestique de direction variera selon le tempo de la musique. La question importante à poser, c'est : *"Après le temps fort, quel est l'appui le plus important du texte ?"*. Des accents forts du texte requièrent de grands

gestes, tandis que des appuis et accents faibles impliquent le rebond du temps fort.

Lorsque la phrase comporte un seul temps fort par mesure ou par phrase, on peut utiliser plusieurs fragments d'un temps. Dans ce schéma gestique, le temps fort est le seul de la mesure. Des variantes de cette disposition peuvent impliquer de subdivisions faibles du temps/accent fort.

Souvent, c'est le texte qui détermine les accents métriques. Veillez donc à adapter à ces derniers les gestes de direction.

### Contrepoint et harmonie

Cette musique concentre souvent son attention sur le phrasé, sur les accents propres à la ligne monodique et sur la plus petite unité textuelle.

Le débit, l'usage des silences, les contours de phrase, ainsi que les appuis du texte sont d'une importance primordiale dans la manipulation de ce matériau.

Dans les hymnes populaires, chœurs, spirituals et dans cette musique extra-européenne, les arrangeurs emploient des techniques courtes, imitatives, comme technique de variation mélodique.

La musique arrangée à partir de sources non-européennes emploie souvent les mouvements parallèles des voix. Music arranged from non-Western sources often use layering of voices that move in parallel motion. Équilibrez bien de tels mouvements !

La construction mélodique originelle sous-tend de nombreux arrangements populaires et de spirituals, et elle a été traitée de multiples façons créatives par l'arrangeur au fil de la pièce.

Qualités expressives et standards

De nombreux arrangements populaires et de spirituals utilisent des effets choraux et vocaux spéciaux, pour susciter l'intérêt. Repérez ces moments, et rendez-vous compte que la partition imprimée ne peut pas comporter tout l'effet souhaité par l'arrangeur. Cherchez les moyens de peaufiner l'interprétation voulue par l'arrangeur.

Le matériau de base employé dans

beaucoup d'arrangements populaires et de spirituals est traité sous forme strophique, ou simplement binaire. L'intérêt est obtenu par les variations. The basic material used in many folk and spiritual arrangements is likely to be treated through strophic or simple binary song form. Interest is achieved through variations et effets spéciaux créés par l'arrangeur

Une des approches de la variation dans ces œuvres s'obtient par la richesse harmonique. Gardez à l'esprit que la mélodie peut être un risque si l'équilibre n'est pas bien conçu.

### Aspects dynamiques

La dynamique suivra toujours les émotions évoquées dans le texte. Soyez attentif aux sommets du texte, ainsi qu'aux autres conséquences dynamiques qui s'y rapportent.

Les hymnes populaires, chœurs, spirituals et la musique extra-européenne renferment souvent des nuances dynamiques extrêmes constitutives de la volonté du compositeur d'apporter de la variété au traitement mélodique.

### Idéal sonore

Les arrangements choraux d'hymnes populaires, chœurs, spirituals et de musique extra-européenne ont par définition été réalisés en ayant en tête les capacités des groupes auxquels ils étaient destinés. Outre la beauté du dispositif mélodique ou harmonique, ils témoignent aussi la créativité chorale de l'arrangeur. Donc la variation est une composante importante de la composition. Mais pour l'interprétation, gardez à l'esprit le matériau original !

Dans ces arrangements choraux d'hymnes populaires, chœurs, spirituals et de musique extra-européenne, ne perdez pas de vue l'aspect mélodique.

Extrait de livre prêt à paraître **Sacred Choral Repertoire**, de Tim Sharp  
Copyright (c) 2019 GIA Publications, Inc. [www.giamusic.com](http://www.giamusic.com)  
Reproduit avec autorisation

Traduit de l'anglais par Jean Payon  
(Belgique)

# CHORAL TECHNIQUE



**Homogénéité chorale: comment l'obtenir**  
(1<sup>ère</sup> partie)  
Tim Sharp

**Adrian Willaert, Maître de chapelle à la**  
**Basilique Saint-Marc de Venise**  
Transcription et analyse de l'Ave Maria à quatre  
voix  
Andrea Angelini

# HOMOGÉNÉITÉ CHORALE: COMMENT L'OBTENIR (1<sup>ÈRE</sup> PARTIE)

**TIM SHARP**

*Vice-président de la FIMC, Directeur exécutif de l'ACDA, Directeur artistique et chef du Tulsa Chorale*

## DE QUOI S'AGIT-IL?

L'homogénéité chorale est un des objectifs fondamentaux du chef de chœur: la fusion des voix en une entité sonore globale, qui détermine vraiment la sonorité particulière connue comme *son choral*. C'est le rapprochement imperceptible de plusieurs sonorités distinctes en un même son, pour créer l'*instrument choral* recherché.

Si la balance peut représenter visuellement l'équilibre choral, un mixer électrique (*NdT: pas trop violent!*) est aussi une bonne image du mélange choral. Le mixer alimentaire illustre idéalement le concept de mélange choral, vu la possibilité de le régler à différentes vitesses. Comme nous allons le voir, alors qu'avec la balance le mélange est déterminé par les *quantités* à

mélanger, le mixage concerne a priori la *qualité* sonore. Un mixer alimentaire permet aux ingrédients de passer de l'état solide, où les caractéristiques propres des ingrédients restent apparentes et reconnaissables, graduellement vers l'état liquide où les distinctions disparaissent, une nouvelle identité se formant de l'ensemble des éléments. Cette nouvelle identité renferme tous les éléments de chaque ingrédient, mais est maintenant si étroitement combinée à tous les autres que plus aucune caractéristique spécifique n'apparaît. En fait, les qualités séparées font place à une qualité unique qui constitue la spécificité du mélange. Cette analogie s'applique aisément au sujet de l'homogénéité chorale. Chacune des voix et sections



perd une partie de ses caractéristiques propres pour en acquérir une autre: l'unicité de l'ensemble, constitué par la combinaison des parties distinctes. Et avec cette description, nous avons la définition de l'homogénéité chorale: *Elle représente la fusion imperceptible de plusieurs sonorités distinctes en une seule.*

Plusieurs facteurs contribuent à la qualité globale de l'ensemble. Ils font l'objet du présent article. Avant d'étudier les éléments relatifs à l'obtention de l'homogénéité chorale, il est important de souligner à nouveau que l'équilibre et l'homogénéité sont des choses distinctes en termes d'implications chorales, mais qu'ils sont étroitement liés vu les interactions entre l'un et l'autre.

Même un chœur susceptible d'obtenir une sonorité chorale homogène ne peut le faire sans équilibrer harmoniquement les accords d'une composition. Ceci suggère que l'homogénéité dépend de critères quantitatifs d'équilibre. De même, si un chœur est équilibré de point de vue numérique ou sonore, plusieurs facteurs peuvent l'aider à obtenir une sonorité homogène, unifiée. Cela suggère que l'équilibre dépend de facteurs qualitatifs liés à l'homogénéité. Le chef de chœur doit envisager les deux aspects, qui sont interdépendants.

### RÉALISER L'HOMOGÉNÉITÉ CHORALE

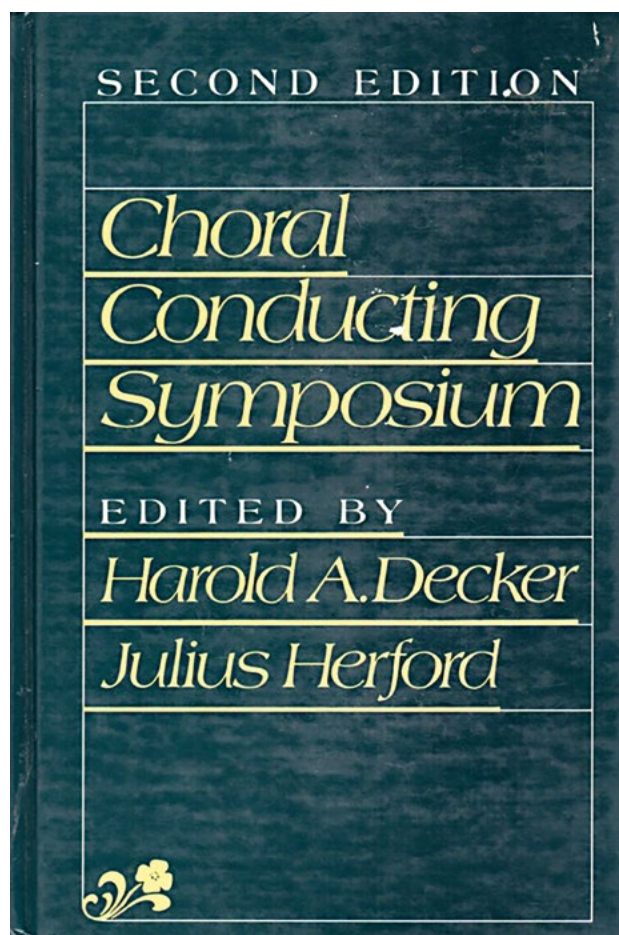
Avec à l'esprit l'image du mixer, les ingrédients de départ nécessaires pour mixer ce sont des quantités égales de ce qu'il s'agit de mixer. Dans la musique SATB, le mixage commence donc par des proportions égales de "S," "A," "T," et "B," ou un poids sonore égal venant des sopranos, altos, ténors et basses. Après avoir obtenu un équilibre choral entre les parties vocales, nous devons alors connaître les bons ingrédients pour travailler en vue de réaliser l'homogénéité chorale.

Si vous étiez amené à hériter, auditionner ou bien constituer un ensemble choral équilibré de chanteurs SATB, si vous aviez à leur faire chanter une œuvre chorale sans aucune instruction tonale, il n'y a pas de raison de penser que votre ensemble, même bien équilibré en termes de nombre/volume, timbre/vitalité et puissance/force, aurait le moindre sens de l'homogénéité chorale.

La définition de *"to blend"* (mélanger), c'est *"to shade imperceptibly into one sound"* (glisser imperceptiblement dans un son). Cela implique que certains ingrédients s'ajoutent, tandis que d'autres peuvent être retirés jusqu'à obtention de la consistance et du goût recherchés. Celui qui en dernier ressort détermine cette consistance et ce goût c'est le chef de chœur, éclairé par les pratiques stylistiques d'interprétation de diverses périodes musicales et assisté par un ensemble attentif et docile de choristes.

### DECKER ET HERFORD

Il y a eu un essai d'identifier et de classer plusieurs écoles de pensée en rapport à l'homogénéité chorale aux États-Unis. Cela a été tenté le plus notablement par l'ouvrage influent *Choral Conducting Symposium*, publié par Harold A. Decker et Julius Herford. Decker et Herford ont été deux des figures les plus significatives dans l'établissement du leadership choral comme situation musicale importante au siècle dernier. L'award de recherche décerné par l'ACDA (*American Choral Directors Association*) est au nom de Julius Herford, pionnier dans la professionnalisation du chef de chœur. Son livre co-signé par Harold Decker, *Choral Conducting Symposium*, fut publié pour la 1<sup>ère</sup> fois en 1973, et à ce jour a identifié six systèmes de pensée pour le chant choral aux États-Unis.



Selon *Choral Conducting Symposium*, "À peu d'exceptions près, chaque chef du pays a reçu son [sic] aide initiale de et jusqu'à un certain niveau inclut dans son travail les principes d'un de ces six systèmes de développement choral". Decker et Herford répertorient chaque concept tonal comme une école. Pour notre propos, une telle classification semble moins importante que l'approche de l'homogénéité chorale identifiée par ces systèmes. Comme une grande majorité des chefs de chœurs ayant travaillé dans ces divers idéaux

tonaux sont eux-mêmes chefs de chœurs à travers le pays, une familiarité avec les catégories de Decker et Herford et les procédés employés pour chacune des écoles est une étude pertinente.

Plus significatives pour notre description de l'homogénéité chorale sont néanmoins les distinctions entre écoles: chacune renvoie à une approche fondamentale d'une homogénéité chorale. Les six écoles identifiées par Decker et Herford ont entre elles des différences, subtiles ou moins. En général, toutefois, les idées fondamentales relatives à l'homogénéité chorale sont une variante d'un des trois systèmes suivants:

1. L'homogénéité chorale est déterminée par le développement et l'aboutissement de chacun dans le groupe. Cette approche de l'homogénéité permet à chaque chanteur de collaborer, comme résultat de son propre développement et de son geste vocal. Chaque chanteur est envisagé comme un instrument précis d'un orchestre., avec son timbre et sa vibration propre. L'homogénéité résulte donc de l'unicité pour collaborer au son global de l'ensemble. Cela est aussi appelé une approche "soliste" du son choral.
2. L'homogénéité chorale est déterminée par chaque chanteur du chœur, subordonnant leurs propres idées et leur timbre, leur vibrato, leur chaleur par rapport à la production sonore, à la pression rythmique, à la prononciation vers l'idéal tonal unifié et homogène déterminé par le chef. Cette approche de l'homogénéité requiert des règles strictes de production vocale, de prononciation des voyelles, de couleur tonale personnelle, de vibration personnelle, de volume personnel, de vibrato, et autres aspects de production vocale.
3. L'homogénéité chorale est déterminée en permettant à chaque chanteur de produire le son propre à sa voix, mais le tout dans une unification des voyelles, consonnes, rythmes, vibrato, et consignes d'interprétation nuancées par le chef.

Plus loin dans leur discussion sur les diverses écoles chorales, Decker et Herford énoncent une conséquence très importante au sujet de ces descriptions:

*Ici il y a une contradiction entre méthode et objectif. Le processus d'homogénéisation du timbre n'aboutit progressivement que si les sons particuliers produits par les différents chanteurs du chœur deviennent moins audibles. Une homogénéité satisfaisante s'obtient plus facilement par de petits nombres de chanteurs utilisant des niveaux dynamiques plus calmes et avec relativement peu de changements de phrasé et de vitesse de la musique. L'homogénéité s'allie bien aux autres caractéristiques chorales de précision, diction et perception de la hauteur.*

Toutefois, les auteurs signalent vite le problème, ou la

contradiction, avec cette approche de l'homogénéité:

*Mais l'homogénéité ne fonctionne pas harmonieusement avec des facteurs d'intensité et les couleurs sonores éclatantes, avec l'amplitude du son, avec la vitalité rythmique ou avec une pièce qui requiert de la variété de phrasé et de dynamique. Si on passe un temps illimité à s'efforcer d'assurer une homogénéité parfaite, le chœur ne trouvera pas possible de chanter avec énergie, entrain, et une sorte expressive de communication.*

## VERS LE BEAU SON ET L'HOMOGENÉITÉ

Le premier préalable à une définition et discussion des caractéristiques contribuant à l'homogénéité chorale, c'est la nécessité d'avoir à l'esprit un idéal tonal choral. Après tout, comment atteindre l'homogénéité sans idéal tonal à homogénéiser?

C'est le chef de chœur lui-même qui doit avoir une conception claire de la sonorité qu'il attend d'un chœur. Ce concept personnel du son variera d'un chef à l'autre. Divers niveaux de dynamique, chaleur, équilibre harmonique, timbre, prononciation des voyelles, phrasé, tolérance de vibrato, et autres éléments sonores subtils contribueront au son choral souhaité. En outre, la musique chorale de diverses périodes historiques suggère une approche variable du son choral si l'interprétation est éclairée par la pratique historique de concert. Les modèles tonaux de nouveaux systèmes internationaux de pensée influencent le modèle tonal du chef moderne. Il est peut-être trop facile de dire que le but qu'un chef devrait avoir, sans considération pour la combinaison des ingrédients tonaux employés, c'est que le chœur produise un beau son pour la littérature choisie.

Cet article ne vise pas à suggérer une sonorité chorale préférée pour n'importe quel chef. L'auteur, a-t-il un tel idéal tonal? Bien entendu cet idéal tonal varie selon la musique interprétée. Mais cela dit, beaucoup de chœurs ont démontré une palette de belles sonorités chorales, quoique différentes d'un chœur à l'autre. De plus, des pièces chorales différentes suggèrent des approches différentes de la sonorité chorale. Finalement, l'éclectisme et la souplesse sont des considérations importantes pour tout chœur moderne, puisque les chœurs interprètent de la musique de partout dans le monde aussi bien que de la littérature écrite pour un grand nombre d'idées chorales et musicales, et à des périodes stylistiques différentes.

En plus d'écouter une large variété de chœurs lors de concerts, représentations, ateliers, festivals et congrès choraux, les chefs de chœur devraient écouter de nombreux concerts en direct et des chœurs enregistrés, pour continuer à raffiner les idées tonales et les idéaux. La conception par un chef de l'homogénéité chorale se développe au fil des années d'expérience, mais la qualité la plus

recherchée sera un son beau et homogène.

### **ABSOLU POUR ATTEINDRE L'HOMOGENÉITÉ CHORALE**

Quel que soit l'idéal tonal du chef de chœur, certaines caractéristiques musicales et tonales sont recherchées par tous les chœurs. Elles constituent l'essence de cet

### **APTITUDE À L'AUDITION CRITIQUE**

Le premier prérequis pour atteindre l'homogénéité et l'équilibre, c'est le développement des capacités d'audition critique pour évaluer les sons émis par l'ensemble choral. Ils doivent être constamment comparés au concept de développement de sonorité chorale dans l'esprit du chef. Si on énumère les caractéristiques de précision rythmique, d'unité des voyelles et de synchronisation des consonnes, l'intonation précise et autres caractéristiques contribuant à l'homogénéité chorale, les oreilles et l'esprit du chef doivent être éminemment actifs pour atteindre l'homogénéité désirée.



article, et doivent être considérées comme impératives pour atteindre l'homogénéité chorale.

Le chef doit accomplir (et faire faire par tout le chœur) lors des répétitions les tâches suivantes, avec une vigilance disciplinée et détaillée:

1. Précision rythmique permanente et unanime, résultant de voyelles et consonnes parfaitement alignées;
2. Uniformité de prononciation des voyelles et de leur couleur;
3. Chant vibrant, énergique;
4. Justesse et intonation correctes;
5. Aisance vocale et détente.

Le second prérequis, c'est le constant développement d'outils pédagogiques requis pour corriger la sonorité défailante. Avec à l'esprit ces trois prérequis (développement d'un idéal sonore, capacité d'audition critique et développement d'outils pédagogiques), nous avançons dans le développement constant de ces outils pédagogiques nécessaires pour améliorer le son.

Pour conclure, il est utile de passer en revue les éléments suivants relatifs à l'équilibre et l'homogénéité:

- Équilibre: notion quantitative, à résoudre par le chef.
- Homogénéité: notion qualitative gérée par le chef, mais dépendant aussi des chanteurs, vu qu'ils écoutent et travaillent à une bonne homogénéité chorale.
- Équilibre et homogénéité: notions distinctes, avec des défis techniques distincts.
- Équilibre et homogénéité: notions imbriquées, déterminant la qualité sonore de l'ensemble choral.

*Traduit de l'anglais par Jean Payon (Belgique)*

# SLOVAKIA CANTAT

International Festival for Choirs  
and Orchestras

**23 - 26 April 2020**

Bratislava, Slovakia

**Festival programme includes:**

- Sacred, secular and folk music concerts
- Bratislava sightseeing
- Festival competition
- Optional cultural trips
- Final gala programme and reception

**Competition categories:**

- Children choirs
- Youth choirs
- Adult choirs and vocal ensembles
- Folksong
- Spiritual, gospel a cappella
- Musica sacra a cappella
- Renaissance and Baroque music
- Contemporary music
- Musical theatre
- Orthodox church music
- Non competing choirs

**APPLICATION DEADLINE : 15th FEBRUARY 2020**

*Bratislava, the choral singing capital in the heart of Europe*



## International Youth Music Festival

...for children and youth choirs, orchestras, bands

**7 - 10 July 2020 and 27 - 30 July 2020**

BRATISLAVA, SLOVAKIA

**Festival programme:**

- ♪ Sacred and classic music concerts
- ♪ Folklore and secular music performances
- ♪ Bratislava sightseeing
- ♪ Choir and orchestra competition
- ♪ Optional cultural trips
- ♪ Final gala programme and dinner reception

Participation as competing or non-competing groups

Choirs, vocal ensembles, string and symphonic orchestras, brass bands, fanfares, vocal-instrumental groups, folk ensembles, free-instrumentation groups.



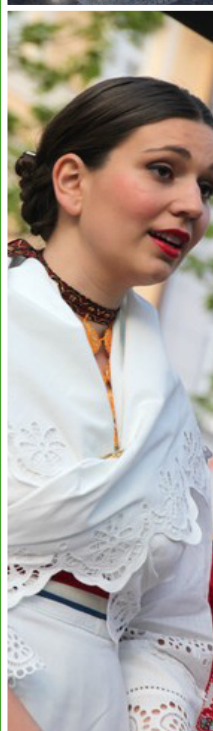
**Application deadline:**

**15 APRIL 2020**

Find out more about festivals and individual music tours in Slovakia: [www.choral-music.sk](http://www.choral-music.sk)

Bratislava Music Agency, Záhumenská 3/A, 84106 Bratislava, Slovakia;

00421 908 693 395, [info@choral-music.sk](mailto:info@choral-music.sk)



# ADRIAN WILLAERT, MAÎTRE DE CHAPELLE À LA BASILIQUE SAINT-MARC DE VENISE

## Transcription et analyse de l'Ave Maria à quatre voix

**ANDREA ANGELINI**

Rédacteur en chef de l'ICB, chef de chœur et enseignant

LES ANNÉES ENTRE 1550 ET 1560 FURENT UNE PÉRIODE D'UNE PROSPÉRITÉ INCOMPARABLE POUR VENISE ET SES MARCHANDS. L'ESSOR ÉCONOMIQUE PROFITA AU SECTEUR DE L'ÉDITION, APPORTANT UNE CROISSANCE RAPIDE DU NOMBRE D'IMPRIMERIES COMMERCIALES. CECI ATTEIGNIT SON SOMMET À LA FIN DE 1560, QUAND L'INDUSTRIE COMPTAIT CINQUANTE À SOIXANTE IMPRIMERIES EMPLOYANT ENVIRON SIX CENTS PERSONNES EN TOUT. LA SITUATION ÉCONOMIQUE FAVORABLE ENCOURAGEA DE NOMBREUX DÉBUTANTS À SE LANCER DANS CE SECTEUR.

*Francesco Rampazetto* fut un imprimeur actif de 1553 à sa mort en 1577. Il travailla principalement en sous-traitance pour les autres imprimeurs et les libraires. Comme plusieurs de ses collègues, il imprima une grande variété d'ouvrages sur des sujets divers: l'architecture, la littérature, l'astronomie et l'histoire et la musique. La plupart des livres qu'il publia étaient en langue vernaculaire, mais il publia également des livres en latin, en grec et en espagnol. Entre 1561 et 1568, il publia au moins trente deux livres de musique et un de théorie musicale.

Plusieurs de ses publications, comme le *Premier Livre de Louanges Spirituelles de Giovanni Razzi* (1563, Jacopo et Filippo Giunti, Florence), le *Troisième Livre des Muses pour Quatre Voix* (1563, Antonio Barré), et le *Deuxième Livre de Madrigaux à Cinq Voix de Pietro Vinci* (Giovanni Comencino, Venise) confirment son statut de travailleur contractuel pour des clients précis et pour d'autres imprimeurs. La suite de ses premières éditions fut directement commandée par des compositeurs ou des tiers. En 1566 Rampazetto, sur la requête de Filippo Zusberti, chantre à Saint-Marc, imprima le motet à six voix de Zarlino. Il entreprit également de réimprimer des anthologies chorales bien connues des compositeurs de l'époque. Une d'entre elles est intitulée "*Mottetti del Fiore*".

Le titre complet de l'œuvre est: *Mottetti del Fiore a Quattro voci novamente ristampati, et con somma diligentia revisti et corretti. Libro Primo. - In Venetia, Appresso Francesco Rampazetto. - in 4° obl. Cantus, Tenor, Altus, Bassus. In tutto opuscoli quattro.*

(*Mottetti del Fiore* pour Quatre Voix, nouvellement

réimprimé et soigneusement révisé et corrigé. Premier Livre. À Venise, par Francesco Rampazetto. *Cantus, Tenor, Altus, Bassus*. Quatre livrets en tout.)

Un exemplaire original de l'œuvre est conservé au Musée International de Musique et Bibliothèque de Bologne. Il comporte les titres suivants (Les noms des auteurs sont cités ici tels qu'ils apparaissent dans le document):

*In te Domine speravi* ... Lerithier  
*Letetur omne seculum* ... Lupus  
*Filie Jerusalem* ... Archadelt  
*Panis quem ego dabo* ... Lupus  
*Beati omnes* ... Lerithier  
*Nisi Dominus* ... Lerithier  
*Descendit angelus* ... Hilaire Penet  
*Gloriosa uirgo* ... N. Paignier  
*Dum aurora* ... N. Paignier  
*Virtute magna* ... Lasson  
*Tu es Petrus* ... Gose  
*Domine quis habitabit* ... Jo. Courtois  
*Benedixit Deus* ... Archadelt  
*Aue Santissima Maria* ... N. Gombert  
*Fuit homo* ... N. Gombert  
*Tanto tempore* ... Verdelat  
*Haec dies quam fecit* ... Archadelt  
*Beati omnes* ... Lupus  
*Sponsa Christi Cecilia* ... Loiset Pieton  
*Quam pulchra es* ... Jo. Lupi  
*Omnis pulchritudo domini* ... Dambert  
*Nisi ego abiero* ... Dambert  
*Vir inclitus* ... F. De Lis  
*Proba me domine* ... P. Manchicourt

*Quem dicunt homines ...* Richafort  
*In conuertendo dominus ...* Lupus  
*Gabriel archangelus ...* Verdelot

# **Pater noster ... Adrianus Willaert**

Pour la transcription, le dernier motet a été consulté. Sa deuxième partie (*secunda pars*) est un texte de l' "Ave Maria" avec une variante précédant sa classification officielle au cours de l'année 1571, à l'occasion de la bataille de Lepanto. Voici le texte utilisé par Willaert:

*Ave Maria, gratia plena,  
 Dominus tecum,  
 benedicta tu in mulieribus,  
 et benedictus fructus ventris tui,  
 Jesus.*

*Sancta Maria, Regina Coeli,  
 dulcis et pia, o Mater Dei,  
 ora pro nobis peccatoribus,  
 ut cum electis te videamus.*

Ce motet, imprimé en 1564, est une

des plus belles œuvres de Willaert. Dans son langage, l'imitation n'est pas seulement un artifice, mais une technique renforçant l'expressivité des mots et de leur sens. Naturellement, le fait que Willaert vivait à Venise, où la longue liste d'impératifs fixés lors du Concile de Trente (1545-1562) pour accéder à l'agrément, l'aida à développer un style de composition libre de l'immixtion papale et très influencé par le goût de la couleur vénitienne caractéristique.

Le motet, dans le premier mode (dorien, qui correspond au "Protus authenticus" grégorien, transposé en sol, se présente en quatre sections qui correspondent à quatre strophes adressant à la Vierge leur prière. Ces parties sont: "Ave Maria, gratia plena,

*Dominus tecum"; "Benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui, Jesus"; "Sancta Maria, Regina Coeli, dulcis et pia, o Mater Dei"; et "ora pro nobis peccatoribus, ut cum electis te videamus".* Ces strophes, et les différentes sections qui les composent, peuvent être facilement reconnues non seulement par le texte qui, bien entendu, distingue chaque partie, mais aussi par la cadence harmonique qui la détermine. C'est le schéma cadenciel qui sous-tend la pièce: on peut observer que la prédominance évidente de sol est numériquement équilibrée par la sous-finale<sup>1</sup> fa, moins fréquente alors qu'on s'attendrait à trouver une utilisation plus importante de ré.

Le ténor, immédiatement après avoir présenté le premier motif mélodique, entonne en notes longues l' "Ave Maria" grégorien, et continue de le faire dans d'autres sections de la pièce: ainsi on peut pratiquement dire que la composition entière est construite

Ave Maria	Si bémol authentique ténorisant <sup>2</sup>
Gratia plena I	Sol authentique ténorisant
Gratia plena II	Fa authentique ténorisant
Dominus tecum I	Sol plagal
Dominus tecum II	Sol authentique bassisant <sup>3</sup>
Benedicta tu I	Fa ténorisant
Benedicta tu II	Si bémol ténorisant
in mulieribus I	Ré authentique bassisant
in mulieribus II	Sol authentique bassisant
Et benedictus	Ré phrygien ténorisant
Fructus ventris tui Jesus I	Si bémol authentique ténorisant
Fructus ventris tui Jesus II	Fa authentique bassisant
Sancta Maria I	Fa authentique ténorisant
Sancta Maria II	Do authentique ténorisant
Regina coeli	Fa authentique ténorisant
Dulcis et pia	Ré plagal
O Mater Dei	Ré phrygien ténorisant
Ora pro nobis I	Fa authentique ténorisant
Ora pro nobis II	Do plagal
peccatoribus I	Do authentique ténorisant
Ut cum electis te videamus I	Sol authentique bassisant
Te videamus II	Sol plagal

1 Dans un mode authentique, le ton sous la finale.

2 Dans une cadence, cela s'appelle: "clausula tenorizans" (probablement parce que les mélodies grégoriennes se terminent toujours avec un mouvement par étapes vers le bas, vers la *finalis* - tandis que le ténor était originalement la voix qui 'tient' le *cantus firmus*, la mélodie grégorienne originale)

3 Un saut dans la basse dans une cadence (en Dorien, Lydien et Mixolydien: 5-1, en Phrygien il y a un problème) est appelé *clausula basizans*

sur le *cantus firmus*<sup>1</sup>.

La première strophe, qui peut encore être subdivisée en trois parties (*Ave Maria*, *'gratia plena'* et *'Dominus tecum'*) est imitative. L'intervalle initial de quarte sur le mot "Ave" est une caractéristique distinctive, et est repris par presque toutes les autres voix, parfois en diminution de valeurs. À la fin de la section, on peut observer que toutes les parties suivent, sur les mots "*Dominus tecum*," la modulation de la figure rhétorique, *katabasis*.

Dans la deuxième section, sur les mots "*Benedicta tu in mulieribus*", le compositeur présente le contrepoint fleuri le plus riche de la pièce entière. Notons une fois encore, dans le ténor<sup>2</sup>, un fragment du *cantus firmus*. La dernière partie de la deuxième section prend clairement une nature rhétorique: les mots "*Fructus ventris tui Jesus*" sont déclamés en notes longues et 'blanches' facilement associées au sein maternel.

La troisième section contient une variation textuelle de l'habituel "*Ave Maria*". Après l'énoncé en style *bicinium*<sup>3</sup> des mots "*Sancta Maria*", la pièce continue

avec principalement une modulation homophonique, spécialement sur les mots "*Regina coeli*" qui, ainsi, ressortent vocalement.

Dans la dernière section, où on observe le retour du style imitatif, le même fragment de texte ("*ut cum electis te videamus*") est répété trois fois; la mélodie se distingue par un intervalle initial de quinte ascendante suivi par des notes répétées, et par le "*circulatio*"<sup>4</sup> qui semble attirer le regard sur les mots "*te videamus*". Après la cadence authentique en sol, la pièce se termine par une cadence plagale caractéristique construite sur le *finalis*<sup>5</sup> tenu par le ténor ("*manubrium*").

Le sommet artistique extraordinaire atteint par Willaert dans ce motet est dû à sa maîtrise en la matière et à son habileté d'établir la relation entre texte et musique par le moyen de simples outils techniques montrés dans l'expression. Il est intéressant d'observer à quelle fréquence le *mot-motif* est un développement du thème initial, et comment les parties libres prennent la forme d'un développement de cellules mélodiques rythmiques qui souvent renvoient au motif initial. Cette unité thématique notable est utilisée avec une imagination extrême à travers de nombreuses techniques contrapuntiques et imitatives, conduisant à une évolution continue de la musique qui n'est jamais répétitive.

Ci-dessous les parties des livres prises de l'anthologie de Rampazetto; l'antienne grégorienne "*Ave Maria*" et ma transcription.

*Traduit de l'anglais par Peterson Pierre (Haïti)*

1 En musique, un *cantus firmus* (chant arrangé) est une mélodie pré-existante formant la base d'une composition polyphonique. Le pluriel de ce terme latin est *cantus firmi*, même si la forme altérée *canti firmi* (résultant d'un traitement grammaticalement incorrect de *cantus* comme une deuxième, au lieu d'un nom de quatrième déclinaison) peut être aussi trouvé. L'italien est souvent utilisé de préférence: *canto fermo* (et le pluriel en italien est *canti fermi*).

2 Dans la musique polyphonique (à plusieurs voix) du XIII<sup>e</sup> au XVI<sup>e</sup> s., ténor se réfère à la partie "tenue": le *cantus firmus*, le chant simple, ou autre mélodie sur laquelle une composition était habituellement construite. La ligne la plus élevée était désignée par *superius* (le soprano moderne), et la troisième voix ajoutée était désignée par *contraténor*. Au milieu du XV<sup>e</sup> siècle, écrire à quatre parties devient commun, et la partie du *contraténor* permet d'une part la montée du *contraténor altus* (l'alto moderne) et la descente du *contraténor bassus* (la basse moderne). Le terme *ténor* perdit graduellement son association avec le *cantus firmus* et commença à se référer à la partie entre l'alto et la basse dans la gamme vocale correspondante.

3 Dans la musique de la Renaissance et du début de l'ère Baroque, un *bicinium* (pl. *bicinia*) était une composition à deux voix seulement, surtout à objectif pédagogique.

4 Le *circulatio* (*circulo, circolo*) est formé par le positionnement de deux *circuli mezzis* opposés (ascendant et descendant: *intendens* and *remittens*) adjacents l'un à l'autre de manière telle que les deux '*demi-cercles*' se superposent, résultant en un cercle de notes. La figure est définie à la fois comme une figure musicale rhétorique explicite du texte et un simple ornement (*figura simplex, Manier*)

5 Les modes musicaux déterminent le *finalis*, ou note principale, en rapport avec les deux échelles: l'authentique, qui se tient principalement au-dessus de la note principale, et la plagale, qui plonge significativement en dessous d'elle. Dans les deux cas, le *inalis* est généralement le ton qui termine littéralement la mélodie sur la dernière note; quant à la première note, elle peut être ou non le *finalis*.



**ANDREA ANGELINI studied piano (MA) and choral conducting (PHD). His professional group Musica Ficta Vocal Ensemble is specialized in Renaissance Choral Music. He is frequently invited to lead workshops and lectures around the world. Andrea is the artistic director of the Rimini International Choral Competition, the Claudio Monteverdi Choral Competition and other Festivals in Italy and abroad. He is the President of AERCO, the Choir Association of Region Emilia Romagna, and the Managing Editor of the International Choral Bulletin (ICB). Email: [aangelini@ifcm.net](mailto:aangelini@ifcm.net)**

# Ave Maria.

1. **A**-ve Ma-rí- a, \* grá-ti- a pléna, Dóminus técum,  
 benedícta tu in mu-li- é-ribus, et benedíctus frúctus vén-  
 tris tú- i, Jésus. Sáncta Ma-rí- a, Máter Dé- i, óra pro  
 nó-bis pecca-tóribus, nunc et in hó- ra mórtis nóstrae. Amen.

Ave Maria: l'Antienne

*Secunda pars* CANTUS

**X L V I I.**

*Ve Ma ria grata plena grata plena do-*  
*minus tecum dominus tecum dominus te cum benedi-*  
*ta in mulieribus in mulieribus benedi-*  
*ctus benedictus fructus ventris fructus ventris tui Iesus sancta Maria re-*  
*gina celi O Mater dei ora pro nobis peccatoribus ora pro nobis peccatori-*  
*bus ut enim cunctis te videam ut enim cunctis te videamus te videam ut enim*

Ave Maria de Willaert: voix de 'Cantus'

Secunda pars XLVII. ALTUS

*Ve Ma ria Aue Ma ria gratia plena gratia plena gratia*  
*plena dominus te cum dominu tecum benedicta tu*  
*benedicta tu in mulieribus in mulieribus & benedictus fructus ventris*  
*tui Iesus fructus ventris fructus ventris tui Iesus sancta Maria regina celi dulcis & pia*  
*O Mater dei ora pro nobis peccatoribus ora pro nobis peccatoribus ut cum electis ut cum electis te vide-*  
*mus ut cum electis te videamus ut cum electis te videamus*

Ave Maria de Willaert: voix d' 'Altus'

Secunda pars XLVII. TENOR

*Ve Maria Aue Maria gratia plena & dona-*  
*nus te cum dominus tecum dominus te cum benedicta tu benedicta tu in muli-*  
*eribus & benedi ctus fructus ventris fructus ventris*  
*tui Iesus fructus ventris tui Ie sus sancta Maria regina celi dulcis & pia O*  
*Mater dei ora pro nobis peccatoribus ora pro nobis peccatoribus ut cum electis ut cum electis te vide-*  
*amus ut cum electis te videamus ut cum electis te videamus*

Ave Maria de Willaert: voix de 'Tenor'

ONCE. Sed libera nos a ma lo sed libera nos a malo. Secunda pars

Ve Ave Ma ria gratia plena gratia plena

dominus te cum dominus tecum benedicta tu benedicta tu in muli-

eribus in mulieri bus & benedictus fructus ventris

tuus Iesui & benedictus fructus ventris tui Iesui sancta Maria

regina celi dulcis & pia O Mater dei ora pro nobis ora pro nobis peccatoribus

ut cum electis te videamus ut cum electis te videamus

ut cum electis te videamus ut cum electis te videamus

Ave Maria de Willaert: voix de 'Basse'

1123

CANTUS

*4.683*

# MOTTETTI DEL FIORE

A QUATTRO VOCI

NOVAMENTE RISTAMPATI, ET CON SOMMA  
DILIGENTIA REVISTI ET CORRETTI.

LIBRO PRIMO.

A QUATTRO



VOCI.

IN VENETIA, Appresso Francesco Rampazetto.

1509





# AVE MARIA


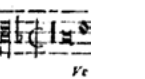
da *I Mottetti del Fiore a quattro voci*  
libro primo  
Venezia, 1564 - Rampazetto


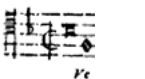
**Adrian Willaert**


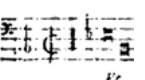
c. 1490 – 1562

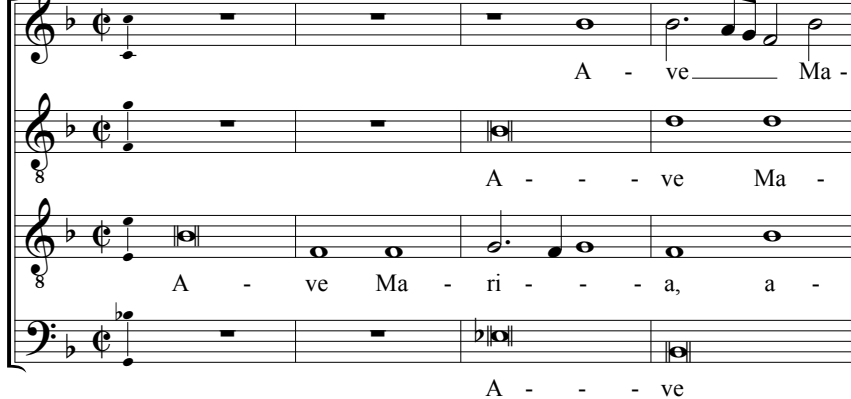
trascrizione di  
Andrea Angelini

CANTUS  

ALTUS  

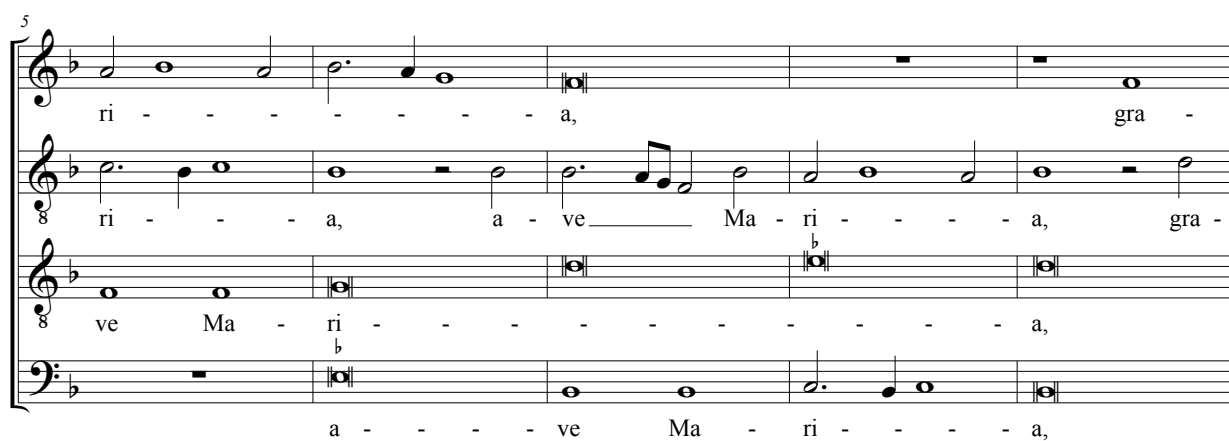
TENOR  

BASSUS  



A - ve Ma - ri - - - a, a -

5



ri - - - a, gra -

10



ti - a ple - na, gra - ti - a ple -

15

na, Do - mi - nus te - cum, Do - mi - nus \_\_\_\_\_

8 na, Do - mi - nus te - - - - - cum, Do -

8 na, Do - mi - nus \_\_\_\_\_ te - cum, Do - mi - nus

na, Do - mi - nus \_\_\_\_\_ te -

20

te - cum, Do - mi - nus \_\_\_\_\_ te - - - - cum,

8 mi - nus te - - - - - cum, be - ne - di - - - - -

8 te - cum, Do - mi - nus \_\_\_\_\_ te - cum,

cum, Do - mi - nus te - cum, be - ne - di - cta

25

be - ne - di - - - - - cta tu

8 - - - - cta tu be - ne - di - - - - cta tu in

8 be - ne - di - cta tu be - ne - di -

tu \_\_\_\_\_ be - - - ne - di - cta tu

30

in mu - - - li - e - - - ri - bus, in mu - li -

8 mu - li - e - - - - - ri - bus, in mu -

8 cta tu in mu - li - e - - - - -

in mu - li - e - ri - bus, in mu - li - e - - - - - ri -

35

e - - - - ri - bus, et be - ne - di - - - ctus

li - e - - - - ri - - - bus, et be - ne - di - - -

- - - - ri - bus, et be - ne - di - - - -

bus, in mu - li - e - ri - bus, et be - ne - di -

40

et be - ne - di - - -

ctus fru - ctus ven - tris tu - i Je - - -

ctus fru - ctus ven - tris,

ctus fru - - - ctus ven - tris tu - i Je - - -

44

ctus fru - ctus ven - - - tris, fru - ctus ven -

sus. fru - - - ctus ven - - - tris, fru -

fru - - - ctus ven - tris tu - i Je - - -

sus. et be - ne - di - ctus

48

tris tu - - - i Je - - - sus.

- - ctus ven - tris tu - i Je - - - sus. San -

sus. fru - ctus ven - tris tu - i Je - - -

fru - ctus ven - - - tris tu - i Je - sus. San -

52

San - cta Ma - ri - a, Re - gi - na

cta Ma - ri - a, Re - gi - na

sus. San - cta Ma - ri - a, Re - gi - na

cta Ma - ri - a, Re - gi - na

56

coe - li, o Ma - ter De - i, o -

coe - li, dul - cis et pi - a, o Ma - ter De - i, o - ra pro

coe - li, dul - cis et pi - a, o Ma - ter De - i, o -

coe - li, dul - cis et pi - a, o Ma - ter De - i,

61

ra pro no - bis pec - ca - to - ri - bus, o - ra pro

no - - - bis pec - ca - to - ri - bus, o - ra pro

ra pro no - bis pec - ca - to - ri - bus, o - ra pro

o - ra pro no - bis o - ra pro

65

no - bis pec - ca - to - ri - bus, ut cum e - le -

no - bis pec - ca - to - ri - bus, ut cum e - le -

no - bis pec - ca - to - ri - bus, ut cum e -

no - bis pec - ca - to - ri - bus, ut cum e - le -

69

ut cum e - le -

8 ctis, ut cum e - le - - - ctis te vi - de -

8 le - ctis te vi - de - a - - - mus,

ctis te vi - de - a - - - - - - - - - - -

73

ctis te vi - de - a - - - - - mus,

8 a - - - - - - - - - - - mus,

8 ut cum e - le - ctis te

mus, ut cum e - le - ctis te vi - de -

77

ut cum e - le - ctis te vi - de - a -

8 ut cum e - le - ctis te vi - de - a - - - - -

8 vi - de - a - - - - - mus, ut cum e - le - ctis te vi - de -

a - mus, ut cum e - le - ctis te vi - de -

81

mus, te vi - de - a mus.

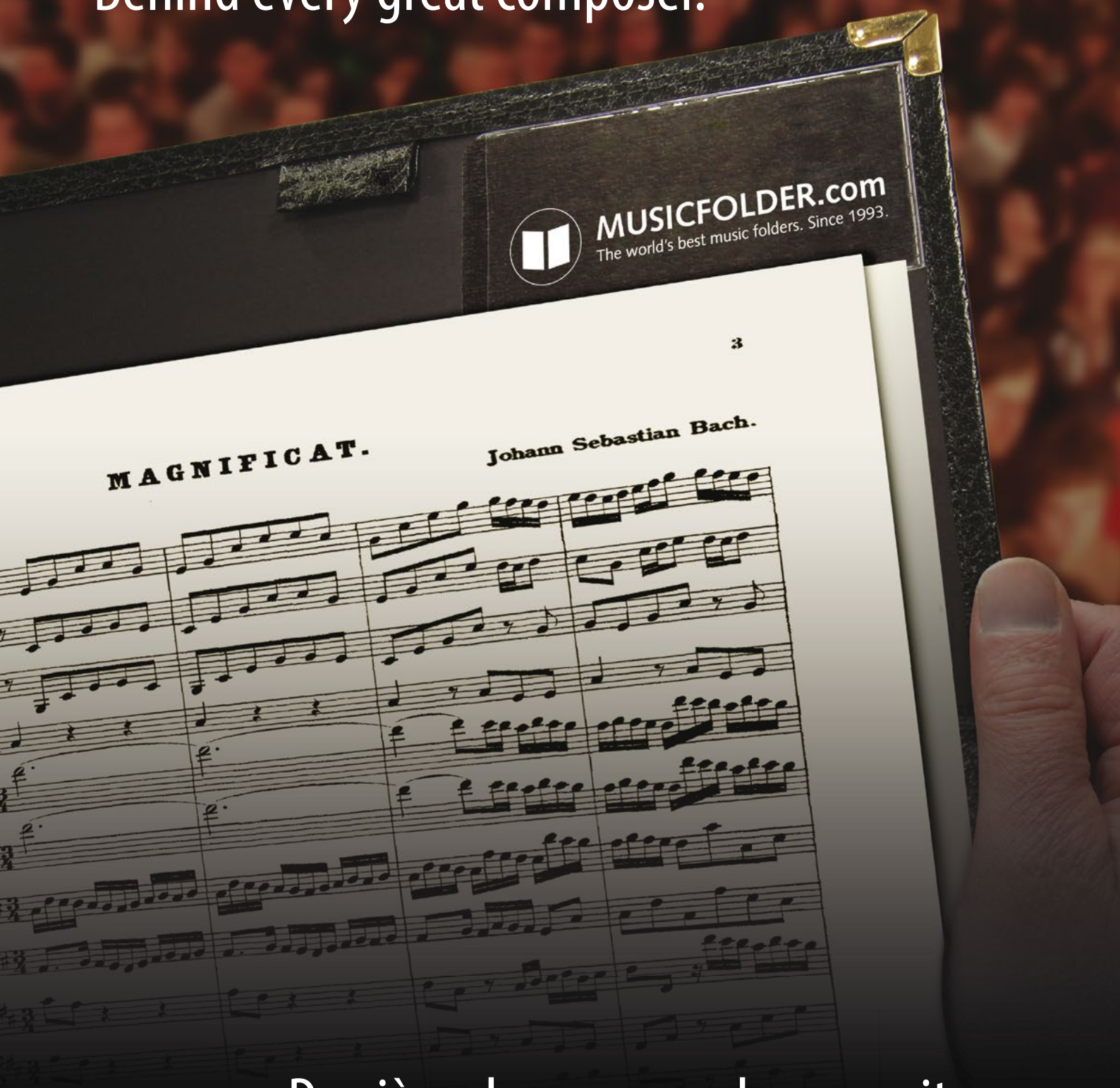
8 mus, te vi - de - a mus.

8 a - - - - - mus.

a - mus, te vi - de - a mus.

Proudly made in Canada. Delighted to be a part of Choralies. For choral singers, conductors, bands and orchestras, the music folders and accessories used by more than 600,000 musicians around the world come from MUSICFOLDER.com

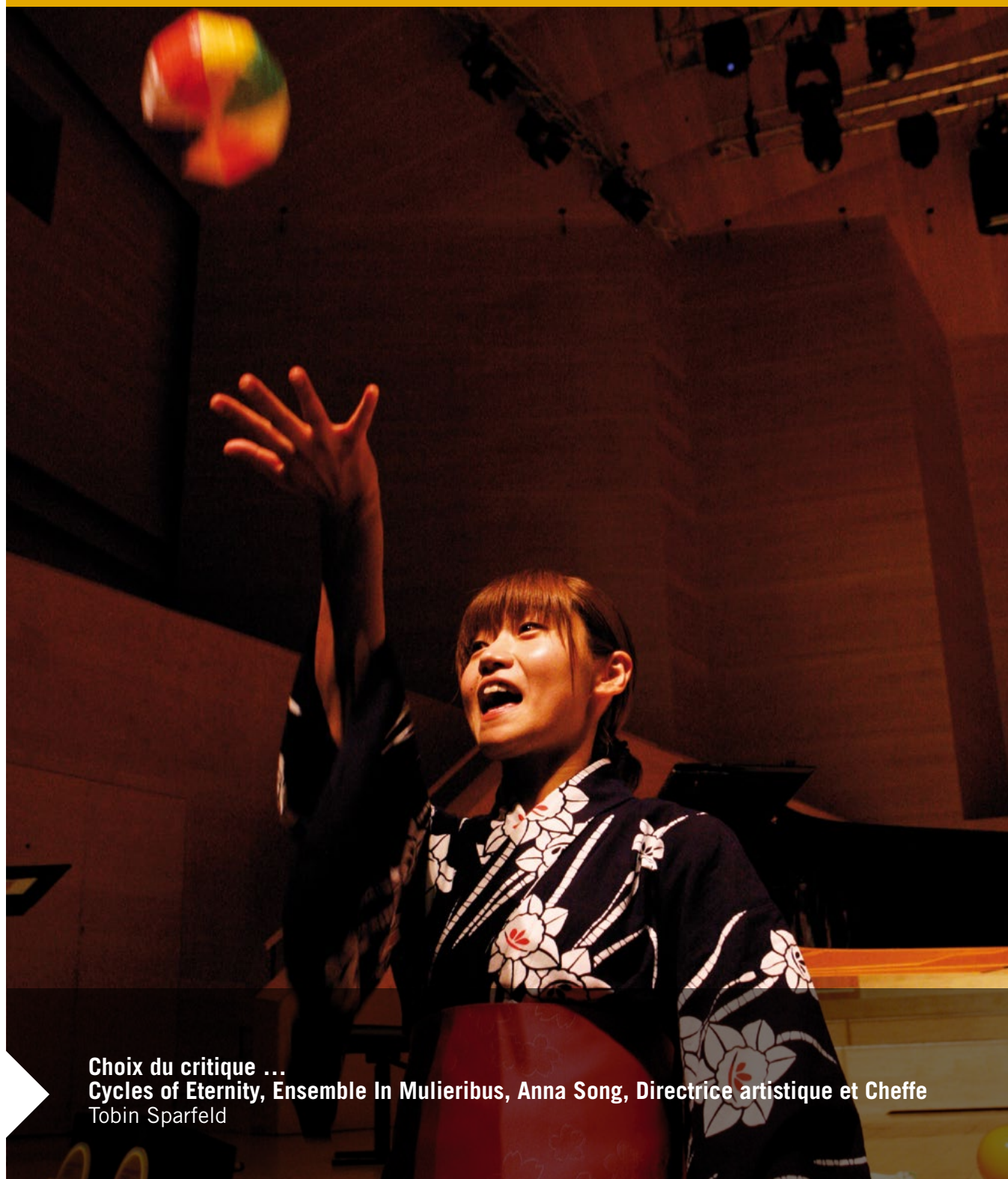
# Behind every great composer.



# Derrière chaque grand compositeur.

Fabriqués avec fierté au Canada. Heureux d'être présents aux Choralies. Pour choristes, ensembles, orchestres et chefs d'orchestre, les classeurs et accessoires utilisés par plus de 600.000 musiciens partout dans le monde proviennent de MUSICFOLDER.com

# CHORAL REVIEW



**Choix du critique ...**  
**Cycles of Eternity, Ensemble In Mulieribus, Anna Song, Directrice artistique et Cheffe**  
Tobin Sparfeld

# CHOIX DU CRITIQUE ...

## Cycles of Eternity

## Ensemble In Mulieribus

## Anna Song, Directrice Artistique et Cheffe

Revue par

**TOBIN SPARFELD**

Chef de chœur et professeur

**IN MULIERIBUS EST UN ENSEMBLE VOCAL AMÉRICAIN ENTIÈREMENT FÉMININ, FONDÉ EN 2004 ET DÉDIÉ À L'ART CHORAL AVEC UN ACCENT MIS SUR LA MUSIQUE COMPOSÉE AVANT 1750. L'ENSEMBLE EST BASÉ À PORTLAND (OREGON), ET SE PRODUIT RÉGULIÈREMENT DANS LA RÉGION.**

Bien que plus connu pour sa musique ancienne, son dernier album, *Cycles of Eternity*, met en valeur des œuvres composées par des compositeurs contemporains couvrant la période 1999-2018 et centrées sur des compositeurs originaires de l'Oregon. La majeure partie de la musique de l'album n'a encore jamais été enregistrée.

Alors que certains albums choraux recherchent un large éventail de styles et de contrastes pour capter l'intérêt et démontrer la polyvalence de leurs interprètes, *Cycles of Eternity* est en grande partie une expérience méditative. Presque toutes les œuvres ont un tempo lent ou modéré et, même s'il existe différentes textures, les auditeurs ne devraient pas s'attendre à un contraste de programmation élevé. Et bien que toutes les sélections utilisent des harmonies contemporaines, la plupart utilisent une quantité similaire de dissonance soigneusement contrôlée.

Le titre d'ouverture de l'album est *Columbia Aspexit* de Tarik O'Regan. Il s'agit d'une des premières compositions du compositeur britannique, basée sur la séquence du même nom de Hildegard von

Bingen, qui s'ouvre sur la mélodie originelle du chant. Rapidement, il s'élargit vers une texture plus épaisse. Avec ses textures variées d'imitation et ses subtiles grappes de tons, il constitue un point culminant où la mélodie plane au-dessus d'un ostinato palpitant. C'est un travail d'ouverture formidable. Vient ensuite l'arrangement *Ave Maria* du compositeur de l'Oregon John Vergin. Écrit en 2018, ce travail plus lent affiche des harmonies ouvertes et constitue une mise en musique simple du texte pénitent.

Trois œuvres sont issues de la plus grande œuvre *Cycles of Eternity* d'Andrea Reinkemeyer, compositeur basé en Oregon. Chaque texte est un poème de Henrietta Cordelia Ray, poète afro-américaine du XIXe siècle. *Aspiration* est construit à partir de notes lentes et fredonnées et qui augmente son intensité sur une section médiane contrapuntique. *Limitations* se décline dans une texture imitative en deux parties. La troisième partie, *Life*, propose un solo de soprano enchanteur récurrent et chanté sur des quintes creuses. Tout au long de ce travail, la soliste Arwen Myers affiche sa luminosité avec une voix affirmée mais délicatement nuancée.

*Canción de las siete doncellas*, composé par Craig Kingsbury, constitue un contraste bienvenu. Cette pièce a été commandée par *In Mulieribus* pour la saison de son dixième anniversaire. Il a une ouverture semblable à celle des cloches, et ses mesures asymétriques de 7/8 et 10/8 sont utilisées pour évoquer l'histoire de sept jeunes filles représentant les sept couleurs de l'arc-en-ciel. Le texte est du poète espagnol Federico García Lorca.

L'œuvre suivante est *Hymn de Kassia*, une œuvre en hommage à l'abbesse byzantine et compositrice-poète Kassia, l'un des premiers compositeurs médiévaux dont les œuvres existent encore. Composée par le compositeur Kay Rhie, de Los Angeles, il s'agit d'une exploration auditive complète et complexe. Celle-ci est suivie par *Misterium mirabile*, un motet célébrant la naissance de la Vierge, du compositeur britannique Nicola LeFanu. Bien qu'il commence par des appels et des réponses imitatifs, une grande partie du motet est chantée au grand unisson.

La partie la plus lyrique de l'album est l'*Ave Maria* de Robert Lockwood. Le travail présente une texture et une structure chorales plus conventionnelles, tout en optant pour des harmonies plus modernes. Même si elle s'achève sans point culminant, elle est intéressante.

L'œuvre finale de l'album est *O Antiphons (Antiennes O)* du compositeur norvégien Wolfgang Plagge. D'une durée de plus de dix minutes, il contient sept brèves présentations des antiennes du Magnificat, utilisées aux Vêpres des sept derniers jours de l'Avent. Bien que toutes soient calmes, leur style varie. La musique passe subtilement de la processionnelle *O Sapientia (Ô Sagesse)* aux riches harmonies phasées de *O Adonai (Ô Éternel)* (semblable à la fin de *Where Does the Uttered Music Go?* de Walton), aux ostinatos songeurs de *O Radix Jesse (Ô Racine de Jessé)* et *O Rex Gentium (Ô Roi des Nations)* et les cadences de la Renaissance dans *O Oriens (Ô Orient)*. C'est peut-être la plus convaincante de toutes les pièces, et une conclusion bien appropriée.

*In Mulieribus* est certainement un ensemble agréable à écouter. Leur intonation, même si elle n'est pas parfaite, est très bonne, avec seulement quelques brefs moments où elles ne sont pas synchronisées. Elles produisent un son étonnamment dense pour un si petit nombre de chanteuses, et en même temps, leurs voix ne semblent jamais poussées ni forcées. Il existe un bon sentiment de fusion au sein de l'ensemble, qui est capable de couvrir sans effort une vaste gamme vocale et dynamique. Leur timbre est bien adapté à la musique vocale ancienne, et la plupart des œuvres contemporaines sont mises en valeur par le son clair d'*In Mulieribus*. Elles ont aussi manifestement beaucoup travaillé pour saisir les nuances de ces œuvres modernes.

Malheureusement, malgré le soin apporté par *In Mulieribus* à choisir une musique avec des textes intéressants et variés, peu de mots peuvent facilement être discernés dans *Cycles of Eternity*. Un manque de consonnes fortes a pour conséquence que beaucoup de textes n'atteignent

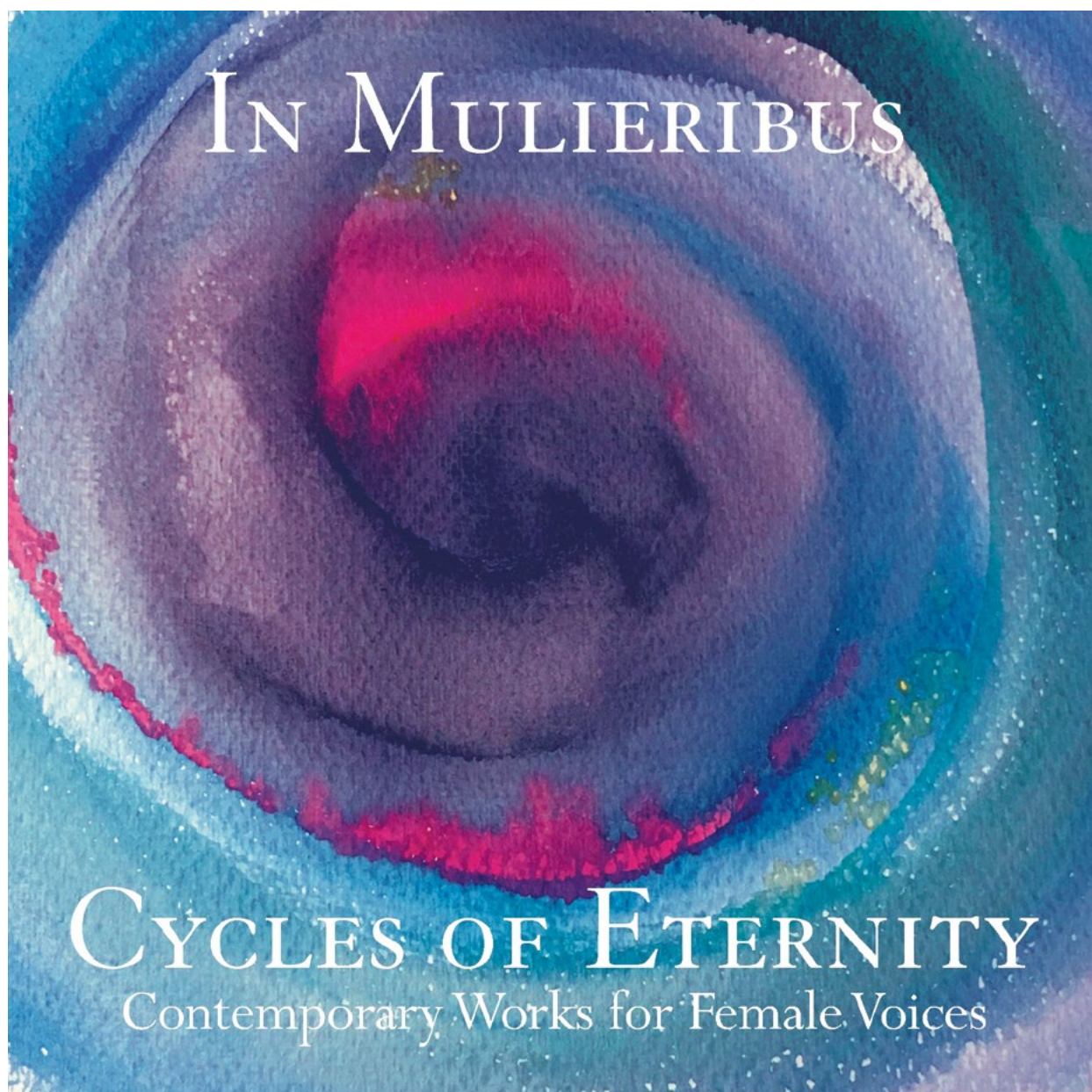
pas l'oreille de l'auditeur. Dans certaines parties, il est même difficile d'identifier la langue. La forte réverbération de l'espace d'enregistrement crée un timbre beau, mais flou. Et si *In Mulieribus* est respectable pour la promotion de nouveaux compositeurs, peu de morceaux de cet album sont des chefs-d'œuvre.

Néanmoins, cet album reste fort et il est important de le prendre en compte pour les fans d'ensembles vocaux féminins ainsi que pour ceux de musique chorale contemporaine. *In Mulieribus* s'investit dans l'artisanat, les nuances et l'art choral global: *Cycles of Eternity* est un album important pour prendre en compte et refléter le talent artistique et les réalisations de l'ensemble.

*Traduit de l'anglais par Peterson Pierre (Haïti), relu par Jean Payon (Belgique)*



L'Ensemble In Mulieribus, dirigé Anna Song



Pochette du CD



Ancien membre des *Chœurs d'enfants de St. Louis*, Tobin Sparfeld a effectué des tournées dans le monde entier, de l'ouest (Vancouver, Colombie-Britannique) jusqu'à l'est (Moscou, Russie). Il a également chanté avec *Seraphic Fire* et le *Santa Fe Desert Chorale*. Tobin a travaillé avec des chorales de tous âges, comme directeur musical adjoint du *Chœur d'enfants de Miami* et directeur associé des *Chœurs d'enfants de St. Louis*. Il a enseigné au Principia College et a été Directeur des Activités Chorales à *Millersville University of Pennsylvania*. Il était également chef assistant de la *Civic Chorale of Greater Miami*. Tobin a obtenu son DMA en Direction à l'*Université de Miami à Coral Gables*, où il a étudié avec Jo-Michael Scheibe et Joshua Habermann. Il a également reçu un *Diplôme d'Artiste Enseignant* à l'*Institut CME* dirigé par Doreen Rao. Il est actuellement chef de la division de la musique au *Los Angeles Mission College*, qui fait partie du district de *Los Angeles Community College*. Courriel: [tobin.sparfeld@gmail.com](mailto:tobin.sparfeld@gmail.com)

# COMPOSER'S CORNER



**Au commencement était le Verbe!**  
Entretien avec le compositeur russe Sergey Pleshak  
Karolina Silkina

# AU COMMENCEMENT ÉTAIT LE VERBE!

## Entretien avec le compositeur russe Sergey Pleshak

---

**KAROLINA SILKINA**

*chefe de chœur et journaliste*

**Karolina Silkina:** *Quand et comment votre aventure de composition a-t-elle commencé?*

**Sergey Pleshak:** Bien que je sois né dans la famille d'un compositeur russo-soviétique bien connu, pendant longtemps je n'ai pas eu envie de suivre les traces de mon père. Je me sentais absolument incapable de composer. En outre j'ai un frère cadet, qui a une oreille et une capacité de la coordonner avec les doigts exceptionnelles. Il a commencé à composer à six ans. Je suis le rare exemple du compositeur à succès qui a commencé à composer à l'âge adulte (27 ans).

*Parlez-nous de votre première composition. Comment l'idée a-t-elle germé?*

Dans mon cas, "au commencement était le Verbe". Je rédige des poèmes depuis que j'ai 14 ans. Cela m'a beaucoup aidé par la suite dans mes activités de compositeur. La langue allemande était mon autre passe-temps: j'ai aussi commencé à écrire des poèmes en allemand. Mon ami Hans Hoerni (musicologue suisse, et petit-fils du célèbre psychanalyste Carl Gustav Jung) m'a offert un dictionnaire de rimes allemandes en deux volumes. Puis, à l'automne 1977, j'ai créé un diptyque consacré à la pluie (sur un thème de Saint-Petersbourg). Il s'intitulait Dialektik des Regens (Dialectique de la pluie) et consistait en deux poèmes: Ich Liebe den Regen (J'aime la pluie) et Ich Hasse den Regen (Je déteste la pluie). Rapidement, sur le premier poème où j'ai écrit un chant, je l'ai chanté moi-même et j'ai commencé à montrer cet album à tous mes amis allemands. L'un d'eux a envoyé une cassette contenant ce chant à ZDF, avec un commentaire indiquant qu'il s'agissait d'une vraie musique, et non de ce qu'ils passent habituellement. Une autre Allemande a dit que c'était une chanson pour enfants géniale, alors je l'ai arrangée pour enfants. Le jour où cette composition (traduite en russe) fut interprétée à la Chapelle Académique (principale salle de chœur de Saint-Petersbourg) peut être considéré comme le début de ma carrière de compositeur professionnel. Après le concert, le maestro de Kemerovo (3357 km de Saint-Petersbourg) m'a approché pour me demander s'il était possible d'acheter des partitions. Je me suis rendu compte que les gens avaient besoin de ma musique. Le lendemain matin, je me suis réveillé avec en tête le thème du Benedictus, une partie de ma messe pour chœur de femmes (ou d'enfants) a capella. C'était le 14 novembre 1999, c'est-à-dire il y a 20 ans. Depuis lors, je n'ai cessé de composer.

*Comment créez-vous une nouvelle partition?*

L'écriture de toute œuvre vocale ou chorale commence par le choix du texte. C'est un moment très délicat: tous les bons poèmes ne conviennent pas à la musique. La deuxième question très importante est pour qui j'écris cette future pièce. La plupart des partitions ont été créées non pas par caprice du compositeur, mais par l'appétit d'interprètes qui ont constamment besoin d'un nouveau répertoire. Cela a toujours été le cas. Ce fait laisse espérer que la profession de compositeur ne s'éteindra jamais.

Lorsque le compositeur sait pour qui il écrit, la tâche devient plus facile car cela restreint l'utilisation des outils de composition. Cela semble paradoxal, mais c'est vrai.

Un jour, l'ensemble vocal suédois Les Jolies avait besoin d'une composition contemporaine, d'une durée de 7 minutes, pour leur représentation aux Jeux choraux mondiaux en Corée du Sud. J'ai donc dû écrire une partition de 7 minutes pour cinq voix de femmes. Sachant que la meilleure voix là-bas est la soprano, j'ai décidé de prendre des phrases latines courtes qui pourraient facilement être arrangées au moment voulu. Le Quid est veritas? a donc vu le jour. L'année dernière, je l'ai arrangé pour chœur mixte.

Le chef du meilleur chœur d'enfants de Saint-Petersbourg, Larisa Jarutskaya, m'a demandé d'écrire une pièce de 4 minutes pour leur représentation au concours, qui commence et se termine lentement. Commande précise! Comme texte j'ai choisi un fragment d'un poème que j'ai écrit à l'âge de 15 ans, et un poème de ma fille Pauline: inspirée par mon travail, elle l'a écrit en espagnol, alors qu'elle aussi avait 15 ans! Ainsi est née la "Nuit blanche". C'est une pièce complexe (comme l'exige le concours), douce et mystérieuse (comme les nuits blanches de Saint-Petersbourg). Elle existe en 4 langues (russe, espagnol, anglais et latin), ce qui correspond également à l'esprit européen et cosmopolite de cette autre Venise du Nord!

Avant d'écrire, j'essaie de réfléchir à l'idée principale sans utiliser de

piano ni d'ordinateur: au cours d'une promenade, dans le train, sous la douche...

Autrefois j'utilisais de petits cahiers, mais depuis peu j'enregistre sur mon téléphone des mélodies. C'est plus simple, et cela fait gagner du temps. Ensuite, je dois faire preuve d'esprit critique: il faut que je sache si je tiens un tube, ou non. S'il y a le moindre doute, j'archive ces données comme infructueuses et continue à rechercher des thèmes, un rythme, une intonation dans l'autre sens, jusqu'à ce que le résultat me convienne. Pour cela, je peux parfois utiliser le piano. Les doigts mènent à des endroits auditivement impraticables. Ensuite, le matériau thématique se remplit de texture, l'harmonie devient plus complexe, le travail sur les détails commence. En dernier lieu, je passe du compositeur au chef qui réfléchit à travers son interprétation de l'œuvre: la dynamique, les nuances, le tempo se précisent.

*Quel est votre pièce préférée? Pourquoi l'aimez-vous?*

Je suis toujours gêné par les questions qui commencent par les mots "Qui est ton xxx préféré?". Je ne peux pas nommer un seul compositeur, auteur, poète, etc. Avec mes propres œuvres, c'est la même chose. En général j'ai la relation la plus forte avec les œuvres que je viens d'écrire: elles sont toujours en moi. Au fil du temps, elles s'en vont et me deviennent plus étrangères. Ensuite, l'attitude envers elles devient plus objective. J'aime beaucoup mes compositions. J'aime aussi les écouter, surtout quand elles sont bien interprétées. J'aime mon oratorio A propos de Joseph, avec lequel j'ai gagné le concours et obtenu le prix du meilleur livret, que j'ai également écrit. Mais cette pièce a un défaut: elle n'est chantée que par des voix masculines (adultes ou enfants) alors que l'art se féminise ! De nos jours, la plupart des filles chantent dans les chœurs d'enfants et dans les théâtres de musique pour enfants. Pour la chorale, ce n'est pas un problème, mais pour le théâtre pour enfants c'est presque une catastrophe, car les meilleures œuvres doivent être jouées par des filles et des garçons. Qu'est-ce que j'aime dans Joseph? Apparemment, la concentration de "trouvailles" par unité de mesure. Parce que le livret était aussi le mien, la fusion de la musique et du texte est particulièrement organique. Le cycle Anges déchus est très audacieux pour moi. Il a été écrit sur des poèmes russes de poètes de l'Âge d'Argent, pour chœur mixte a capella. J'ai trouvé une approche musicale des poèmes qui me plaisait depuis ma jeunesse.

*Qu'est-ce qui vous inspire dans la création de musique pour chorales d'enfants et théâtre musical?*

Je suis inspiré par beaucoup de choses. Tout d'abord, je comprends comment cela fonctionne. On obtient satisfaction en faisant quelque chose qu'on fait bien. Deuxièmement, je suis encouragé par la perspective du bonheur que les interprètes et le public ressentiront lors



Sergey Pleshak

de la représentation de ma musique. Très souvent, je m'imagine les visages extatiques des interprètes pour qui j'écris une nouvelle composition. Cela a également un effet positif sur mon travail, car cette pensée l'humanise. Troisièmement, je suis inspiré par les poèmes sur lesquels j'écris mes œuvres. J'essaie de ne traiter que du matériel littéraire d'excellente qualité. J'ai deux co-auteurs permanents.

Ce sont deux auteurs Saint-Pétersbourgeois contemporains. L'un d'eux est Oleg Serdobolsky : sur ses poèmes j'ai écrit 40 œuvres, dont la plupart pour chœur. L'autre est Nikolay Gol, avec qui 15 opéras-comédies musicales de théâtre musical pour enfants ont été créés. Chaque poète crée un monde unique, et je suis heureux d'avoir l'occasion de remplir ces mondes de mes propres sons.

Il y a une autre source d'inspiration, à propos de laquelle nous ne parlons pas mais qui est présente, pas toujours cependant. Il s'agit des frais. Les compositeurs ont toujours travaillé sur commande, et je ne fais pas exception...

*Vous travaillez sur différents genres musicaux. Lequel préférez-vous, et pourquoi?*

Je préfère travailler dans les genres de chorale et de théâtre, parce que je les comprends très bien. J'ai une éducation chorale, et je chante dans un chœur depuis l'âge de 7 ans. Je connais le chœur à travers tous ses prismes. Non seulement en tant que choriste, mais aussi comme membre du jury de différentes compétitions chorales. Le talent de la musique de théâtre, je l'ai reçu de mon père. Au cours de ses 55 années d'expérience

en tant que compositeur, il a écrit environ 100 compositions pour le théâtre.

En outre, de nombreuses chorales d'enfants souhaitent non seulement chanter, mais aussi explorer le côté dramaturgique et faire des représentations théâtrales. Cette tendance est très soutenue par les parents, qui souhaitent le développement de leurs enfants de manière globale. Quoi de mieux qu'un théâtre musical où vous pouvez à la fois chanter, danser, et aussi montrer vos talents d'acteur?

*Avez-vous une technique de composition spéciale, qui décrit votre propre style?*

C'est au dernier moment que je pense à la technique. J'écris principalement sur des textes, j'essaie d'amplifier l'influence de la poésie, d'y ajouter des émotions et de l'expression.

Il y a une analogie avec la lecture de poésie par de bons acteurs. J'essaie d'articuler le texte poétique de manière aussi expressive que possible. L'art a deux sources principales: l'émotion et la fantaisie. Je suis plus enclin à la première. Je pleure souvent au contact du génie humain, et pour moi la meilleure récompense c'est la chair de poule et les larmes des gens qui écoutent ma musique.

Mon style est plutôt conservateur et simple, mais s'il trouve une réponse dans le cœur des interprètes et du public, cela signifie qu'il y a quelque chose de pertinent.

J'ai lu dans une interview: Ne cherchez pas la nouveauté, cherchez l'éternel dans votre art. J.-S. Bach y a très bien réussi. Il se démarque de tous les autres compositeurs, pour moi.

*Travaillez-vous sur une nouvelle composition?*

Je travaille actuellement sur la musique pour un spectacle qui sera joué par les étudiants de notre Institut de théâtre. C'est une pièce de théâtre sur les divorces, écrite

par Alexander Volodin (un des classiques du drame soviétique). Le sujet est toujours d'actualité, mais depuis les plusieurs décennies que la pièce a été créée, les normes morales de la société ont subi de nombreux changements. Cet été, je serai dégagé de toute obligation du Conservatoire et de l'École de Musique: je vais avoir beaucoup de temps pour composer de la musique. Des chambres à proximité immédiate du bord de la mer (golfe de Finlande) dans le Narva-Jõesu estonien: c'est un endroit absolument paisible où je pourrai parfaitement combiner la créativité et la nature, autre source d'inspiration.

*Vous êtes chef, aussi. La direction influence-t-elle votre style de composition? C'est une question très compliquée.... Oui, sans doute.*

*Avez-vous déjà dirigé vos propres œuvres? Une perception particulière, en faisant cela?*

Diriger vos propres pièces est difficile et simple. Juste parce que vous savez comment cela devrait être effectué. Vous avez l'impression d'incarner une vérité instantanée. Cette expérience de la vérité est projetée sur la musique d'autres compositeurs. Parfois, il semble qu'un compositeur en comprenne un autre mieux que des interprètes. La difficulté réside dans l'excitation supplémentaire. Il y a un élément d'insécurité. Vous partagez avec le public vos sentiments sacrés: comme compositeur, et comme interprète.

*Comment décririez-vous la relation entre le compositeur et le chef, lors de la préparation d'une composition pour un concert?*

C'est un moment psychologique très difficile. D'une part, j'ai toujours une idée claire de la qualité de mon travail. Par ailleurs, je comprends que mon interprétation n'est que l'une parmi d'autres possibles, et probablement même pas la meilleure.

Par conséquent, la répétition en présence du compositeur devrait être une tactique de compromis mutuels. Une catégorisation excessive du compositeur et de l'interprète peut être préjudiciable.

*Comment un compositeur peut-il communiquer avec le public dans ses œuvres?*

Le compositeur ressent de la joie et de la satisfaction quand il est compris par son public, lorsqu'il peut lui transmettre ses inquiétudes et ses émotions. Quand j'avais 20 ans et que j'étais encore très loin de mes premières pièces, j'ai rencontré une jeune Suissesse qui était astrologue. Selon la date et l'heure de ma naissance elle m'a dit que j'avais des problèmes de



Sergey Pleshak

communication avec les gens, mais que je trouverais un autre moyen de contact par médiation, peut-être par le biais de l'art. C'est ce qui est arrivé.

*Que conseillez-vous aux jeunes chefs et compositeurs?*

J'ai une réponse simple, et même banale: l'idée principale, c'est de se retrouver. Nous sommes tous différents, et la musique est variée. Il est important de comprendre vos faiblesses et vos forces, de comprendre en quoi vous vous différenciez des autres, et de suivre votre propre chemin. Il n'y a pas de compositeurs universels ni de chefs universels. Dans la grande variété de musique et de techniques musicales, vous devez trouver votre propre chemin.

*Avez-vous une devise dans la vie?*

Je n'ai pas de devise. Néanmoins, j'aime une phrase latine qui termine mon concert-motet *Quid est veritas*. Elle est due à Plin: *Nihil homine est miseri aut superbius*. (Il n'y a rien de plus misérable et de plus magnifique qu'un homme). J'essaie d'accepter les gens tels qu'ils sont. Mais je veux qu'ils (et moi aussi) soient plus magnifiques que misérables. Quand j'écris de la musique, je pense aux gens (aux interprètes, et au public aussi). Parmi eux, il y a beaucoup d'enfants. C'est peut-être naïf, mais je veux croire que ma musique les rend meilleurs et plus heureux. C'est dans cela que je trouve mon bonheur et mon sens de la vie.

*Où vous voyez-vous dans 10 ans?*

L'imprévisibilité est l'une de mes qualités préférées de vie. Je ne crois en aucune prédiction, et je ne planifie pas ma vie. C'est tellement formidable, de relever les défis de la vie et de réagir à ses surprises!

*Traduit de l'anglais par Barbara Pissane (France), relu par Jean Payon (Belgique)*



**SERGEY PLESHAK (1970)** est né à Saint-Petersbourg (Russie). Élevé dans la famille d'un compositeur russe bien connu et d'une pianiste, il a décidé de suivre la tradition familiale, après avoir étudié à l'Institution chorale Glinka, à l'Académie Capella et à la faculté de direction de chœur du Conservatoire d'État Rimsky-Korsakov. Son professeur était la cheffe distinguée et Actrice Populaire de Russie Elizaveta Petrovna Kudryavtseva. Après avoir passé la probation dans la même classe, il a eu le droit d'enseigner dans le plus ancien lycée musical de Russie. Ainsi, depuis 1993 il travaille dans les facultés de direction de chœur et d'art vocal russe ancien. Comme membre du chœur de chambre **LEGE ARTIS (1990-2005)** et de l'ensemble vocal **ANIMA (depuis 2004)**, Sergey Pleshak a donné plusieurs centaines de concerts dans le monde entier, participé à de nombreux concours et festivals de musique chorale prestigieux et enregistré 25 disques. En tant que compositeur, il a reçu des éloges dans le monde entier lors de festivals de musique chorale en Biélorussie, au Danemark, en Angleterre, en Estonie, en Allemagne, en Finlande, en France, en Hollande, en Hongrie, en Italie, au Kazakhstan, en Lettonie, en Lituanie, au Monténégro, en Norvège, en Pologne, en République sud-africaine, en Corée du Sud, en Suisse, en Suède, en Ukraine, ainsi qu'aux Jeux choraux mondiaux. Sergey Pleshak est lauréat de nombreux concours de compositeurs, et l'un des compositeurs les plus joués en Russie dans le domaine de la musique chorale pour enfants et du théâtre musical pour enfants. Le chant *Les grues ont volé* est si populaire en Russie que parfois, lors de festivals et de compétitions, il est interprété par plusieurs chorales. Le jury doit donc attribuer un prix spécial à la meilleure interprétation de ce chant. La suite *Promenades à l'Ermitage* a été interprétée par de nombreux orchestres symphoniques en Russie, en France et au Kazakhstan, notamment par l'Orchestre Philharmonique de Saint-Petersbourg. En mai 2019, le cycle *Anges déchus* pour chœur mixte a capella a reçu le prix du gouvernement de Saint-Petersbourg.



**KAROLINA SILKINA** was born in Grodno, Belarus. There she started her fascinating musical adventure playing the piano, singing in the choir, taking part in numerous concerts and winning competitions. Karolina completed her bachelor's degree in Public Relations and Media Marketing (Journalism Department) at the University of Warsaw. She currently is continuing her master's studies at Alma Mater (University of Warsaw). She is interested in PR, visual marketing, communication and event marketing. In addition, Karolina is a third-year student of Choral and Music Ensembles Conducting at the F. Chopin University of Music. Karolina is the founder and conductor of the Journalism Department choir at the University of Warsaw. Also she is a choral singer (soprano) at the F. Chopin Chamber Choir and University of Warsaw Choir. Email: [caroline.silkina@gmail.com](mailto:caroline.silkina@gmail.com)

# Veni, Creator Spiritus

Sergey Pleshak

**Allegro e marcato** *mf*

Soprano *mf* Ve-ni, cre-a-tor Spi-ri-tus

Alto *mf*

Tenor *mf* Ve-ni, cre-a-tor Spi-ri-tus men-tes tu-o-rum vi-si-ta.

Bass *mf*

4 **1** *f (p)*

men-tes tu-o-rum vi-si-ta. Ve-ni, cre-a-tor Spi-ri-tus men-tes tu-o-rum vi-si-ta.

*f (p)* Ve-ni, cre-a-tor Spi-ri-tus, vi - - - si - ta.

*f (p)* Ve-ni, cre-a-tor Spi-ri-tus, vi - - - si - ta.

*f (p)*

7 **2** *mf*

Im-ple su-per-na gra-ti-a, Im-ple su...

*mf* Im-ple su-per-na gra-ti-a, quae tu cre-as-ti pec-to-ra.

*mf* Ve - - - - ni, ve - - - -

2

10

quae tu cre-as-ti pec-to-ra. Im-ple su-per-na gra-ti-a,

quae tu cre... Im-ple su-per-na gra-ti-a, im-ple su-per-na gra-ti-a,

ni. Ve - - - - ni,

13

3

quae tu cre-as-ti pec-to-ra. Ve-ni, cre-a-tor Spi-ri-tus

quae tu cre-as-ti pec-to-ra. quae tu cre-as-ti pec-to... Ve-ni, cre-a-tor Spi-ri-tus,

ve - - - - ni. Ve-ni, cre-a-tor Spi-ri-tus,

*f (p)*

16

4

men-tes tu-o-rum vi-si-ta. in - fir-ma no-stri cor-po-ris,

vi - - si-ta. in - fir-ma no-stri cor-po-ris,

vi - - si-ta. In - fir-ma no-stri cor-po-ris,

In - fir-ma no-stri cor-po-ris,

*mf*

19

5 *p*

vir - tu - te fir - mans per - pe - ti. Ve - ni, cre - a - tor Spi - ri - tus

8

vir - tu - te fir - mans per - pe - ti. Ve - ni, cre - a - tor Spi - ri - tus,

vir - tu - te fir - mans per - pe - ti.

22

6 *ff*

*f* men - tes tu - o - rum vi - si - ta. *ff* Hos - tem re - pel - las lon - gi - us

*f* ve - ni, ve - ni. *ff* Ve - ni, ve - ni, Spi - ri - tus.

*f* ve - ni, ve - ni. *ff* Ve - ni, ve - ni, Spi - ri - tus.

*f*

Hos - tem re - pel - las lon - gi - us.

25

pa - cem - que do - nes pro - ti - nus; duc - to - re sic te prae - vi - o

Ve - ni, ve - ni, Spi - ri - tus. Ve - ni, ve - ni,

Ve - ni, ve - ni. Pa - cem - que do - nes pro - ti - nus. Ve - ni, ve - ni.

28

vi-te-mus om-ne pes-si-mum.

Spi-ri-tus. Ve-ni, ve-ni, Spi-ri-tus.

Duc-to -re sic te prae-vi-o.      Ve - ni,      ve - ni.      Vi - te-mus om-ne pes-si...

31

7

*f* (*p*)

Ve-ni, cre-a-tor Spi-ri-tus men-tes tu-o-rum vi-si-ta.

*f* (*p*)

Ve-ni, cre-a-tor Spi-ri-tus, vi - - - si - ta.

*f* (*p*)

Ve-ni, cre-a-tor Spi-ri-tus, vi - - - si - ta.

*f* (*p*)

8

*mp*

Ve...

*mp*

Ve - - -

*mp*

Ve-ni, cre-a-tor Spi-ri -

*mp*

Ve - - -

34

*poco a poco dininuendo*

Ve - ni, cre - a - tor Spi - ri - tus men - tes tu - o - rum vi - si -

*poco a poco dininuendo*

ni, ve - ni, men - tes tu - o - rum vi - si - ta, ni.

*poco a poco dininuendo*

37

ta. Im-ple su-per-na gra-ti-a.

ve - - - ni.

im-ple su-per-na gra-ti-a.

Ve - - - ni,

# White Night

Verses by Sergey Pleshak and Polina Pleshak

**Adagio misterioso** ♩ = 54 *light sound* **Sergey Pleshak**

**Soprano 1**  
White night, white night, white night,

**Soprano 2**  
White night, white night, white night,

**Alto 1**  
White night, white night, white night,

**Alto 2**  
*p light sound*  
White night, white night, white night, white night, white night,

**6** *cresc.*  
**S 1** white night, white night, white night, white night, white night, white night, *f*  
**S 2** white night, white night, white night, white night, white night, white night, *f*  
**A 1** white night, white night, white night, white night, white night, white night, *f*  
**A 2** white night, white night, white night, white night, white night, white night, *f*

**12** *mp*  
**S 1** white night... *mp* \*Sly-shen gro-hot po -  
**S 2** white night... *p* White night,  
**A 1** white night, *p* White night,  
**A 2** white night, white night, white night, White night,

\* Russian text in Latin transcription.

2/16  $\text{♩} = 60$  *mf*

S 1 slednih tram va - ev i shurshan'e pa - slednih mashin. Noch' u-zhe u ho

S 2 white night, white night, white... White night, *mp*

A 1 white night, white night, white... White night, *mp*

A 2 white tram va - ev... White night, white ma - shin. *mp* *p*

20 *mf*

S 1 dja shhe go ma - ja soz da - na dlja ras - sve - ta du shi... du shi...

S 2 white night, white night, white... du shi... *mf*

A 1 white night, white night, white... du-shi, a ni ma... *mf*

A 2 white ma - ja... White night, white du - shi... White night, *mf* *mp*

24 *mp* *p*

S 1 du - shi... White night, white night...

S 2 du - shi... white night, white night... *p*

A 1 du - shi, a - ni ma... White night, white night... *mp* *p*

A 2 white night, White be - la ja... White be - la - ja... be - la ja... *mp*

♩ = 72

28

S 1

no-ches blan-cas no-ches blan-cas son(n) no-ches, no-ches,

S 2

A 1

No ches blan cas, no-ches blan chas son(n) *mf* San Peters - bur - go don de las no-ches,

A 2

*mf* Soy de San Peters - bur - go don de las no-ches,

37

S 1

no-ches son... blan cas co-mo la le che, co-mo la le-che,

S 2

A 1

don de las no - ches son tan blan - cas co-mo la le - che, co-mo la le - che,

A 2

don de las no - ches son tan blan - cas co-mo la le - che, co-mo la le - che,

45

S 1

*mf* le-che. *mp* Donde ca llan los *cresc.* tre nes, tran - vi as y *f* co - ches, tran - vi as y co-ches

S 2

*mf* Don(n) don don don don, —

A 1

*mf* le-che, *mp* Don(n) don don don don, —

A 2

*mp* Don(n) don don don don, —

4  
54

S 1 co-ches *p* po-co an - tes,

S 2 *f* co-ches, co-ches *p* po-co an - tes

A 1 *f* co-ches, co-ches, *mp* co-ches, co-ches *p* po-co an - tes,

A 2 *p* po-co an - tes,

64

S 1 *mf* po-co an - tes de la ma-dru - ga - da, ma dru - ga - da, ma-dru - ga - da,

S 2 *mf* de la ma-dru - ga - da, ma-dru - ga - da, ma dru - ga - da, po-co an - tes,

A 1 *mf* po-co an - tes de la ma-dru - ga - da, ma dru - ga - da, ma-dru - ga - da,

A 2 *mf* po-co an - tes de la ma-dru - ga - da, ma dru - ga - da, ma-dru - ga - da,

72

S 1 *p* po co an-tes, po-co an-tes de la ma dru - ga-da, ma dru - ga-da, ma dru - ga-da, *mf* *ritenuto*

S 2 *p* po co an-tes de la ma dru-ga - da, ma dru - ga-da, ma dru - ga-da, po-co an-tes, *mf*

A 1 *p* po co an-tes, po-co an-tes de la ma dru - ga-da, ma dru - ga-da, ma dru - ga-da, *mf*

A 2

82 **Meno mosso** ♩ = 60

*mf*

S 1

S 2

A 1

A 2

por que el sol se le - van ta muy-muy temp - ra - no, temp - ra - no,

por que el sol se le - van ta muy-muy temp - ra - no, temp - ra - no,

muy-muy temp - ra - no,

muy-muy temp - ra - no,

90

*p*

S 1

S 2

A 1

A 2

muy - muy tem - pra - no.

muy - muy tem - pra - no. tie - ne que re - co - ger la co - secha.

tem - pra - no tie - ne que re - co - ger la co - se - cha

tem - pra - no

97

*mp*

S 1

S 2

A 1

A 2

de las po-cas es - trel las, de las po-cas es - trel las.

de las po-cas es - trel las, de las po-cas es - trel las.

Y ex - tien-de su

Y ex - tien-de su

6

105

S 1 (m) a - gua he - la - da.

S 2 (m) a - gua he - la - da.

A 1 ma - no ha - cia el ri - o con a - gua he - la - da, a - gua he - la - da.

A 2 ma - no ha - cia el ri - o con a - gua he - la - da, a - gua he - la - da.

113  $\text{♩} = 54$

S 1 *p* White night, white night, white night, white night, *cresc.*

S 2 *p* White night, white night, white night, white night, *cresc.*

A 1 *p* White night, white night, white night, white night, *cresc.*

A 2 *p* white night, white night, white night, white night, *cresc.*

121

S 1 *f* white night, white night, white night, white night, white night, white night... *mf*

S 2 *f* white night, white night, white night, white night, white night, white night... *mf*

A 1 *f* white night, white night, white night, white night, white night, white night, *mf*

A 2 *f* white night, white night, white night, white night, white night, white night, *mf*

127

*p*

Be la ja noch', be-la ja... Be-la ja noch'

Be la ja noch', be-la ja... Be-la ja noch',

Be la ja noch', be-la ja... Be-la ja noch',

white night, white night, Be la ja noch', be-la ja... Be-la ja noch',

*pp*

A...

*pp*

A...

132

be - la-ja... be - la-ja... Noch'... Noch'(ch'...)

be - la-ja... be - la-ja... Noch'... Noch'(ch'...)

be - la-ja... be - la-ja... Noch'... Noch'(ch'...)

be - la-ja... be - la-ja... Noch'... Noch'(ch'...)

132

Noch'...

# CHORAL CALENDAR



**Festivals, Competitions,  
Conferences, Workshops &  
Masterclasses, and more...**  
Compiled by Nadine Robin

**Grand Prix of Nations Gothenburg & 4th European Choir Games, Gothenburg, Sweden, 3-10 Aug 2019.**

Competition for all types of choirs in different categories and difficulties with a focus on chamber choirs. Contact: Förderverein Interkultur, Email: [mail@interkultur.com](mailto:mail@interkultur.com) - Website: <https://www.interkultur.com/>

**3rd Andrea del Verrocchio International Choral Festival, Florence, Italy, 6-9 Aug 2019.** Competition and Festival for Choirs. Contact: Florence Choral, Email: [chairman@florencechoral.com](mailto:chairman@florencechoral.com) - Website: [www.florencechoral.com](http://www.florencechoral.com)

**Norfolk 2019 Chamber Choir and Choral Conducting Workshop, Norfolk, CT, USA, 11-18 Aug 2019.** Workshop with Simon Carrington, for advanced singers and choral conductors. Contact: Norfolk Chamber Music Festival, Email: [norfolk@yale.edu](mailto:norfolk@yale.edu) - Website: <http://norfolk.yale.edu/school/choral-about/>

**67th "Guido d'Arezzo" International Polyphonic Competition, Arezzo, Italy, 22-24 Aug 2019.** For amateur choral ensembles. Categories: Christian plainchant, polyphony, polyphony for children's voices, special competition, int'l choral festival of folksong. Contact: Competition secretariat, Email: [fondguid@polifonico.org](mailto:fondguid@polifonico.org) - Website: [www.polifonico.org](http://www.polifonico.org)

**10th European Academy for Choral Conductors, Fano, Italy, 25 Aug-1 Sep 2019.** A professional masterclass open to participants from all over the world with a high level choir-in-residence. Contact: FENIARCO, Email: [info@feniarco.it](mailto:info@feniarco.it) - Website: [www.feniarco.it](http://www.feniarco.it)

**10th International Festival of Choirs and Orchestras, Prague, Czech Republic, 28 Aug-1 Sep 2019.** For choirs and orchestras from around the world. Contact: MusikReisenFaszination Music Festivals, Email: [info@mrf-musicfestivals.com](mailto:info@mrf-musicfestivals.com) - Website: [www.mrf-musicfestivals.com](http://www.mrf-musicfestivals.com)

**International Choir Festival Corearte Argentina 2019, Córdoba, Argentina, 3-8 Sep 2019.** Non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: [Info@corearte.es](mailto:Info@corearte.es) - Website: [www.corearte.es](http://www.corearte.es)

**Liviu Borlan International Choral Festival, Baia Mare City, Romania, 6-8 Sep 2019.** For mixed choirs in the beautiful Maramures region. Artistic Director: Andrea Angelini. Money prizes and diplomas. Contact: Prietenii Armoniei, Email: [mail@festivalborlan.ro](mailto:mail@festivalborlan.ro) - Website: <http://eng.festivalborlan.ro/>

**Jimena de la Frontera Music Week, Spain, 8-13 Sep 2019.** Choral music in an Andalusian pueblo blanco directed by Robert Hollingworth. Repertoire: El Siglo de Oro, Spanish music of the 16th Century. Contact: Lacock Courses, Andrew van der Beek, Email: [avdb@lacock.org](mailto:avdb@lacock.org) - Website: [www.lacock.org](http://www.lacock.org)

**19th EUROTREFF 2019, Wolfenbüttel, Germany, 11-15 Sep 2019.** Concerts and ateliers for children's, girls' and mixed youth choirs. Contact: Arbeitskreis Musik in der Jugend AMJ, Email: [info@amj-musik.de](mailto:info@amj-musik.de) - Website: <http://www.eurotreff.amj-musik.de>

**ON STAGE with Interkultur in Israel, Israel, 13 Sep 2019.** Contact: Interkultur Foundation, Email: [mail@interkultur.com](mailto:mail@interkultur.com) - Website: <https://www.interkultur.com/>

**ON STAGE with Interkultur in Lisbon, Portugal, 13-16 Sep 2019.** Contact: Interkultur Foundation, Email: [mail@interkultur.com](mailto:mail@interkultur.com) - Website: <https://www.interkultur.com/>

**13th Rimini International Choral Competition, Rimini, Italy, 19-22 Sep 2019.** Competition for equal voices, mixed choirs, children & youth choirs, folk/Gospel music and sacred music. Contact: Rimini International Choral Competition, Email: [info@riminichoral.it](mailto:info@riminichoral.it) - Website: [www.riminichoral.it](http://www.riminichoral.it)

**6th International Music Council World Forum, Paris, France, 27 Sep-1 Oct 2019.** Forum taking place in Paris for a special celebration of the 70th anniversary of the International Music Council, which was founded in 1949 at the request of UNESCO as the advisory body on musical matters. Contact: Conseil International de la Musique, Email: [forum.imc@unesco.org](mailto:forum.imc@unesco.org) - Website: [www.unesco.org/imc](http://www.unesco.org/imc)

**Cracovia Music Festival 2019, Cracow, Poland, 2-6 Oct 2019.** For choirs and orchestras from around the world. Contact: MusikReisenFaszination Music Festivals, Email: [info@mrf-musicfestivals.com](mailto:info@mrf-musicfestivals.com) - Website: [www.mrf-musicfestivals.com](http://www.mrf-musicfestivals.com)

**Bratislava Cantat II, Slovak Republic, 3-6 Oct 2019.** International Choir and Orchestras Festival. Competition, concerts of choir and orchestral music. The Slovak capital Bratislava opens its gates and invites choirs to its charming centre in autumn. Contact: Bratislava Music Agency, Email: [info@choral-music.sk](mailto:info@choral-music.sk) - Website: [www.choral-music.sk](http://www.choral-music.sk)

**15th International Choir Contest Flanders, Genk, Belgium, 4-6 Oct 2019.** Competition for choirs with mixed or equal voices with a minimum of 14 (equal) or 16 (mixed) singers and a maximum of 40 singers.

Contact: International Choir Contest Flanders, Email: [ikv.vlaanderen@gmail.com](mailto:ikv.vlaanderen@gmail.com) - Website: [www.ikv2019.be](http://www.ikv2019.be)

**International Choir Festival Corearte Barcelona 2019, Spain, 7-13 Oct 2019.** Non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: [info@corearte.es](mailto:info@corearte.es) - Website: [www.corearte.es](http://www.corearte.es)

**3rd Kalamata International Choir Competition and Festival, Greece, 9-13 Oct 2019.** Competition for all types of choirs in different categories of difficulty, line-ups and musical genres. Contact: Förderverein Interkultur, Email: [mail@interkultur.com](mailto:mail@interkultur.com) - Website: <https://www.interkultur.com/>

**Musica Festival Bad Hofgastein 2019, Salzburg, Austria, 10-13 October 2019.** On the occasion of the traditional "Bauernherbst", the period when the harvest festival is celebrated, international choirs and music groups meet with local music groups and present themselves at different venues while tasting regional specialities. Contact: MusiCultur Travel GmbH, Email: [info@musicultur.com](mailto:info@musicultur.com) - Website: [www.musicultur.com](http://www.musicultur.com)

**13th In Canto sul Garda International Choir Competition, Riva del Garda & Arco, Italy, 12-16 Oct 2019.** Competitive or non-competitive festival open to mixed, male, female, senior choirs and vocal ensembles. Other categories: children and youth choirs, musica sacra, folklore and modern. Contact: Meeting Music, Email: [info@meeting-music.com](mailto:info@meeting-music.com) - Website: [www.meeting-music.com](http://www.meeting-music.com)

**2nd Botticelli International Choral Festival, Florence, Italy, 12-15 Oct 2019.** Opportunity for cultural exchange between the different geographical and artistic traditions of the participating countries – music is an excellent vehicle for sharing knowledge and friendship among peoples. Contact: Botticelli International Choral Festival, Email: [chairman@florencechoral.com](mailto:chairman@florencechoral.com) - Website: <http://www.florencechoral.com/>

**10th Choral Singing Contest of South American Folk and Popular Music, Buenos Aires, Argentina, 12-13 Oct 2019.** Selected choirs will participate in the competitions, where an international Adjudicating Panel will judge their performances. Concerts and workshop including a workshop with Digna Guerra (Cuba) on October 14. Contact: Asociación Argentina para la Música Coral, Email: [escalada@isis.unlp.edu.ar](mailto:escalada@isis.unlp.edu.ar) - Website: [www.aamcant.org.ar](http://www.aamcant.org.ar)

**Singing in Rome, Italy, 13-18 Oct 2019.** A week of early music with Erik van Nevel. The programme is

based on music that would have been heard in Rome c.1600 with a Palestrina double-choir Mass as the central work. Contact: Andrew van der Beek, Email: [avdb@lacock.org](mailto:avdb@lacock.org) - Website: [www.lacock.org](http://www.lacock.org)

**Claudio Monteverdi Choral Festival and Competition, Venice, Italy, 17-20 Oct 2019.** Competition for Equal Voices, Mixed, Chamber, Youth, Children, Sacred Music, Folk and Spiritual Choirs. Concerts in beautiful churches in Venice. Sung Service for the winners at the St. Mark Basilica. Contact: Claudio Monteverdi Choral Competition, Email: [office@venicechoralcompetition.it](mailto:office@venicechoralcompetition.it) - Website: [www.venicechoralcompetition.it](http://www.venicechoralcompetition.it)

**9th International Competition for Young Conductors, Versailles, France, 18-20 Oct 2019.** Open to young experienced conductors under 30 years of age, born after 21st October 1989 and before 21st October 2001. Contact: Institut Français d'Art Choral, Email: [contact.ifac@artchoral.org](mailto:contact.ifac@artchoral.org) - Website: [www.artchoral.org](http://www.artchoral.org)

**Sing Ireland Conductor Study Tour, City of Derry, Ireland, 19-25 Oct 2019.** Study tour in partnership with the City of Derry International Choir Festival which will immerse conductors in the choral music of Ireland, a country with a strong choral and folk song tradition, that in recent years has seen a rejuvenation with many composers writing choral music. Contact: Sing Ireland, Email: [info@singireland.ie](mailto:info@singireland.ie) - Website: <https://www.singireland.ie>

**8th Canta al Mar International Choral Festival, Calella, Barcelona, Spain, 23-27 Oct 2019.** Contact: Förderverein Interkultur, Email: [mail@interkultur.com](mailto:mail@interkultur.com) - Website: <https://www.interkultur.com/>

**1st Jakarta World Choir Festival, Jakarta, Indonesia, 24-27 Oct 2019.** Educational and non-competitive activities, competition, choir exchange, friendship concert for any choirs around the world. Contact: Bandung Choral Society, Email: [mailbcsevents@gmail.com](mailto:mailbcsevents@gmail.com) - Website: <https://www.bandungchoral.com/jwcf2019>

**Cantate Barcelona, Spain, 25-28 Oct 2019.** Annual festival for choirs from across the globe. Concert tour throughout Spain's Costa Brava region. Shared concert with local choirs at the Auditori Palau de Congressos in Girona. Contact: Music Contact International, Email: [travel@music-contact.com](mailto:travel@music-contact.com) - Website: [www.music-contact.com](http://www.music-contact.com)

**Dubrovnik International Choir Festival & Competition, Croatia, 30 Oct-3 Nov 2019.** Competitive or non-competitive festival open to mixed, male, female, senior choirs and vocal ensembles. Other categories:

children and youth choirs, musica sacra, folklore and modern. Activities for non-competitive choirs include evaluation performance, individual coaching and friendship concerts. Contact: Meeting Music, Email: [info@meeting-music.com](mailto:info@meeting-music.com) - Website: [www.meeting-music.com](http://www.meeting-music.com)

**Dakar International Singing Festival, Côte d'Ivoire, 31 Oct-4 Nov 2019.** For 6 selected choirs, each one representing one continent. Workshop (6 songs conducted by the conductor of the 6 selected choirs), Mass singing, opening and closing ceremony. Contact: A Coeur Joie Sénégal, Lucien Mendy, Email: [dakar.singing.festival@gmail.com](mailto:dakar.singing.festival@gmail.com) - Website: <https://www.facebook.com/DAKARSINGING/>

**FICA'19 International Choral festival, Aveiro, Portugal, 31 Oct-3 Nov 2019.** FICA aims to promote excellent choral music in addition to fostering relations between choirs. Open to all amateur choirs, FICA includes for choirs of difference voicings, including on a variety of styles (sacred music, gospel/pop/jazz, early music and music by living composers). Contact: Voz Nua Chamber Choir, Email: [voznua@gmail.com](mailto:voznua@gmail.com) - Website: <https://www.voznua.com/en/fica/about/>

**ON STAGE with Interkultur in Prague, Czech Republic, 7-10 Nov 2019.** Contact: Interkultur Foundation, Email: [mail@interkultur.com](mailto:mail@interkultur.com) - Website: <https://www.interkultur.com/>

**International Choir Festival Corearte Brazil 2019, Caxias do Sul, Brazil, 11-17 Nov 2019.** Non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Workshops with Pablo Trindade (Brazil) and Fernanda Novoa (Uruguay). Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: [Info@corearte.es](mailto:Info@corearte.es) - Website: [www.corearte.es](http://www.corearte.es)

**Young Prague Festival, Prague, Czech Republic, 14-17 Nov 2019.** Over one thousand young musicians from around the world gather annually to perform in Prague's stunning venues, such as St. Nicholas' Church and the National House. Enjoy a culturally rich and educational experience while you meet and perform with youth ensembles from around the globe. Contact: Music Contact International, Email: [travel@music-contact.com](mailto:travel@music-contact.com) - Website: [www.music-contact.com](http://www.music-contact.com)

**Singers in Residence - Sing Along Concert in Vienna, Austria, 15-18 Nov 2019.** For singers from all around the world. Rehearsals and performances with the Wiener Singakademie, Barucco and 450 singers at the prestigious Mozartsaal. Contact: Interkultur e.V., Email: [mail@interkultur.com](mailto:mail@interkultur.com) - Website: <https://www.interkultur.com/>

**15th International Warsaw Choir Festival Varsovia Cantat, Poland, 15-17 Nov 2019.** For a cappella choirs. Choirs can compete in one of 7 categories for statuette of Golden Lyre and Special Romuald Twardowski Prize. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: [info@varsoviacantat.pl](mailto:info@varsoviacantat.pl) - Website: [www.varsoviacantat.pl](http://www.varsoviacantat.pl)

**1st International Festival for Female Choirs in Latin-America, Puerto Madryn, Chubut Province, Argentina, 18-23 Nov 2019.** The main aim of the festival is to put together female choirs, teachers, arrangers, composers and public in general from Argentina and other countries around the world. Contact: FICFE, Email: [ficfe.organizacion@gmail.com](mailto:ficfe.organizacion@gmail.com) - Website: <https://www.ficfe.com>

**17th Festival Paraibano de Coros, Choral Festival of Paraíba, João Pessoa, Brazil, 25-30 Nov 2019.** Festival aiming to spread choral singing in the state of Paraíba and offering official performances and workshops as well as several parallel presentations in schools, institutions, entities, public offices in different cities in Paraíba. Apply before August 16, 2019. Contact: Festival Paraibano de Coros, Email: [fepaccontato@gmail.com](mailto:fepaccontato@gmail.com) - Website: <http://www.festivalparaibanodecoros.com>

**37th International Choral Festival of Karditsa, Greece, 26 Nov-1 Dec 2019.** For mixed, male, female and children choirs as well as for groups of soloists and chamber choirs. Program including ancient Greek and Byzantine music as well as Gregorian and Renaissance music. Contact: International Choral Festival of Karditsa, Email: [nke@otenet.gr](mailto:nke@otenet.gr) - Website: <http://festivalofkarditsa.blogspot.gr/>

**Vienna Advent Sing, Austria, 28 Nov-2 Dec, 5-9 Dec, 12-16 Dec, 19-23 Dec 2019.** Vienna's Cultural Affairs Department welcomes choirs from around the world. Choirs exchange with local musicians, sing to full houses, and experience the festive pre-holiday atmosphere. Contact: Music Contact International, Email: [travel@music-contact.com](mailto:travel@music-contact.com) - Website: [www.music-contact.com](http://www.music-contact.com)

**Budapest International Choir Fest, Hungary, 28 Nov-1 Dec 2019.** Non-competitive festival for mixed, female and male choirs, age 16+. Contact: MEGA ART - SM, Email: [info@megaartsm.com](mailto:info@megaartsm.com) - Website: <http://www.megaartsm.com>

**Vocal Competition Voices of Costa Brava, Lloret de Mar, Spain, 1-4 Dec 2019.** Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: [nika@fiestalonia.net](mailto:nika@fiestalonia.net) - Website: [www.fiestalonia.net](http://www.fiestalonia.net)

**Allmänna Sången & Anders Wall Composition Award 2019, Uppsala, Sweden, 1 Dec 2019.**

International competition targeting female composers of all profession and nationality. The composition has to be new and unpublished. The lyrics can be new or pre-existing and are chosen by the composer but has to be in the language of English, Swedish or Latin. The music shall be written for mixed voice a cappella choir with 4–12 parts and the duration of the piece shall be 6–9 minutes. The winner will also get the contribution published by Gehrmans Musikförlag AB and premiered by Allmänna Sången; one of Sweden's most outstanding choirs. Contact: Allmänna Sängen and Anders Wall, project manager Simon Arlasjö, Email: [award@allmannasangen.se](mailto:award@allmannasangen.se) - Website: <https://www.allmannasangen.se/asawca>

**International Advent Singing Festival Vienna 2019, Austria, 5-9, 12-16 & 19-23 Dec 2019.**

For choirs from all around the world. Contact: MusiCultur Travel GmbH, Email: [info@musicultur.com](mailto:info@musicultur.com) - Website: <https://www.musicultur.com/en/our-choral-trips.html>

**International Festival of Advent and Christmas Music, Bratislava, Slovak Republic, 5-8 Dec 2019.**

Competition, workshop, concerts in churches and on the Christmas markets stage. Your songs and performances will contribute to a truly heart-warming atmosphere of Christmas. Apply before October 1, 2019. Contact: Bratislava Music Agency, Email: [info@choral-music.sk](mailto:info@choral-music.sk) - Website: [www.choral-music.sk](http://www.choral-music.sk)

**10th Krakow Advent and Christmas Choir Festival, Poland, 6-8 Dec 2019.**

For all kinds of choirs. Competition in 6 categories for the statuettes of "Golden Angels" or non-competitive participation. The oldest Advent Festival in Poland. Apply before June 30, 2019. Contact: Polonia Cantat & Melody, Email: [krakow@christmasfestival.pl](mailto:krakow@christmasfestival.pl) - Website: [www.christmasfestival.pl](http://www.christmasfestival.pl)

**Corsham Winter School, United Kingdom, 28 Dec 2019-2 Jan 2020.**

An Iberian Nativity ~ Christmas music by Lobo, Guerrero and Victoria in a small Cotswolds town directed by Will Dawes. Contact: Lacock Courses, Andrew van der Beek, Email: [avdb@lacock.org](mailto:avdb@lacock.org) - Website: [www.lacock.org](http://www.lacock.org)

**Sing'n'Pray Kobe, Japan, 16-20 Jan 2020.**

More than 600 singers will meet in Kobe with international choirs to sing for peace and for the victims of the earthquake and tsunami around Fukushima. Contact: Förderverein Interkultur, Email: [mail@interkultur.com](mailto:mail@interkultur.com) - Website: <https://www.interkultur.com/>

**Singing in Castara, Trinidad and Tobago, 16-22 Feb 2020.**

Palestrina, Byrd and Tallis, in a small fishing

village in Tobago directed by Justin Doyle with Sarah Latto. Contact: Lacock Courses, Andrew van der Beek, Email: [lucy@lacock.org](mailto:lucy@lacock.org) - Website: [www.lacock.org](http://www.lacock.org)

**Paris International Choir Festival, France, 12-16 Mar 2020.**

Friendship concert with a local choir at their home venue, massed sing at La Madeleine Church, Sunday worship service singing, sightseeing. Contact: Music Contact International, Email: [info@musiccontact.com](mailto:info@musiccontact.com) - Website: [www.musiccontact.com](http://www.musiccontact.com)

**9th International Gdansk Choir Festival, Poland, 13-15 Mar 2020.**

For all kinds of choirs. Competition part in 6 categories, concerts, non-competitive participation possible, meeting of choirs in the famous city of Solidarity. Apply before Oct 15, 2019. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: [mail@gdanskfestival.pl](mailto:mail@gdanskfestival.pl) - Website: [www.gdanskfestival.pl](http://www.gdanskfestival.pl)

**Discover Puerto Rico and its Choral Music, Ponce, Puerto Rico, 13-16 Mar 2020.**

The Catholic University of Ponce, the University of Puerto Rico, and the city of Ponce invite choirs to discover Puerto Rico! Work with the island's most famous composers and directors, and exchange with choirs from the region. Contact: Music Contact International, Email: [travel@music-contact.com](mailto:travel@music-contact.com) - Website: [www.music-contact.com](http://www.music-contact.com)

**Festival of Peace and Brotherhood, Rome, Italy, 19-23 Mar 2020.**

Sing together with Italian choirs and others from around the world. Perform in breathtaking venues throughout the cities and towns southeast of Rome and in Rome's historic center. This festival fosters a deep sense of respect and understanding between cultures through the common language of music. Contact: Music Contact International, Email: [travel@music-contact.com](mailto:travel@music-contact.com) - Website: [www.music-contact.com](http://www.music-contact.com)

**Dublin International Choral Festival, Ireland, 19-23 Mar 2020.**

Individual workshop with one of Ireland's highly acclaimed conductors. Friendship Concert with an Irish host choir. Closing Concert Rehearsals with all participating choirs. Closing Concert Performance and Massed Sing. Contact: Music Contact International, Email: [ireland@music-contact.com](mailto:ireland@music-contact.com) - Website: [www.music-contact.com](http://www.music-contact.com)

**Young Prague Festival, Prague, Czech Republic, 25-29 Mar 2020.**

Over one thousand young musicians from around the world gather annually to perform in Prague's stunning venues. Contact: Music Contact International, Email: [travel@music-contact.com](mailto:travel@music-contact.com) - Website: [www.music-contact.com](http://www.music-contact.com)

**ON STAGE with Interkultur in Verona, Italy, 26-29 Mar 2020.** Contact: Interkultur Foundation, Email: [mail@interkultur.com](mailto:mail@interkultur.com) - Website: <https://www.interkultur.com/>

**23rd Rainbow International Festival of Children's and Young Choirs, St. Petersburg, Russian Federation, 27-29 Mar 2020.** Festival with a very long tradition focusing on competition in one of the 10 categories including small vocal groups. Apply before 15 Dec 2019. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: [info@petersburgfestival.com](mailto:info@petersburgfestival.com) - Website: [www.petersburgfestival.com](http://www.petersburgfestival.com)

**4th Michelangelo International Music Festival, Florence, Italy, 3-5 Apr 2020.** Competition and festival for choirs and orchestras. Contact: Florence Choral, Email: [chairman@florencechoral.com](mailto:chairman@florencechoral.com) - Website: [www.florencechoral.com](http://www.florencechoral.com)

**Vox Lucensis, International Choral Competition, Lucca, Italy, 4-8 July 2020.** Competition that brings together choirs and cultures from all over the world. Contact: Interkultur e.V., Email: [mail@interkultur.com](mailto:mail@interkultur.com) - Website: <https://www.interkultur.com/>

**16th Concorso Corale Internazionale, Riva del Garda, Italy, 5-9 Apr 2020.** For all kinds of choirs from all around the world. Beside the competition meeting music will organize further festival activities, such as Evaluation Performance, Individual Coaching, meeting in music Friendship Concerts and a Choir Parade through the streets of Riva. Contact: Meeting Music, Email: [info@meeting-music.com](mailto:info@meeting-music.com) - Website: [www.meeting-music.com](http://www.meeting-music.com)

**Barcelona Workshop "Easter Week and Religious Choral Music", Spain, 6-9 Apr 2020.** Intensive workshop with Josep Prats (Spain) as main guest conductor. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: [stage@corearte.es](mailto:stage@corearte.es) - Website: [www.corearte.es](http://www.corearte.es)

**Verona International Choral Competition, Verona, Italy, 15-18 Apr 2020.** Choirs from around the world attend this annual festival sponsored by the Association of Choirs of Northern Italy. Contact: Music Contact International, Email: [travel@music-contact.com](mailto:travel@music-contact.com) - Website: <http://www.music-contact.com/>

**6th International Children's & Youth Chorus Festival 'StimmenKlangRaum', Weimar, Germany, 16-19 Apr 2020.** Four day festival full of music, recreation and social interaction in inspiring environment full of parks, historical buildings and modern architecture. All concerts are non-competitive and non-judged. Contact: Schola Cantorum Weimar, Email: [sg@schola-cantorum-weimar.de](mailto:sg@schola-cantorum-weimar.de)

[weimar.de](mailto:sg@schola-cantorum-weimar.de) - Website: [www.schola-cantorum-weimar.de](http://www.schola-cantorum-weimar.de)

**10th International Messiah Choir Festival, Salzburg, Austria, 23-26 Apr 2020.** 10 selected choruses or orchestras of any age and composition (also dance groups). Performances in Salzburg and surroundings. Contact: Chorus MM, Email: [messiah-salzburg@cc-a.at](mailto:messiah-salzburg@cc-a.at) - Website: <https://messiah-chorfestival-salzburg.jimdo.com/>

**Slovakia Cantat, Bratislava, Slovak Republic, 23-26 Apr 2020.** International Choir and Folksong Festival. Competition, workshop, concerts of sacred and secular music. The Slovak capital Bratislava opens its gates and invites choirs to its charming centre in spring. Apply before Dec 15, 2019. Contact: Bratislava Music Agency, Email: [info@choral-music.sk](mailto:info@choral-music.sk) - Website: [www.choral-music.sk](http://www.choral-music.sk)

**66th Cork International Choral Festival, Ireland, 29 Apr-3 May 2020.** For 5 wonderful days Cork City and County will welcome some of the finest amateur Competitive and Non - Competitive choirs from around the world for a programme of choral concerts, national and international competition, and internationally renowned performers as thousands of participants bring Cork to life. Contact: Cork International Choral Festival, Email: [info@corkchoral.ie](mailto:info@corkchoral.ie) - Website: [www.corkchoral.ie](http://www.corkchoral.ie)

**68th European Music Festival for Young People, Neerpelt, Belgium, 30 Apr-4 May 2020.** Categories: children's, single-voice youth, mixed-voice youth, pennant series children, pennant series single-voice youth, pennant series mixed-voice youth, free series: vocal and vocal-instrumental ensembles such as close harmony, vocal jazz, folk music, gospel & spiritual. Contact: Europees Muziekfestival voor de Jeugd, Email: [info@emj.be](mailto:info@emj.be) - Website: [www.emj.be](http://www.emj.be)

**8th Queen of the Adriatic Sea Choral Festival and Competition, Cattolica, Italy, 30 Apr-3 May 2020.** Competition for Equal Voices, Mixed, Chamber, Youth, Children, Sacred Music, Folk and Spiritual Choirs. Concerts at the beautiful San Leo medieval cathedral. Apply before 31 Mar 2020. Contact: Queen Choral Festival and Competition, Email: [office@queenchoralfestival.org](mailto:office@queenchoralfestival.org) - Website: [www.queenchoralfestival.org](http://www.queenchoralfestival.org)

**International Festival Verona Garda Estate, Verona, Brescia, Mantua, Vicenza, Italy, 30 Apr-4 May, 25-29 June, 2-6 July, 9-13 July 2020.** For all choirs of all types. Contact: Prof. Giuliano Rinaldi, Email: [info@festivalveronagardaestate.eu](mailto:info@festivalveronagardaestate.eu) - Website: [www.festivalveronagardaestate.eu](http://www.festivalveronagardaestate.eu)

**19th Venezia in Musica, International Choir Competition and Festival, Venice and Caorle, Italy, 1-5 May 2020.** Competitive or non-competitive festival open to mixed, male, female, chamber choirs and vocal ensembles. Other categories: children and youth choirs, musica sacra and folklore. Activities for non-competitive choirs include evaluation performance, individual coaching and friendship concerts. Apply before Jan 28, 2020. Contact: Meeting Music, Email: [info@meeting-music.com](mailto:info@meeting-music.com) - Website: [www.meeting-music.com](http://www.meeting-music.com)

**ON STAGE with Interkultur in Stockholm, Sweden, 7-10 May 2020.** Contact: Interkultur Foundation, Email: [mail@interkultur.com](mailto:mail@interkultur.com) - Website: <https://www.interkultur.com/>

**4th Belgrade International Choir Fest, Serbia, 7-10 May 2020.** Non-competitive festival for mixed, female and male choirs, age 16+. Contact: MEGA ART - SM, Email: [info@megaartsm.com](mailto:info@megaartsm.com) - Website: <http://www.megaartsm.com>

**PODIUM 2020: Singing Towards the Future, Montréal, Québec, Canada, 14-17 May 2020.** To mark the occasion of our 20th edition of PODIUM, the Alliance chorale du Québec and Choral Canada are creating a fresh and unforgettable experience of diverse concerts featuring top choirs from Canada and beyond, intriguing workshops and lectures, valuable networking opportunities, and exciting celebrations of the choral art. Contact: Choral Canada, Email: [podium@choralcanada.org](mailto:podium@choralcanada.org) - Website: [www.podiumconference.ca](http://www.podiumconference.ca)

**Vándor-Révész Festival and International Competition on Choral Music, Budapest, Hungary, 14-17 May 2020.** Choirs may participate to the festival and the competition together or only one of these events. Contact: Budapesti Vándor-Révész Festival, Email: [vandor.fesztival@gmail.com](mailto:vandor.fesztival@gmail.com) - Website: <http://fesztival.vandorkorus.hu/>

**4th Lorenzo De' Medici International choral Festival, Florence, Italy, 17-19 May 2020.** Competition for all genres of choral singing, in 11 competitive and non-competitive categories. Contact: Florence Choral, Email: [chairman@florencechoral.com](mailto:chairman@florencechoral.com) - Website: [www.florencechoral.com](http://www.florencechoral.com)

**International Choir Festival Corearte Senior 2020, Puerto de la Cruz, Tenerife, Spain, 19-24 May 2020.** Non-competitive event for amateur choral groups of adults. Participants will perform at iconic venues of the city and enjoy workshops with renowned teachers, including José Híjar Polo (Tenerife, Spain). Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: [info@corearte.es](mailto:info@corearte.es) - Website: [www.corearte.es](http://www.corearte.es)

**12th European Festival of Youth Choirs, Basel, Switzerland, 19-24 May 2020.** Platform for 18 outstanding youth and children's choirs (age-limit 25) from European countries. No competition. Over 40 choral-concerts for more than 30'000 listeners. Possibilities to sing together, innovative concert concepts, networking, choir conducting classes, open singings and much more. Contact: Europäisches Jugendchor Festival Basel, Contact: Europäisches Jugendchor Festival Basel, Kathrin Renggli, Email: [info@ejcf.ch](mailto:info@ejcf.ch) - Website: [www.ejcf.ch](http://www.ejcf.ch)

**20th International Festival of Choral Singing Nancy Voix du Monde, Nancy, France, 20-24 May 2020.** Festival for all choir categories. 1600 singers from all over the world. Invited choirs' local costs covered by the festival. Apply before 1 Feb 2020. Contact: Festival International de Chant Choral de Nancy, Email: [festival-choral@orange.fr](mailto:festival-choral@orange.fr) - Website: [www.chantchoral.org](http://www.chantchoral.org)

**Florence 2020, 6th Annual Great and Grand American Choral Series in Italy, Florence & Verona, Venice, Lake Garda, Italy, 29 May-7 June 2020.** Open to all choruses from around the world. Apply before: Nov 15, 2019. Contact: MidAmerica Productions, Zui Tao, Email: [opera.competition@midamerica-music.com](mailto:opera.competition@midamerica-music.com) - Website: <http://www.festivaloftheaegean.com/>

**4th International Choral Celebration and Laurea Mundi Budapest, Hungary, 2-6 June 2020.** Choirs may compete in the following well liked categories: Children's and Youth Choirs, Female, Male and Mixed Choirs, Musica Sacra, Pop, Jazz, Gospel, Modern & Folklore, Chamber Choirs & Vocal. Also available: workshops, individual coaching and more. Apply before January 5, 2020. Contact: Meeting Music, Email: [info@meeting-music.com](mailto:info@meeting-music.com) - Website: [www.meeting-music.com](http://www.meeting-music.com)

**11th International Krakow Choir Festival Cracovia Cantans, Poland, 4-8 June 2020.** The biggest international choral festival in Poland. For all kinds of choirs, 10 categories including non-competitive category, many concert opportunities. Gala concert in Krakow Philharmonic. Apply before Nov 15, 2019. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: [mail@krakowchoirfestival.pl](mailto:mail@krakowchoirfestival.pl) - Website: [www.krakowchoirfestival.pl](http://www.krakowchoirfestival.pl)

**Paris 2020, Music and Cultural Tour to the Great and Historic City of Paris, France, 5-14 June 2020.** Open to all choruses from around the world. Apply before: Nov 15, 2019. Contact: MidAmerica Productions, Zui Tao, Email: [opera.competition@midamerica-music.com](mailto:opera.competition@midamerica-music.com) - Website: <http://www.festivaloftheaegean.com/>

**Beethoven 250 Choral Festival, Vienna, Austria, 9-13 June 2020.** Under the artistic direction of Dr. Marc Foster, choirs will perform in the “Capital of Classical Music” with a finale performance in St. Stephen’s Cathedral. Contact: Music Celebrations International, Email: [info@musiccelebrations.com](mailto:info@musiccelebrations.com) - Website: <http://beethoven250.org>

**8th Per Musicam Ad Astra International Choir Festival and Competition, Toru , Poland, 10-14 June 2020.** Competitive or non-competitive festival open to mixed, male, female, chamber choirs and vocal ensembles. Other categories: children and youth choirs, musica sacra and folklore. Activities for non-competitive choirs include evaluation performance, individual coaching and friendship concerts. Contact: Meeting Music, Email: [info@meeting-music.com](mailto:info@meeting-music.com) - Website: [www.meeting-music.com](http://www.meeting-music.com)

**International Choral Festival in Tuscany, Montecatini Terme, Italy, 11-15 June 2020.** Join choirs from around the world in the heart of Tuscany to perform in venues throughout the region. Hear the other guest choirs sing at the Tettucio Spa, and exchange with Italian choirs during friendship concerts in churches and theatres. Contact: Music Contact International, Email: [travel@music-contact.com](mailto:travel@music-contact.com) - Website: <http://tuscany.music-contact.com/>

**Bratislava Choir Festival, Slovak Republic, 11-14 June 2020.** International choral music festival, competition, workshop, concerts in the best venues, sightseeing. Bratislava is widely recognized as a city of music, which increases its fame as a city of rich cultural and artistic heritage. Apply before March 1st 2020. Contact: Bratislava Music Agency, Email: [info@choral-music.sk](mailto:info@choral-music.sk) - Website: [www.choral-music.sk](http://www.choral-music.sk)

**Vienna Choral 2020, Vienna & Salzburg, Austria, 12-21 June 2020.** Open to all choruses from around the world. Apply before: Nov 15, 2019. Contact: MidAmerica Productions, Zui Tao, Email: [opera.competition@midamerica-music.com](mailto:opera.competition@midamerica-music.com) - Website: <http://www.festivaloftheaegean.com/>

**MidAm Interntional Warsaw and Krakow 2020, Poland, 12-21 June 2020.** Openings for three distinguished guest conductors and their 60-voice choirs to perform Mozart’s Requiem, Fauré’s Requiem and Rutter’s Requiem. Contact: MidAmerica Productions, Zui Tao, Email: [opera.competition@midamerica-music.com](mailto:opera.competition@midamerica-music.com) - Website: <http://www.festivaloftheaegean.com/>

**Cantate Barcelona, Spain, 12-15 June 2020.** Annual festival for choirs from across the globe. Concert tour throughout Spain’s Costa Brava region. Shared concert

with local choirs at the Auditori Palau de Congressos in Girona. Contact: Music Contact International, Email: [travel@music-contact.com](mailto:travel@music-contact.com) - Website: [www.music-contact.com](http://www.music-contact.com)

**Many Voices, One Song, Dublin, Ireland, 13-18 June 2020.** Festival for choirs, offering individual concerts and common rehearsal and performance under the direction of Artistic Directors Joshua Habermann, conductor of the Dallas Symphony Chorus and Santa Fe Desert Chorale and Deke Sharon, one of the leaders in the contemporary a cappella movement. Contact: Perform International, Email: [info@performinternational.com](mailto:info@performinternational.com) - Website: [www.perform-international.com](http://www.perform-international.com)

**London’s 2020 Chichester Psalms Choir Festival, United Kingdom, 14-19 June 2020.** Individual and festival concerts under the direction of Thomas Lloyd. Contact: Klconcerts, Email: [info@klconcerts.com](mailto:info@klconcerts.com) - Website: [www.klconcerts.com](http://www.klconcerts.com)

**Festival for Women’s and Treble Voices, San Sebastian, Spain, 17-22 June 2020.** Join women’s and treble choral ensembles under the direction of Dr. Andrea Ramsey in San Sebastian, Spain for a musical tapas from both continents. Dr. Ramsey will be joined by esteemed Basque Composers, Eva Ugalde and world-renowned Javier Busto. Contact: Perform International, Email: [info@performinternational.com](mailto:info@performinternational.com) - Website: [www.perform-international.com](http://www.perform-international.com)

**San Juan Canta International Festival, Competition and Grand Prix, Argentina, 18-22 June 2020.** Competition in two categories: universal choral repertoire, and popular, folk and/or traditional choral music. Contact: María Elina Mayorga, Email: [sanjuancoral@gmail.com](mailto:sanjuancoral@gmail.com) - Website: <http://sanjuancanta.com.ar>

**Rome Choral Festival, Rome, Italy, 21-25 June 2020.** Festival featuring Mass participation at St. Peter’s Basilica in the Vatican and a formal final concert at Rome’s famed Saint Mary above Minerva Basilica on June 24th. For mixed-voice singers and choirs that will come together to rehearse and perform en masse under the direction of Z. Randall Stroope. Contact: Music Celebrations International, LLC, Email: [info@musiccelebrations.com](mailto:info@musiccelebrations.com) - Website: <http://romechoralfestival.org/>

**Roma In Canto International Festival of Sacred Music, Rome, Italy, 17-21 June 2020.** Perform a stunning repertoire of music by Monteverdi and Palestrina during High Mass at St. Peter’s Basilica alongside choirs from across the globe. Create new friendships with singers from around the world during rehearsals and festival ceremonies. Additionally, perform your own repertoire

as part of the festival concert series at a local church in Rome. Contact: Music Contact International, Email: [travel@music-contact.com](mailto:travel@music-contact.com) - Website: <http://tuscany.music-contact.com/>

**International Choral Festival CorHabana, La Havana, Cuba, 23-27 June 2020.** Music makes the world go round, a musical exchange trip in partnership with CorHabana Choral Festival. Experience the art, culture, and natural beauty of Cuba and meet and collaborate with choral directors and singers from Cuba and all over the world! Contact: International Choral Festival Corhabana, Email: [coronac@cubarte.cult.cu](mailto:coronac@cubarte.cult.cu) - Website: [guerra.digna@gmail.com](mailto:guerra.digna@gmail.com)

**2nd Sing Berlin! International Choir Festival & Competition, Germany, 24-28 June 2020.** Event in cooperation with Georg-Friedrich-Händel Gymnasium for choirs from all over the world. Contact: Meeting Music, Email: [info@meeting-music.com](mailto:info@meeting-music.com) - Website: [www.meeting-music.com](http://www.meeting-music.com)

**Salzburg Choral Festival Jubilate Mozart!, Austria, 24-28 June 2020.** Festival featuring a large chorus consisting of mixed voice choirs. Three days of festival rehearsals and mingling side-by-side with singers from a variety of backgrounds will lead festival participants to a grand finale concert in the historic Salzburger Dom. Under the direction of Dr. Eph Ehly, the festival chorus will perform outstanding classical works selected by Dr. Ehly. János Czifra, Domkapellmeister of the Dom, will conduct Mozart's Mass in C Major, "Coronation," KV 317, accompanied by the Salzburger Domorchester. Contact: Music Celebrations International, LLC, Email: [info@mozartchoralfestival.org](mailto:info@mozartchoralfestival.org) - Website: [mozartchoralfestival.org](http://mozartchoralfestival.org)

**Italian Alpine Choral Festival, Dolomites, South Tyrol, Italy, 24-28 June 2020.** Open to all types of choirs offering performance opportunities in theaters, concert halls and churches across the Val Pusteria region, as well as open-air performances at alpine huts, music pavilions, castles and lakes. Contact: Music Contact International, Email: [travel@music-contact.com](mailto:travel@music-contact.com) - Website: <https://home.music-contact.com/>

**Choral Mosaic 2020, Mississauga, Canada, 25-27 June 2020.** Contact: Choral Mosaic 2020 - Website: <http://www.choralmosaic.com/>

**CANTEMUS International Choir Festival, Novi Sad, Zrenjanin, Vojvodina, Serbia, 25-29 June 2020.** Open to all genres of choral singing, a cappella or with instrumental accompaniment. Meetings of ensembles, conductors, music experts and managers. High level of competition and cooperation with concert organizers

and choirs from the Region of Western Balkan. Contact: International Music Center Balkan Bridges, Email: [imcbalkanbridges@gmail.com](mailto:imcbalkanbridges@gmail.com) - Website: <http://www.imcbalkanbridges.com>

**Cracovia Sacra – Sacred Choral Music Festival, Krakow, Poland, 26-28 June 2020.** Choir festival focusing on sacred music of all Christian churches. 6 categories including non-competitive category. Apply before Dec 31, 2019. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: [info@poloniacantat.pl](mailto:info@poloniacantat.pl) - Website: [www.cracoviasacra.com](http://www.cracoviasacra.com)

**2020 Choral Festival in Ireland with Rollo Dilworth, Belfast and Dublin, Ireland, 28 June-5 July 2020.** For any type of choirs. Contact: Klconcerts, Email: [info@Klconcerts.com](mailto:info@Klconcerts.com) - Website: [www.Klconcerts.com](http://www.Klconcerts.com)

**Madrid Choral Festival, Spain, 28 June-3 July 2020.** For all kind of choirs. Artistic Director, Dr. Derrick Fox. Contact: Perform International, Email: [info@performinternational.com](mailto:info@performinternational.com) - Website: [www.performinternational.com](http://www.performinternational.com)

**International Choral Kathaumixw, Powell River, Canada, 30 June-4 July 2020.** Join choirs from around the world in 20 concerts, competitions, common singing, conductor's seminars and social events on the shores of Canada's magnificent Pacific Coast. Guest Artists and International Jury. Extension Tours available. Application Deadline November 1, 2019. Contact: Powell River Academy of Music, Email: [info@kathaumixw.org](mailto:info@kathaumixw.org) - Website: [www.kathaumixw.org](http://www.kathaumixw.org)

**Serenade! Choral Festival: Worlds Voices for Women, Washington DC, USA, 30 June-7 July 2020.** Festival honoring the centennial of the most momentous achievement during the struggle for women's rights in American history—the ratification of the 19th Amendment. Guest conductor: Valérie Sainte-Agathe. Contact: Sara Casar, Classical Movements, Email: [Sara@ClassicalMovements.com](mailto:Sara@ClassicalMovements.com) - Website: <http://classicalmovements.org/dc.htm>

**Great Basilicas of Italy Festival Tour, Italy, 1-6 July 2020.** Festival celebrating the artistic heritage of two of Italy's most important churches. Under the leadership of artistic director Dr. Gene Peterson, the mixed festival choir will perform repertoire that is significant to each of these wonderful concert spaces. Contact: Perform International, Email: [info@performinternational.com](mailto:info@performinternational.com) - Website: [www.perform-international.com](http://www.perform-international.com)

**Cantus Salisburgensis Choir Festival, Salzburg, Austria, 2-5 July 2020.** Throughout the weekend, ensembles perform individual repertoire in glorious

settings like Mirabell Gardens and join voices on the "Song of Peace" at a memorable evening performance that adds to the heritage of this great city of music. Contact: Music Contact International, Email: [travel@music-contact.com](mailto:travel@music-contact.com) - Website: [www.music-contact.com](http://www.music-contact.com)

**11th World Choir Games, Antwerp, Ghent, Belgium, 5-15 July 2020.** Large competition for choirs from all around the world. Contact: Interkultur Foundation, Email: [mail@interkultur.com](mailto:mail@interkultur.com) - Website: <https://www.interkultur.com/>

**Toronto Choral Festival 2020 with Elise Bradley and Henry Leck, Canada, 5-9 July 2020.** For treble and mixed voice choirs. Contact: Klconcerts, Email: [info@klconcerts.com](mailto:info@klconcerts.com) - Website: [www.klconcerts.com](http://www.klconcerts.com)

**55th International Choral Music Festival Barcelona, Spain, 6-12 July 2020.** Singing week in the magnificent city of Barcelona, workshops, final concert at the Palau de la Musica, individual concerts for the participating choirs in Barcelona. Workshops with Conductors: Jordi Casals (Catalonia-Austria) - Beethoven 250th Anniversary Mass in C Major, Elisenda Carrasco (Catalonia) - The Colors of our Sound for Children's Choirs, Alfonso Casado (Spain) - Musical Theater: Text and Music. Contact: Federació Catalana d'Entitats Corales, Email: [fcec@fcec.cat](mailto:fcec@fcec.cat) - Website: [www.fcec.cat](http://www.fcec.cat)

**International Youth Music Festival I & Slovakia Folk, Bratislava, Slovak Republic, 7-10 July 2020.** International Festival for Youth and Children Choirs and Orchestras. Competition, workshop, concerts of sacred and secular music, bringing together talented young musicians from around the world. Apply before 15/04/2020. Contact: Bratislava Music Agency, Email: [info@choral-music.sk](mailto:info@choral-music.sk) - Website: [www.choral-music.sk](http://www.choral-music.sk)

**Passion of Italy Rome Festival, Venice and Milano, Italy, 8-14 July 2020.** With John Dickson. For choirs of any kind from around the world. Individual and festival concerts. Contact: Klconcerts, Email: [info@klconcerts.com](mailto:info@klconcerts.com) - Website: [www.klconcerts.com](http://www.klconcerts.com)

**16th Annual Choral Festival of the Aegean, Syros Island, Greece, 8-22 July 2020.** Open to all choruses from around the world. Apply before 15 Nov 2019. Contact: MidAmerica Productions, Zui Tao, Email: [opera.competition@midamerica-music.com](mailto:opera.competition@midamerica-music.com) - Website: <http://www.festivaloftheaegean.com/>

**38th International Choir Festival of Preveza, 26th International Competition of Sacred Music, Preveza, Greece, 9-12 July 2020.** For mixed, equal voices, children's, chamber and youth choirs. Repertory must

include four pieces of sacred music (Renaissance or baroque, romantic period, a composition from the early 20th century, a composition of composer born after 1970). Also category for spiritual, gospel, jazz, pop choirs, pop ensembles, folklore and byzantine chant. This category offers each choir the opportunity to express its own traditions and strengths. Contact: Choral Society "Armonia" of Prevesa, Email: [armonia4@otenet.gr](mailto:armonia4@otenet.gr) - Website: <http://www.armoniachoir.gr/festival/index.php>

**14th Summa Cum Laude International Youth Music Festival, Vienna, Austria, 10-15 July 2020.** Cross-cultural and musical exchange event including workshops, lectures, seminars, concerts in and around Vienna, competition with an international and highly renowned jury. Contact: CONCERTS-AUSTRIA, Email: [office@scfifestival.org](mailto:office@scfifestival.org) - Website: [www.scfifestival.org](http://www.scfifestival.org)

**13th International Youth Chamber Choir Meeting, Usedom Island (Baltic Sea), Germany, 10-19 July 2020.** About 250 young people will study exciting new repertoire with renowned international choral conductors, explore the island and enjoy the sandy beaches. Choirs will perform together in concerts, with the final concert in the impressive St. Petri church in Wolgast as the highlight of the meeting. Guest conductors are Cécile Mathevet-Bouchet (France) for mixed youth choir, Christoffer Holgersson (Sweden) for mixed youth choir, Voicu Popescu (Romania) for girls choir. Apply before 15 December 2019. Contact: Arbeitskreis Musik in der Jugend AMJ, Email: [info@amj-musik.de](mailto:info@amj-musik.de) - Website: <https://www.usedom.amj-musik.de/en/>

**12th World Symposium on Choral Music, Auckland, New Zealand, 11-18 July 2020.** The World Symposium on Choral Music is the peak global event of the International Federation for Choral Music – its own "Olympics" and world congress rolled into one. Drawing together the leading choirs, conductors, composers and administrators from all over the planet for a superlative experience of concerts, seminars and workshops, the Symposium has also come to be a public showcase for the best the choral world has to offer. And for just the third time ever, the WSCM will be held in the Southern Hemisphere, in one of the most-loved tourism destinations in the world – New Zealand. Recharge yourself, meet your fellow choral practitioners, hear and learn and experience new viewpoints and approaches and the work of some of the best choirs in the world... At WSCM2020 you can hear around 24 of the world's finest choirs and over 30 distinguished choral practitioners in an eight-day 'feast' of concerts, seminars, masterclasses, workshops, demonstrations and exhibitions. Surrounded by all that musical splendour and choral wisdom, you realise

you don't work in isolation but are part of an exciting global movement. You learn what's 'trending' and return home full of inspiration and new ideas. And if that's not enough reason to come to WSCM2020, there's the stunning host country to consider. New Zealand has a world-wide reputation for its clean, green and beautiful landscapes of mountains, countryside, lakes and beaches and its safe and friendly cities, delicious food, wine, coffee and craft beer. So there's no better time to come. Contact: International Federation for Choral Music, Email: [office@ifcm.net](mailto:office@ifcm.net) - Website: <http://wscm2020.com/> or <http://www.nzcf.org.nz/>

**11th Musica Eterna Roma International Choir Festival and Competition, Italy, 11-15 July 2020.**

Competitive or non-competitive festival open to mixed, male, female, chamber choirs and vocal ensembles. Other categories: children and youth choirs, musica sacra and folklore. Activities for non-competitive choirs include evaluation performance, individual coaching and friendship concerts. Contact: Meeting Music, Email: [info@meeting-music.com](mailto:info@meeting-music.com) - Website: [www.meeting-music.com](http://www.meeting-music.com)

**Singing in Edinburgh, United Kingdom, 12-17 July 2020.** Directed by Rory McCleery. Contact: Lacock Courses, Andrew van der Beek, Email: [lucy@lacock.org](mailto:lucy@lacock.org) - Website: [www.lacock.org](http://www.lacock.org)

**4th Leonardo Da Vinci International Choral Festival, Florence, Italy, 14-17 July 2020.** Competition and Festival for Choirs. Contact: Florence Choral, Email: [chairman@florencechoral.com](mailto:chairman@florencechoral.com) - Website: [www.florencechoral.com](http://www.florencechoral.com)

**Sing Austria with Elena Sharkova and Henry Leck, Vienna & Salzburg, Austria, 21-27 June 2020.** Individual and festival concerts for all type of choirs. Contact: Klconcerts, Email: [info@klconcerts.com](mailto:info@klconcerts.com) - Website: [www.klconcerts.com](http://www.klconcerts.com)

**15th China International Chorus Festival and IFCM World Choral Education Conference, Beijing, China, 23-29 July 2020.** Opening Ceremony and concert in the Great Hall of the People, IFCM Choral Education Conference, IFCM Executive Committee meeting, judge panel meeting, group competition, choral exchange program, high level choir concert, new choral work concert, master classes, workshops, training camp, choral club, choral public and charitable events, concert tours, sightseeing (Great Wall, Temple of Heaven, Palace Museum), Square performances, and much more. Contact: China International Chorus Festival, Email: [cicfbj@163.com](mailto:cicfbj@163.com) - Website: <http://en.cicfbj.cn>

**International Youth Music Festival II and Bratislava Cantat I, Bratislava, Slovak Republic, 27-30 July 2020.**

International Festival for Youth and Children Choirs and Orchestras. Competition, workshop, concerts of sacred and secular music, bringing together talented young musicians from around the world. Apply before Apr 15, 2020. Contact: Bratislava Music Agency, Email: [info@choral-music.sk](mailto:info@choral-music.sk) - Website: [www.choral-music.sk](http://www.choral-music.sk)

**9th Bali International Choir Festival 2020, Kuta, Bali, Indonesia, 28 July-1 Aug 2020.**

Bali Cantat, Choir clinics and workshops, evaluation performances, friendship concerts, choir competition, choir championship, Grand Prix championship, 'Meet the Jury' consultation. Contact: Bandung Choral Society, Tommyanto Kandisaputra, Email: [mailbcsevents@gmail.com](mailto:mailbcsevents@gmail.com) - Website: [www.bandungchoral.com](http://www.bandungchoral.com)

**4th Andrea del Verrocchio International Choral Festival, Florence, Italy, 4-7 Aug 2020.**

Competition and Festival for Choirs. Contact: Florence Choral, Email: [chairman@florencechoral.com](mailto:chairman@florencechoral.com) - Website: [www.florencechoral.com](http://www.florencechoral.com)

**Al Sole della Sardegna International Choral Festival, Sant'Antioco, Italy, 2 Sep-18 Oct 2020.**

For all choirs of all types. Contact: Prof. Giuliano Rinaldi, Email: [info@festivalalsoledeillasardegna.eu](mailto:info@festivalalsoledeillasardegna.eu) - Website: [www.festivalalsoledeillasardegna.eu](http://www.festivalalsoledeillasardegna.eu)

**International Choir Festival Corearte Rio de la Plata 2020, Montevideo, Uruguay, 8-13 Sep 2020.**

Competition open to choirs of various backgrounds from all over the world. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: [Info@corearte.es](mailto:Info@corearte.es) - Website: [www.corearte.es](http://www.corearte.es)

**ON STAGE with Interkultur in Lisbon, Portugal, 11-14 Sep 2020.**

Contact: Interkultur Foundation, Email: [mail@interkultur.com](mailto:mail@interkultur.com) - Website: <https://www.interkultur.com/>

**14th Rimini International Choral Competition, Rimini, Italy, 17-20 Sep 2020.**

Competition for equal voices, mixed choirs, children & youth choirs, folk/Gospel music and sacred music. Apply before May 31, 2020. Contact: Rimini International Choral Competition, Email: [info@riminichoral.it](mailto:info@riminichoral.it) - Website: [www.riminichoral.it](http://www.riminichoral.it)

**20th Venezia in Musica, International Choir Competition and Festival, Venice and Caorle, Italy, 22-25 Oct 2020.**

Competitive or non-competitive festival open to mixed, male, female, chamber choirs and vocal ensembles. Other categories: children and youth choirs, musica sacra and folklore. Activities for non-competitive choirs include evaluation performance,

individual coaching and friendship concerts. Contact: Meeting Music, Email: [info@meeting-music.com](mailto:info@meeting-music.com) - Website: [www.meeting-music.com](http://www.meeting-music.com)

**4th Beira Interior International Choir Festival and Competition, Fundão, Portugal, 2-6 Oct 2020.** Register in categories for Mixed, Male, Female and Chamber Choirs, Children & Youth Choirs, performing in Sacred Choral Music, Folklore, Gospel, Pop & Modern categories. Choirs have the opportunity to participate in the event without competing in Evaluation Performance, Individual Coaching, Voice Training and Friendship Concerts. Contact: Meeting Music, Email: [info@meeting-music.com](mailto:info@meeting-music.com) - Website: [www.meeting-music.com](http://www.meeting-music.com)

**Bratislava Cantat II, Slovak Republic, 8-11 Oct 2020.** International Choir and Orchestras Festival. Competition, concerts of choir and orchestral music. The Slovak capital Bratislava opens its gates and invites choirs to its charming centre in autumn. Apply before August 1, 2020. Contact: Bratislava Music Agency, Email: [info@choral-music.sk](mailto:info@choral-music.sk) - Website: [www.choral-music.sk](http://www.choral-music.sk)

**3rd Botticelli International Choral Festival, Venice, Italy, 11-14 Oct 2020.** Competition for Equal Voices, Mixed, Chamber, Youth, Children, Sacred Music, Folk and Spiritual Choirs. Concerts in beautiful churches in Venice. Sung Service for the winners at the St. Mark Basilica. Contact: Botticelli International Choral Festival, Email: [chairman@florencechoral.com](mailto:chairman@florencechoral.com) - Website: <http://www.florencechoral.com/>

**Claudio Monteverdi Choral Festival and Competition, Venice, Italy, 15-18 Oct 2020.** Competition for Equal Voices, Mixed, Chamber, Youth, Children, Sacred Music, Folk and Spiritual Choirs. Concerts in beautiful churches in Venice. Sung Service for the winners at the St. Mark Basilica. Contact: Claudio Monteverdi Choral Competition, Email: [office@venicechoralcompetition.it](mailto:office@venicechoralcompetition.it) - Website: [www.venicechoralcompetition.it](http://www.venicechoralcompetition.it)

**Choral Workshops for International Oratorio choirs, Lake Garda, Italy, 15-18 Oct 2020.** International choir workshops with concerts. Contact: MusikReisenFaszination Music Festivals, Email: [info@mrf-musicfestivals.com](mailto:info@mrf-musicfestivals.com) - Website: [www.mrf-musicfestivals.com](http://www.mrf-musicfestivals.com)

**International Choir Festival Corearte Barcelona 2020, Spain, 19-25 Oct 2020.** Non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: [info@corearte.es](mailto:info@corearte.es) - Website: [www.corearte.es](http://www.corearte.es)

**Cantate Barcelona, Spain, 23-26 Oct 2020.** Annual festival for choirs from across the globe. Concert tour throughout Spain's Costa Brava region. Shared concert with local choirs at the Auditori Palau de Congressos in Girona. Contact: Music Contact International, Email: [travel@music-contact.com](mailto:travel@music-contact.com) - Website: [www.music-contact.com](http://www.music-contact.com)

**London International choral Conducting Competition, London, United Kingdom, 23-25 Oct 2020.** This ground-breaking initiative, the UK's first ever choral conducting competition, will lend a significant boost to a conductor in the early stages of their career, and is open to international entries. Contact: London International Choral Conducting Competition, Email: [info@liccc.co.uk](mailto:info@liccc.co.uk) - Website: <http://www.liccc.co.uk/>

**Dakar International Singing Festival, Côte d'Ivoire, 28 Oct-1 Nov 2020.** For 6 selected choirs, each one representing one continent. Workshop (6 songs conducted by the conductor of the 6 selected choirs), Mass singing, opening and closing ceremony/ Apply before March 1, 2020. Contact: A Coeur Joie Sénégal, Lucien Mendy, Email: [dakar.singing.festival@gmail.com](mailto:dakar.singing.festival@gmail.com) - Website: <https://www.facebook.com/DAKARSINGING/>

**ON STAGE with Interkultur in Prague, Czech Republic, 5-8 Nov 2020.** Contact: Interkultur Foundation, Email: [mail@interkultur.com](mailto:mail@interkultur.com) - Website: <https://www.interkultur.com/>

**16th International Warsaw Choir Festival Varsovia Cantat, Poland, 13-15 Nov 2020.** For a cappella choirs. Choirs can compete in one of 7 categories for statuette of Golden Lyre and Special Romuald Twardowski Prize. Festival takes place in Porczynski Hall, Chopin Hall. Additional concerts in Warsaw churches. Apply before 31st May 2020. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: [info@varsoviacantat.pl](mailto:info@varsoviacantat.pl) - Website: [www.varsoviacantat.pl](http://www.varsoviacantat.pl)

**International Advent Singing Festival Vienna 2020, Austria, 26-30 Nov, 3-7, 10-14 & 17-21 Dec 2020.** For choirs from all around the world. Contact: MusiCultur Travel GmbH, Email: [info@musicultur.com](mailto:info@musicultur.com) - Website: <https://www.musicultur.com/en/our-choral-trips.html>

**International Choir Festival Corearte Medellin 2020, Colombia, 1-6 Dec 2020.** Non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: [info@corearte.es](mailto:info@corearte.es) - Website: [www.corearte.es](http://www.corearte.es)

**International Festival of Advent and Christmas Music, Bratislava, Slovak Republic, 3-6 Dec 2020.**

Competition, workshop, concerts in churches and on the Christmas markets stage. Your songs and performances will contribute to a truly heart-warming atmosphere of Christmas. Apply before October 1, 2020. Contact: Bratislava Music Agency, Email: [info@choral-music.sk](mailto:info@choral-music.sk) - Website: [www.choral-music.sk](http://www.choral-music.sk)

**11th Krakow Advent and Christmas Choir Festival, Poland, 4-6 Dec 2020.**

For all kinds of choirs. Competition in 6 categories for the statuettes of "Golden Angels" or non-competitive participation. The oldest Advent Festival in Poland. Apply before: 30th June 2020. Contact: Polonia Cantat & Melody, Email: [krakow@christmasfestival.pl](mailto:krakow@christmasfestival.pl) - Website: [www.christmasfestival.pl](http://www.christmasfestival.pl)

**Misatango Choir Festival Vienna, Austria, 3-7 Feb 2021.**

Under the baton of Maestro Saul Zaks, with composer Martín Palmeri at the piano and international soloists, participating choirs will jointly perform the "Misa a Buenos Aires", a contemporary roman mass in an authentic Argentinean tango style, and the world premiere of Palmeri's newest composition "Salve Regina". Contact: CONCERTS-AUSTRIA, Email: [info@misatango.com](mailto:info@misatango.com) - Website: [www.misatango.com/](http://www.misatango.com/)

**17th Tallinn International Choral Festival 2020, Estonia, 15-18 Apr 2021.**

The Choral Festival includes a choir competition in all categories and a series of concerts in the churches and concert halls of Tallinn. Contact: Estonian Choral Society, Email: [kooriyhing@kul.ee](mailto:kooriyhing@kul.ee) - Website: [www.kooriyhing.ee](http://www.kooriyhing.ee)

**Slovakia Cantat, Bratislava, Slovak Republic, 22-25 Apr 2021.**

International Choir and Folksong Festival. Competition, workshop, concerts of sacred and secular music. The Slovak capital Bratislava opens its gates and invites choirs to its charming centre in spring. Apply before Dec 15, 2020. Contact: Bratislava Music Agency, Email: [info@choral-music.sk](mailto:info@choral-music.sk) - Website: [www.choral-music.sk](http://www.choral-music.sk)

**67th Cork International Choral Festival, Ireland, 28 Apr-2 May 2021.**

For 5 wonderful days Cork City and County will welcome some of the finest amateur Competitive and Non - Competitive choirs from around the world for a programme of choral concerts, national and international competition, and internationally renowned performers as thousands of participants bring Cork to life. Join us in Cork for one of Europe's Premier Choral Festivals. Bringing a city to life with song since 1954! Contact: Cork International Choral Festival, Email: [info@corkchoral.ie](mailto:info@corkchoral.ie) - Website: [www.corkchoral.ie](http://www.corkchoral.ie)

**12th International Krakow Choir Festival Cracovia Cantans, Poland, 10-13 June 2021.**

For all kinds of choirs, 10 categories including non-competitive category, concert opportunities, gala concert in Krakow Philharmonic. In 2020, Krakow will also hold the World Choral Championship where the best choirs of different competitions partners will compete: <http://www.worldchoralchampionship.org/>. Apply before: 15th November 2020. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: [mail@krakowchoirfestival.pl](mailto:mail@krakowchoirfestival.pl) - Website: [www.krakowchoirfestival.pl](http://www.krakowchoirfestival.pl)

**Bratislava Choir Festival, Slovak Republic, 10-13 June 2021.**

International choral music festival, competition, workshop, concerts in the best venues, sightseeing. Bratislava is widely recognized as a city of music, which increases its fame as a city of rich cultural and artistic heritage. Apply before March 1st 2021. Contact: Bratislava Music Agency, Email: [info@choral-music.sk](mailto:info@choral-music.sk) - Website: [www.choral-music.sk](http://www.choral-music.sk)

**One Voice Choir Festival with Jonathan Palant, Hanoi & Saigon, Vietnam, 10-19 June 2021.**

For choirs of any kind from around the world. Individual and festival concerts. Contact: Klconcerts, Email: [info@Klconcerts.com](mailto:info@Klconcerts.com) - Website: [www.Klconcerts.com](http://www.Klconcerts.com)

**Passion of Italy Rome Festival, Venice and Milano, Italy, 22-28 June 2021.**

With Elena Sharkova. For choirs of any kind from around the world. Individual and festival concerts. Contact: Klconcerts, Email: [info@Klconcerts.com](mailto:info@Klconcerts.com) - Website: [www.Klconcerts.com](http://www.Klconcerts.com)

**2021 Choral Festival in Ireland with Rollo Dilworth, Prague, Czech Republic, 28 June-5 July 2021.**

For any type of choirs. Contact: Klconcerts, Email: [info@Klconcerts.com](mailto:info@Klconcerts.com) - Website: [www.Klconcerts.com](http://www.Klconcerts.com)

**15th Summa Cum Laude International Youth Music Festival, Vienna, Austria, 2-7 July 2021.**

Europe's premier international festival for youth choirs, bands and orchestras. Cross-cultural and musical exchange event including workshops, lectures, seminars, concerts in and around Vienna. Competition with an international and highly renowned jury in the Golden Hall of the Musikverein. Contact: CONCERTS-AUSTRIA, Email: [office@scfestival.org](mailto:office@scfestival.org) - Website: [www.scfestival.org](http://www.scfestival.org)

**2021 Choral Festival in Ireland with Craig Hella Johnson, Belfast and Dublin, Ireland, 2-8 July 2021.**

For any type of choirs. Contact: Klconcerts, Email: [info@Klconcerts.com](mailto:info@Klconcerts.com) - Website: [www.Klconcerts.com](http://www.Klconcerts.com)

**International Youth Music Festival I & Slovakia Folk, Bratislava, Slovak Republic, 7-10 July 2021.**

International Festival for Youth and Children Choirs and Orchestras. Competition, workshop, concerts of sacred and secular music, bringing together talented young musicians from around the world. Apply before 15/04/2021. Contact: Bratislava Music Agency, Email: [info@choral-music.sk](mailto:info@choral-music.sk) - Website: [www.choral-music.sk](http://www.choral-music.sk)

**39th International Choir Festival of Preveza, 27th International Competition of Sacred Music, Preveza, Greece, 8-11 July 2021.**

For mixed, equal voices, children's, chamber and youth choirs. Repertory must include four pieces of sacred music (Renaissance or baroque, romantic period, a composition from the early 20th century, a composition of composer born after 1970). Also category for spiritual, gospel, jazz, pop choirs, pop ensembles, folklore and byzantine chant. This category offers each choir the opportunity to express its own traditions and strengths. Contact: Choral Society Armonia of Prevesa, Email: [armonia4@otenet.gr](mailto:armonia4@otenet.gr) - Website: <http://www.armoniachoir.gr/festival/index.php>

**2021 Golden Gate International Children's and Youth Choir Festival, Oakland, California, USA, 11-17 July 2021.**

For children's and youth choirs from all over the world to perform, compete, and build international friendship. Competition for Historical, Folk, Contemporary, Spiritual/Gospel, Vocal Solo categories. Contact: Piedmont Choirs, Email: [info@goldengatefestival.org](mailto:info@goldengatefestival.org) - Website: [www.goldengatefestival.org](http://www.goldengatefestival.org)

**International Youth Music Festival II and Bratislava Cantat I, Bratislava, Slovak Republic, 26-29 July 2021.**

International Festival for Youth and Children Choirs and Orchestras. Competition, workshop, concerts of sacred and secular music, bringing together talented young musicians from around the world. Apply before Apr 15, 2021. Contact: Bratislava Music Agency, Email: [info@choral-music.sk](mailto:info@choral-music.sk) - Website: [www.choral-music.sk](http://www.choral-music.sk)

**Bratislava Cantat II, Slovak Republic, 7-10 Oct 2021.**

International Choir and Orchestras Festival. Competition, concerts of choir and orchestral music. The Slovak capital Bratislava opens its gates and invites choirs to its charming centre in autumn. Apply before August 1, 2021. Contact: Bratislava Music Agency, Email: [info@choral-music.sk](mailto:info@choral-music.sk) - Website: [www.choral-music.sk](http://www.choral-music.sk)

**International Festival of Advent and Christmas Music, Bratislava, Slovak Republic, 2-5 Dec 2021.**

Competition, workshop, concerts in churches and on the Christmas markets stage. Your songs and performances will contribute to a truly heart-warming atmosphere of Christmas. Apply before October 1, 2021. Contact: Bratislava Music Agency, Email: [info@choral-music.sk](mailto:info@choral-music.sk) - Website: [www.choral-music.sk](http://www.choral-music.sk)

# SPONSORING

## SPONSORING INDEX

- 27 ▶ Bartók Béla International Choral Competition
- 63 ▶ Bratislava Music Agency
- 97 ▶ 15th China International Chorus Festival & IFCM World Choral Education Conference
- 96 ▶ International Choral Kathaumixw
- 17 ▶ IFCM International Composition Competition 2019
- 75 ▶ MUSICFOLDER.com Inc.

### OUTSIDE BACK COVER ▼

12th World Symposium on Choral Music 2020



**APPLY NOW | DEADLINE 1 Nov 2019**  
**Powell River Academy of Music | [info@kathaumixw.org](mailto:info@kathaumixw.org)**

Join choirs from around the world in 20 concerts, competitions, common singing, conductors' seminars, and social events on the shores of Canada's magnificent Pacific Coast. **Guest Artists & International Jury.**

**Extension Tours available July 5 – 11, 2020**

**[www.kathaumixw.org](http://www.kathaumixw.org)**



For one amazing week in 2020,  
**Auckland, NZ** will be the  
choral capital of the world!

W S C M 12<sup>th</sup>  
**2020** World Symposium  
on Choral Music  
JULY 11-18, 2020  
**AUCKLAND** NEW ZEALAND



# 第十五届中国国际合唱节 暨国际合唱联盟合唱教育大会

THE 15TH CHINA INTERNATIONAL CHORUS FESTIVAL  
AND IFCM WORLD CHORAL  
EDUCATION CONFERENCE



23 July - 29 July,  
2020 ( Beijing )



**14 届中国国际合唱节**  
**暨国际合唱联盟合唱教育大会**  
**THE 14TH CHINA INTERNATIONAL CHORUS FESTIVAL**  
**AND IFCM WORLD CHORAL EDUCATION CONFERENCE**  
在北京，听世界的歌声 COME TO BEIJING, LISTEN TO THE SONGS OF THE WORLD!



联系方式/Contact

官方网站: <http://en.cicfbj.cn/>

官方邮箱: [cicfbjf@163.com](mailto:cicfbjf@163.com)

# Don't hold out any longer!

Register now for Advance pricing and save. Remember **IFCM members** get NZD80 off full Symposium registrations and NZD55 off half Symposium registrations.

To receive your IFCM member discount code contact [nrobin@ifcm.net](mailto:nrobin@ifcm.net)

[wscm2020.com/register](http://wscm2020.com/register)

W S C M  
2020

AUCKLAND  
NEW ZEALAND

JULY 11-18 2020

